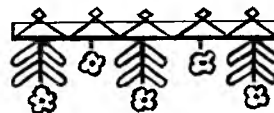


ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА КАРЕЛИИ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ
КАРЕЛЬСКОГО ФИЛИАЛА АН СССР

КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ



ПЕТРОЗАВОДСК «КАРЕЛИЯ» 1982

82.3 КАРЕЛ.
K22

SNTL:n TIEDEAKATEMIAN
KARJALAN FILIAALIN
KIELEN, KIRJALLISUUDEN JA HISTORIAN INSTITUUTTI

KARJALAISIA ARVOITUKSIA

Laatinut *N. Lavonen*
Toimittanut filol. kand. *E. Kiuru*
Karjalankielisten tekstien
toimittaja filol. kand. *V. Rjagojev*

Издание подготовила *Н. А. Лавонен*
Ответственный редактор
кандидат филологических наук *Э. С. Киуру*
Редактор карельских текстов
кандидат филологических наук *В. Д. Рягоев*

Утверждено к печати Ученым советом
Института языка, литературы и истории
Карельского филиала АН СССР

Карельские народные загадки / Ин-т яз., лит. и исто-
К 22 рии Карел. фил. АН СССР; Изд. подготовила *Н. А. Ла-
вонен*; Ред. *Э. С. Киуру, В. Д. Рягоев*. — Петрозаводск:
Карелия, 1982. — (Памятники фольклора Карелии). — 144 с.
Текст парал.: фин., рус.

Сборник является научным сводом карельских загадок. Издание снабжено справочным
аппаратом
Книга рассчитана на взрослого читателя

4702270000—117
К М127(03)—82 48—82

82.3 Карел.

© «Карелия», 1982

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание является первым научным сводом карельских загадок. Сборник составлен на основе публикаций, изданных в Советском Союзе и в Финляндии, материалов научного архива Карельского филиала АН СССР и копий материалов из архивов Общества Финской Литературы (*Suomalaisen kirjallisuuden Seura*), а также «Словаря карельского языка» (*Karjalan kielen sanakirja*).

Рукописный архив Карельского филиала располагает записями загадок начиная с 30-х годов нашего столетия. Особенно активно фольклорные тексты записывались в предвоенные (1936—1940) годы. Это заслуга собирателей *Х. Богданова, К. Беловой, В. Евсеева, П. Куйкка, К. Луото* и других. Материалы по карельской загадке, хранящиеся в финских архивах, были собраны учеными Финляндии на территории Карелии в XIX и в начале XX веков.

Начиная с 1971 года с целью сбора дополнительного материала и выявления вопросов бытования загадок были организованы фольклорные экспедиции в следующие населенные пункты: Тукса, Мегрега, Куйтежа, Судалица (Олонекского р-на), Карельская Масельга, Мяндусельга, Паданы (Медвежье-горского р-на), Юшкозеро, Войница, Вокнаволок, Кепа, Калевала (Калевальского р-на), Кестеньга (Лоухского р-на), Колвица, Княжая Губа (Кандалакшского р-на Мурманской области). В таких поселках как Калевала, Кепа, Кестеньга, Паданы, кроме коренного населения, живут представители других районов Карелии. С учетом этого географические границы записей загадок значительно шире. Материалы этих экспедиций, записанные на магнитофонную ленту, хранятся в фонотеке Института языка, литературы и истории.

За последние десятилетия изменился весь жизненный уклад карел, их быт и культура. Сейчас в карельских деревнях загадок с целью проведения досуга уже не загадывают. Здесь, как и повсюду, на смену фольклорным жанрам пришли книги, газеты, радио, кино и телевидение. Но еще в первые десятилетия нашего века, особенно на севере Карелии, загадывание наблюдалось довольно активно, еще и сегодня многие пожилые женщины помнят загадки, хотя практически и не загадывают.

На вопрос: «Загадывали ли у вас загадки в Ладвозере?» *М. Ф. Ахонен* ответила: «Arvoiteltiin sitä, jotta...» (Фон. 1596/1) — «Загадывали, да еще как...» *М. С. Левинская* из Войницы пояснила: «Arvauteltiin niitä kyllä starinua saattoi, ka vet olen kaikki unohtanu, kun ei tule niitä muissella» (Фон. 1594/26). — «Загадывали, конечно, да и сказки рассказывали, да ведь все забыла, поскольку не приходится вспоминать».

Такие ответы типичны. Вначале наши собеседницы сетуют: «Да ведь знала, знала хоть сколько, да вот, поди, не вспоминаются, ничего не помню». В ходе

беседы выясняется, что трудно вспоминались только первые загадки, затем на память приходили все новые загадки, и загадывание с успехом продолжается.

Особенно активно загадываются загадки, если собирается группа из нескольких человек. Присутствующие оживаются, с удовольствием вспоминают дни своей молодости, когда обращение к фольклорным жанрам было обычным повседневным явлением. На таких встречах вспоминаются не только загадки, но и сказки, пословицы, былички, поверья, приметы, а иногда и фрагменты эпических песен. Как правило, загадки знают те, кто помнит и другие жанры народного творчества.

Присутствие нескольких человек обеспечивает и большую фактическую достоверность записей — поскольку что-то забытое одним человеком сразу же дополняется, уточняется, оговаривается другими. Многие женщины проявляют живой интерес к нашей работе и стремятся помочь. Добрые слова хочется сказать о В. М. Мартыновой из Падан, У. М. Кардининий из Юшкозера, У. Т. Токаревой, М. В. Бородинкой из Кестеньги, М. В. Маликиной из Войницы и многих других.

Чудесный фольклорный вечер был у нас в деревне Княжая Губа в доме А. И. Зайковой, где, кроме хозяйки, присутствовали А. А. Хонканен, А. Р. Никитина, ее дочь В. Ф. Архипова.

В поселке Кепа нам с удовольствием загадывали сестры А. Я. Степанова, А. Я. Кузьмина из Шомбозера, А. Т. Богданова, в Юшкозере сестры И. М. Тарасова и Т. М. Тарасова и их соседка З. В. Федорова, в Кестеньге У. Т. Токарева и А. Н. Карпова и т. д.

Специального упоминания заслуживает карельское село Вокнаволоок, где особенно хорошо помнят загадки. Здесь их можно записать почти в каждом доме. В этой деревне устойчиво сохранилась богатая народно-поэтическая традиция. Не зависит ли это отчасти и от того, что, помимо существования общих условий лучшей сохранности архаики на Севере, эти места, начиная уже с первой трети XIX века, активно посещали собиратели — сначала финляндские, с начала 30-х годов нашего века — советские? Из поколения в поколение передавалось не только знание фольклора, но и понимание его ценности и важности. Если калевальская поэзия и ушла из активного бытования, дух этой поэзии и поныне живет в Вокнаволоке. Многие фольклорные традиции дошли до наших дней, здесь еще, помимо загадок, сохранились сказки, пословицы, детские песни и т. д.

В поселке Калевала мы посетили Татьяну Филипповну Федорову. Узнав о цели нашего прихода, Татьяна Филипповна охотно согласилась рассказывать нам для записи на магнитофон. Она оказалась превосходной исполнительницей, увлеклась, поворила эмоционально, знала многое из старого быта и народной поэзии. Мы записали от нее 67 загадок, несколько сказок, песни, пословицы. Запись загадок от Т. Ф. Федоровой количественно самая большая от одного человека в нашей коллекции. Таких мастериц поэтического творчества остается, к сожалению, все меньше. Не стало уже и самой Татьяны Филипповны. Однако можно сказать, что почти каждая пожилая калевальская женщина может загадать несколько загадок, а иногда и 15—20. По нашим наблюдениям, в основном, загадывают женщины, если же при записи оказываются и мужчины, они сами не соглашались загадывать, а «подсказывают» женщинам: «Загадайте им о рукавице, самопрялке» и т. д., т. е. явно намекают на двусмысленные загадки.

Такое сравнительно хорошее знание загадок людьми пожилого возраста выявлено только в северной Карелии (в Лоухском и особенно Калевальском районах), в средней и южной Карелии традиция загадывания загадок сохранилась значительно хуже. Здесь трудно найти исполнителя, знающего хотя бы единичные загадки, стал забываться даже сам термин.

Старый традиционный способ передачи загадок устным путем отходит в прошлое. В последние годы наметилась тенденция усваивать загадки из книг, но поскольку карельский язык бесписьменный, загадки таким способом передаваться не могут. И даже на Севере, где традиция еще хранится старшим поколением, дети карельских загадок практически не знают.

В результате полевых экспедиций удалось выявить не только современное состояние традиции, но и обнаружить интересные детали, важные моменты, которыми сопровождался процесс загадывания в прошлом.

Загадывание было ограничено во времени и происходило, как правило, зимой, преимущественно в период святок. Летом не загадывали, поскольку было много хозяйственных забот и свободного времени почти не оставалось. По многим следствиям выяснилось, что удобным временем загадывания считалось утро, а вечером загадки были даже запрещены.

Illoilla se ei ollut vielä sakona arvoitella, a stariina sanotti. Piti arvoitella huomeneksella. Mie en tiiä, miten oli se sakona, a niin se oli (Фон. 1594/7). — Вечером не было обычая загадывать, а рассказывали сказки. Загадывать надо было утром. Не знаю, почему был этот закон, но так было.

— Konsapa arvoitellih?

— Huomeneksella noustua, ilalla sanotti stariina. Ei ilalla ni konsa arvoitellu, muuto huomeneksella. Se oli huomeneksesta arvoitus, ilalla stariinan sanonta (Фон. 1995/3). — Когда загадывали?

— Утром, вечером сказки рассказывали. Вечером никогда не загадывали, только утром. С утра было загадывание, вечером — рассказывание сказок.

Причина запрета вечернего загадывания в следующем: «Ilalla kun arvautusta arvautelah, siitä tulou arvautuksen akka. Huomeneksella pitäy arvautella, ilalla stariina sanou. Arvautuksen akka kun tulou... siitä pitäy osata vassata. (Фон. 1864/3). Если вечером загадки загадывать, придет «хозяйка загадок».

Утром надо загадывать, вечером сказки рассказывать. «Хозяйка загадок» как придет — тогда надо уметь отвечать».

«Хозяйка загадок» — это сверхъестественное существо, которое появляется в доме при нарушении сроков загадывания. Ее появление превратило опасностью, а изгнать ее из дому можно только одним способом — загадать ей загадку, которую она не сможет разгадать, что сделать чрезвычайно трудно, поскольку она — «хозяйка» и знает практически все загадки.

К. И. Галактионов (80 лет) вспоминала: «Huomeneksella arvautellah, stariina sanotah... ilalla, sanotah, jotta siitä rautavanneh tulou ympäri pirtistä, kun stariina sanotah. A kun siitä arvautellah huomeneksella, siitä kun ken arvaua, se rautavanneh lähtöy pois pirtistä. Se oli vanhan kansan tapa... A siitä kun et arvua, ka siitä se lähtöy sen vanlehen kera Huikkol'ah. (Фон. 1863/12) — Утром загадывали, сказки рассказывали вечером, говорят, что железный обруч образуется вокруг дома, когда сказки рассказывают. А когда загадывают утром и если кто отгадает, тогда этот железный обруч снимается. Это был старый обычай. А если не отгадаешь, иди в Хуиккола с этим обручем».

По древним поверьям, железный обруч, пусть даже чисто символический, ограждал дом, оберегая его от проникновения сверхъестественных, враждебных человеку сил.

Помимо временных ограничений и запретов, в северной Карелии широко известно следующее условие: человека, который не смог отгадать определенного числа загадок (обычно трех, иногда шести или девяти), подвергали «наказанию»: ему говорили припевки и изгоняли из числа присутствующих.

Hui-hui-Huikkol'ah
hiiri hepošeksai,
hiiren šuolet ohjakšiksi,
kapusta rejekši (korjakši),
ajau, ajau, (šitā en muissa).

Ну-ка, в Хуйккола,
мышь — лошадыю,
мышиние кишки — вожжами,
поварешка — саянами,
едет, едет (далее не помню).

(Фон. 2214/20)

Только после того как наказуемый отгадал неразгаданные загадки, он прощен и принят обратно в число участников игры.

Очевидно, что сведения о «хозяйке» загадок, о временных ограничениях в загадывании, о наказании, в остаточных проявлениях бытовавшие еще в начале нашего века, достаточно архаичны и могли иметь не только развлекательную, но и магическую функцию, связанную с древним миропониманием.

Мир загадок удивителен и своеобразен, в нем много неожиданностей, парадоксов. Только в загадках можно встретить «море в избе», «бичий глаз на стене», «медвежью лапу в подполье», в загадках один и тот же предмет одновременно может быть «выше высоких деревьев, ниже низкой травы», «чернее сажни, белее снега». Своей необычностью загадки поражают, привычные понятия в них переставлены: здесь «глаза в ушах», «сто зубов во рту», «на спине сто глаз», «у одной мыши два хвоста» и т. д.

Среди этого яркого многообразия образов выделяются свои закономерности, характерные для данного жанра.

Загадка состоит из текстовой части и отгадки — они взаимосвязаны и взаимобусловлены. В этом проявляется своеобразная жанровая закономерность — отгадка в тексте загадки никогда не называется прямо, она заменена метафорой. Как правило, если загадывается неодушевленный предмет, то в качестве метафоры чаще выбирается одушевленный предмет, и наоборот. «Одушевлять» неодушевленные предметы — это излюбленный прием загадок.

Карельские загадки часто начинаются или завершаются вопросом: *Mi se on?* (Что это?); *Arvua, mi se on?* (Отгадай, что это?). Более того, загадка всегда сама по себе подразумевает вопрос, поскольку нужно находить отгадку — ответ на поставленный вопрос, хотя по форме она не всегда вопросительная.

Иногда на один вопрос-загадку «подходит» несколько ответов-отгадок. На этом принципе построены двусмысленные загадки. Но возможность нескольких ответов не позволяет утверждать, что отгадки произвольны.

Если внимательно присмотреться к загадкам, кажущимся на первый взгляд парадоксальными, мы найдем в них какие-то детали, подробности, которые выступают не в переносном, а в прямом смысле по отношению к отгадке. Они как бы уточняют, дополняют, конкретизируют, подсказывают отгадку и этим помогают ее разгадать. *Luhyt akka lylleröini, paksu akka palleröini, karjan korvesta kokosi. — Бабка маленкая толстенная, бабка толстая кругленькая, из лесной чащи стадо созвала. Колокол на шее у коровы.* Фраза «из лесной чащи стадо созвала» действительно «намекает» на функцию колокольчика не дать корове потеряться в лесу.

Luikkau, laikkau luisien lukkujen takana. — Трещит, щебечет за костяными замками. Язык и зубы. «Костяной» — явная подсказка к отгадке «зубы». Но в то же время есть загадки, не поддающиеся логическому решению, их просто нужно знать или отгадать в прямом смысле этого слова. М. Кууси писал в «Неписаной литературе»: «Многие древние загадки... так затемнены, что их на протяжении столетий вряд ли кто-либо мог разгадать путем чисто логических умозаключений: их необходимо было только заучить и знать».

Об одном предмете можно загадать несколько совершенно различных загадок, используя разные свойства и качества предмета — материал, цвет, форму, размеры, функцию, способ изготовления, его количественные отношения, взаимосвязи с другими предметами.

Среди многообразия загадок можно проследить какие-то наборы стереотипов, клише, выделить группы, созданные одинаковым способом:

1. *Sata sanctie, tuhat tuncchie yhellä pielustoilla muatah. — Сто сотен, тысяча тысяч на одной подушке спят. Потолок.*

2. *Sata sanctie, tuhat tuncchie yhellä vyölettä. — Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом подпоясаны. Сноп.*

3. *Sata santii, tuhat tuntii, yksi tuntti n'uppuipiä. — Сто сотен, тысяча тысяч, одна тысяча комолая. Сусло.*

4. *Sata sanctie, tuhat tuncchie yhellä tammen lassulla seisotah. — Сто щетинок, тысяча щенок на одной дубовой щепке стоят. Чесалка для шерсти (карда).*

Финская исследовательница А. Кайвола-Брегенхой выделила 17 способов (формул) образования загадок. По ее мнению, с помощью таких формул создана примерно половина традиционных загадок¹.

¹ Suomen kirjallisuus. L. Kirjoittamaton kirjallisuus, 1963, s. 380.
² A. Kaivola-Bregenhøj. Arvoitusten ilmaisuteknikka. Arvoitukset. Finnish riddles. Toimittanut L. Virtanen, A. Kaivola-Bregenhøj, A. Nyman. SKS, 1977; Formula analysis as a method of classifying riddles. SF 17 (1974), 178—197.

Несмотря на международный характер и общекарельскую традицию, в загадках прослеживаются определенные локальные различия.

Исходя из этих различий, севернокарельские и южнокарельские тексты в сборнике расположены отдельно. При этом неизбежны некоторые повторы загадок, встречающиеся в обоих регионах, но такое расположение представляется целесообразным, поскольку достаточно наглядно прослеживаются различия в художественной системе, в традициях загадывания и условиях бытования.

В северной Карелии много загадок калевальской метрики, наблюдается определенная близость с эпической традицией. В южной Карелии загадки в основном прозаические. Жанр севернокарельской загадки в какой-то мере находится на стыке между калевальской поэзией и прозой. Плотность аллитерации в севернокарельских загадках значительно выше, чем в южнокарельских. Загадки из средней Карелии можно рассматривать как переходное явление между северной и южнокарельской традициями, но поскольку из этого региона меньше записей загадок, то в сборнике они объединены с южнокарельскими.

Определенные различия прослеживаются и при исследовании карельско-русских и карельско-финских взаимовлияний. Для южной Карелии характерны заимствования русских загадок, здесь бытуют прямые кальки с русского, а в северной Карелии встречаются финские загадки.

В сборник включены практически все загадки, известные по публикациям и коллекциям научного архива Карельского филиала АН СССР и Фототеки Института ЯЛИ. Из материалов архивов Общества Финской Литературы и «Словаря карельского языка» приводятся и указываются в примечаниях только загадки, неизвестные по ранее вышедшим публикациям и отсутствующие в коллекциях нашего архива.

Вне сборника остались загадки калининских карел: записей из этого ареала у нас очень немного, и внесение их в сборник не представит ясную картину репертуара данного района.

По художественным достоинствам, образности не все приводимые загадки равноценны. Наряду с традиционными загадками, которые широко бытовали, в архивных коллекциях встречаются загадки, искусственно составленные, поздние, не получившие широкого распространения, оставшиеся в репертуаре их составителей. Мы включаем в сборник и эти загадки, поскольку они отражают явления, существовавшие в фольклоре (в основном в 40-50-е годы). В какой-то степени они характеризуют состояние жанра, его относительную подвижность и изменчивость. Кроме того, некоторые из таких новых загадок достаточно удачны созданы в рамках фольклорной традиции, с помощью «формул», клише:

*Siivelönnä lentää,
jalatonna juoksou,
päivässä kymmenen kylää.*

Без крыльев пролетает,
Без ног пробегает
За день десять деревень.

Разговор по телефону

*Puini taulu, luiset kirjaimet,
tilit suoriin selvittäy,
läksyt oikein laiskou.*

Доска деревянная,
Буквы костяные,
Счет верно ведет,
Задачи правильно решает.

Счеты

В сборнике встречается определенное количество загадок эротических и двусмысленных, может быть не совсем этичных с точки зрения современного читателя. Загадки такого типа присущи не только карелам, но и другим народам¹. Известный советский фольклорист А. И. Никифоров писал: «Вопрос об эротике в народной словесности как вообще в искусстве — большой и сложный вопрос. Он связан с проблемами генезиса искусства, и с историей и просто с фор-

¹ См. В. Шкловский. Техника романа таин. Журнал Левого фронта искусства. 1923, № 4, М. — Петроград, 1924.

малыно-эстетическими его предпосылками... подход к эротическому в народе должен исходить из норм не культурного собирателя или исследователя, а из нормативных представлений самого населения».¹

Так же нужно подходить к эротическим и двусмысленным загадкам. Исключить их полностью из сборника не представляется целесообразным, поскольку издание научное и в нем должен быть представлен возможно более широкий круг загадок, бытовавших в народе на протяжении веков. «Издания... иногда даже научные, в которые не попадают явления указанного порядка, несомненно грешат тем, что вводят и читателей и исследователей в прямое заблуждение насчет частных особенностей изучаемого материала».²

Поскольку нет общих научных критериев классификации загадок, мы расположили материал внутри регионов по тематическому принципу отгадок.

Исходя из того, что загадки отражают мир крестьянского окружения, предметы быта, близкие и знакомые человеку, отправной точкой взята крестьянская изба (ее строение, внутреннее убранство, предметы домашнего обихода) — самое близкое окружение человека с постепенным удалением от нее: орудия труда, средства передвижения, животный и растительный мир, явления природы и т. д.

Внутри тематических разделов загадки расположены по предметным группам логической взаимосвязанности предметов и процессов, например: дверь — ручка — замок — порог; печь — дрова — спички — топившаяся печь — искры; угли — кочегра — помело и т. д. Некоторые соотнесения спорные. Доля субъективного начала в них сохраняется.

В публикациях и архивных коллекциях встречается разный способ записей. В публикациях языковедов («Образцы карельской речи» Г. Н. Макарова и В. Д. Рягова, «Vienap kansa muisteleee» P. Virilanta) применен принцип строгой научной транскрипции на основе латинского алфавита. Загадки в коллекции Н. Лескова напечатаны русскими буквами (в финском журнале Virittäjä за 1918 г. перепечатаны латиницей). В архивных коллекциях записи в основном выполнены латиницей, но в 1939—1940 годы, в пору попыток создания карельской письменности, встречаются записи на основе русского алфавита.

Для данного сборника применен общепринятый способ передачи карельского текста латинской графикой с несколько упрощенной, по сравнению с лингвистической, транскрипцией.

В Примечаниях даются ссылки на все известные печатные источники (сначала отечественные, затем зарубежные — оба списка даны в хронологической последовательности), на коллекции Архива и Фонотеки. Первая цифра после А. (Архива) — номер коллекции, вторая — единица хранения, после Ф. (Фонотека) — первая — номер кассеты, вторая — порядковый номер записи на кассете. Если загадка записана два раза от одного информатора, то повторная запись дается в скобках.

Полная паспортизация текста невозможна, поскольку загадка бывает иногда записана несколько десятков раз, поэтому мы сгруппировали записи по местностям (в основном, район)³, а внутри местности — по годам.

Возможны некоторые разночтения отдельных текстов (перестановка слов, незначительные изменения эпитетов и т. д.), хотя ссылки на них даются вместе.

Комментарии в основном носят этнографический характер, они уточняют, поясняют конкретные предметы, детали, ситуации, явления, встречающиеся в загадках. Объясняются также непонятные устаревшие слова (карельские, иногда и русские), оговариваются неточности перевода, приводятся, где возможно, близкие аналогии, параллели с другими жанрами карельского фольклора.

¹ А. И. Никифоров. Эротика в великорусской народной сказке. Художественный фольклор. М., 1929. IV—V, стр. 120, 121.

² Там же, стр. 120.

³ Названия и границы районов менялись в разные годы, здесь они даются по архивным записям без изменений.

Большую трудность представляет перевод загадок на русский язык. Помимо общих проблем — разнотипности языков, их грамматического строя, системы ударений и т. д., сложность при переводе загадок возникает из-за множества специфических слов, выражений, смысл которых затемнен уже в языке оригинала (lemmen lehti, eulkkamo, eulkkavo, juminkeko...), из-за наличия искаженных форм: ruup putero (pukula), tuun matero (makula)... этнографических деталей, терминов, характерных только для карел и отсутствующих у русских (mämmimöykky, huoparit).

При переводе невозможно сохранить аллитерацию, придающую карельским загадкам своеобразную музыкальность, звучность: Liinat liikku, hongat hoiski, alla uartelet makasi, piällä peipposset perehti.

Lyhyt lylleröin'i
mušta mulleröin'i
pakšu palleröin'i
pieni pilleröin'i
tašan'i talleröin'i
hellä helleröin'i.

Многие слова не имеют конкретного смыслового значения (šarččie — tunččie, piperi paperihis).

Также трудно переводимы на русский язык звукоподражательные глаголы — популярный прием карельских загадок:

Jiešietiy — jieštiy.

koveštiu — koveštiu...

Nipšau, napšau, käyvä kapšau...

Одним из стилистических приемов карельских загадок, как и других жанров фольклора, является синонимический параллелизм, перевод которых довольно труден:

Kylyn koukku — saunan salpa;
hännässä häipätin — saaparossa saipatin;
ikkunasta — akkunah.

За основу перевода взят принцип максимального стремления если не к дословному, то наиболее точному переводу. Слова, не имеющие смыслового значения, в каждом конкретном случае переводились исходя из содержания загадки. Особо трудные случаи перевода оговорены в комментариях.

К текстам, близким по смыслу, но с различной аллитерацией, звукоподражаниями, разницу в которых передать на русский язык невозможно, дается один перевод.

В публикациях прежних лет (Н. Лескова, Г. Макарова, В. Рягова) загадки переведены на русский язык. Тексты, в которых сохранился перевод авторов этих публикаций, отмечены звездочкой. Остальные тексты даны в переводе составителя.

ОТ РЕДАКТОРА

При составлении сборника использованы все имеющиеся публикации — и записи карельских загадок (см. раздел «Источники»).

Привлечение различных и разновременных источников обусловило чрезвычайную пестроту материала в языковом отношении — в написании слов, в передаче диалектных особенностей и различий говоров карельского языка. В связи с этим потребовалась некоторая унификация текстов, которая была проведена В. Д. Ряговым с большой осторожностью.

В силу ряда причин материалы, взятые из опубликованных источников и Архива Общества Финской литературы, оставлены без исправления их написания, хотя в этих текстах и не соблюдены принципы общепринятой в настоящее время финно-угорской научной транскрипции, и они, в силу смещения с финским языком, не передают специфических особенностей карельского языка, особенно его южных говоров.

Сверены и приведены в полное соответствие с говором той местности, где записана загадка, материалы из научного архива Карельского филиала АН СССР и Фонотеки Института языка, литературы и истории.

Все эти тексты передаются в упрощенной общепринятой финно-угорской транскрипции. Передний губной гласный «й» передается через букву «у», а долгота гласных обозначается их удвоением вместо надстрочного знака долготы (kuälä вместо küälä, рии вместо рй).

Мягкость согласных, как правило, не обозначается. Как известно, согласные в словах передней огласовки, т. е. в окружении ä, ö, y, а также e и i, произносятся мягче по сравнению с согласными в словах задней огласовки. Она обозначена лишь в тех случаях, когда мягкость согласного в современном языке обуславливается исторически: положением перед j и i (vi'l'a < vi'l'ja 'жиги', tal'l'a < tal'l'ja 'шкура', lut'oi < lut't'i 'клоп'), мягкостью d, происходящего от j (d'iuiri < juiri 'корень, только что, d'äpöi < jänöi 'заяц'), а также в русских заимствованиях (Il'l'a < 'Илья'). Упрощена также передача нинпящих: шумный целевой переднеязычный j передается в том виде лишь в русских заимствованиях (suarka 'шапка'), в собственно карельских словах, несмотря на говорные и диалектные различия, через свистящий s.

КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЕ УБРАНСТВО

Ihmiset pirtissä

1. Multa alla, multa piällä,
säret siämeššä kutou.

Hirret sammalen kera

2. Akka alla, ukko piällä.
3. Akka alla, ukko piällä,
karvatöppöni välissä.
4. Akka alla, ukko piällä,
vähän villoja välissä.
5. Akka alla, ukko piällä,
tihkimečät vačan piällä.
6. Ukko ta akka piällä,
sammaltukku välissä.

Muatinča

7. Mies pirtissä, piä pi-
halla.
8. Mies kun on pirtissä,
ta miehen piä ulkopuo-
lella.
9. Iče priha pirtissä, prihan
piä ulkona.
10. Pappi pirtissä makavi,
papin tukat pihalla.
11. Mies pihalla ta pirtissä
pesoy silmijää.
12. Pirtissä on, ulkona piätä
sukiu.

Pirtin laki

13. Sata sanččie, tuhat tunč-
čie uhellä pietustoilla
muataa.

Люди в избе

Снизу земля, сверху земля,
внутри плотва перестится.

Бревна и мох

Старуха внизу, старик наверху.
Старуха внизу, старик наверху,
пакли клоч посередине.
Старуха внизу, старик наверху,
немного пакли посередине.
Старуха внизу, старик наверху,
густой лес на животе.
Старик внизу, старуха наверху,
мох между ними.

Матица

Человек в избе, голова на
дворе.
Сам в избе, а голова —
снаружи.
Сам парень в избе, голова —
на улице.
Поп в избе спит, поповы волосы
на улице.
Человек на дворе, а в избе
умывается.
Сам в избе, волосы на улице
причесывает.

Потолок

Сто сотен, тысяча тысяч на од-
ной подушке спят.

14. Sata soldattua yhdellä pie-
luksella muatah.

Laki ta lati

15. Duarie da Muarie vas-
sakah.

Oksa

16. Kenen silmä nagrau, kun
pirttiä tulet?
17. Härän silmä seinällä.
18. Biessan silmä seinässä.
19. Mi Jouččikin silmä sei-
nällä?
20. Mit lukut lattiassa?
21. Etulukku, takalukku, ruo-
čin lukku lattiassa.

Seinän juomu (rako)

22. Ken ensimmäkse nakrau
(irvistäy), kun pirttiä tu-
let?
23. Mi pertis loadimatoi?

Lattiassa juomut

24. Mi joki pirtissä?

Ovi

25. Nirajau, narajau, seinällä
seisou.
26. Mečässä kasvau, seinäs-
sä seisou.
27. Mečässä kasvau, kotona
syntyy.
28. Nirajau, narajau, seinällä
seisou, koissa syntyy, me-
čässä kasvau.
29. Mečässä kasvau, koissa
syntyy, seinällä seisou ja
vinkuu.
30. Lemmen lehti lekahti (lii-
kahti), kaikki kansa ka-
čahtaa.
31. Hoavaini lehti ko lekaht-
taa, ni kaikki ihmiset ka-
čahtaa.
32. Kaksi seisou, kaksi ma-
koau, yksi ieštoas kulkou
(soutaa)

Сто солдат на одной подушке
спят.

Пол и потолок

Дарья да Марья друг против
друга.

Сучок

Чей глаз смеется, когда в избу
заходишь?
Бычий глаз на стене.
Бесовый глаз на стене.
Что за коровий глаз на стене?
Что за замки в полу?
Передний замок, задний замок,
шведский замок в полу.

Щели в стене

Кто первый смеется (скалит-
ся), когда в избуходишь?

Что в избе само сделалось?

Щели в полу

Что за ручьи в избе?

Дверь

Скрипит, поскрипывает, в стене
стоит.
В лесу растет, в стене стоит.
В лесу растет, дома рождается.
Скрипит, поскрипывает, в стене
стоит, дома рождается, в лесу
вырастает.
В лесу растет, дома рождается,
в стене стоит и скрипит.
Лист любви колыхнулся, весь
народ оглянулся.
Осиновый лист колыхнется,
весь народ оглянется.
Двое стоят, двое спят, один
туда-сюда спует (гребет).

33. Kävälöy ielleh jälleleh, ei
vaipu ni konsa.

34. Mi nakrau, kun pirttiä tu-
let?

Oven skiäkä

35. Kellä ensimmäkse kättä
annat, kun pirttiä tulet?
36. Vieras kun taloh tulou, nin
kell ensimmäksi kättä an-
tau?
37. Kenen kera kättelet, kun
taloh tulet?
38. Lähet, kättä annat, tulet,
kättä annat.

Oven čäppi (haka)

39. Päivät reijellä rötköttäy,
yöksi loukkoh lotkahtau.
40. Päivät riippuu, yöllä rei-
käh rötkähtäy.
41. Päivät riippuu, yöksi louk-
kou loksahtau.
42. Yöt loukossa lotkottau,
päivät laualla makau.
43. Päivät seinällä rötköttäy,
yöksi loukkoh luksahtau.
44. Reijästä läksi, reikäh me-
ni.

Lukku

45. Pieni koira eikä hauku, ei-
kä pure, pirttiä ei piässä.
46. Pikkaraini, piiricaini suu-
ren linnan vartijoi.
47. Lipsaa, läpsää, kirkas
välähtää.

Aitan avoan

48. Nietoni, nenä nykerö, pe-
rehen leipä takana.
49. Mies nuori, nenä nykerö,
perehen leipä takana.
50. Pikku mies, nenä nykerö,
perchen leipä takana.
51. Mies typerä, nenä nykerä,
perehen leipä takana.
52. Lyhyt nokka, nykeröinen,
perehen leipä takana.

Туда-сюда ходит, никогда
не устает.

Что смеется, когда в избу
ходишь?

Дверная ручка

Кому первому руку подаешь,
когда в избуходишь?
Гость в избу заходит, кому
первому руку подает?

Кому руку подаешь, когда в
домходишь?

Уходишь — руку подаешь,
приходишь — руку подаешь.

Заложка (крючок)

День на боку лежит, ночью
в нору забирается.

Днем висит, к ночи в нору
ныряет.

Ночью в норе полеживает,
днем на доске спит.

Днем на стене висит, ночью
в нору ныряет.

Из дыры вышел, в дыру вошел.

Замок

Маленькая собачка не лает, не
кусает, а в дом не пускает
Маленький, кругленький боль-
шую крепость стережет.
Блестит, поблескивает, яркое
блещет.

Ключ от амбара

Девушка курносая, хлеб для
семьи за ней.

Молодец курносый, хлеб для
семьи за ним.

Мужичок-короток, нос курно-
сый, хлеб для семьи за ним.

Мужичок тупоносый, нос курно-
сый, хлеб для семьи за ним.

Короткий клюв, тупой, хлеб для
семьи за ним.

53. Akka aittah mänöy, kasin piä kainalossa.
54. Hukka juossa jolkotteli, pitkä korva kolkotteli, juoksi vuoren kololi, vuori iänen piästi.

Kynnys

55. Pieni mies pilleröini kaikki helmat kaččelou.

Ikkuna

56. Kuusi teilä, kuusi meilä, kuusi kaikella kylällä.
57. Pellot st'oklaset, ojat puisset.

Lasi

58. Läpi näky, lämpimän piitäy.

Käsastle

59. Čiu-čau čolovannikka, tuohin'i kabakka.
60. Čiu-čau čelovannikka, vaskini kapakka.
61. Čui-čui čubakka vaskini kabakka.
62. Sol, sol sopakka, vaskinen kapakka.
63. Mikä rastaisen pesä pirtissä?
64. Nuori neitsyt pirtissä, košetat tai kumartau.
65. Akka nurkassa, kolme jalkoa persiessä, siihen aina vettä valetah.
66. Märkä varis pirtissä.

Stolalauta

67. Aijan ravosta sopiu, ikkunasta ei sovi.

Stola

68. Näsäviisas näin tekee: iče syömättä elää, muille ruokansa jakaa.
69. Mikä peura pirtissä?
70. Nellä miestä yhen šliäpän alla issutah.

Баба в амбар идет, под мышкой кошачью голову несет. Волк бежал-трусил, длиннотухий постукивал, забежал в щель скалы, из скалы голос раздался.

Порог

Маленький мужичок все подолы пересмотрит.

Окно

Шесть у вас, шесть у нас, (по) шесть у всей деревни. Поля стеклянные, межи деревянные.

Стекло

Насквозь видно, тепло держит.

Рукомойник

Чю-чау целовальник, берестяной кабак.
Чю-чау целовальник, медный кабак.

Чуй-чуй чубак, медный кабак.

Что за гнездо дрозда в избе?

Девушка в избе, дотронешься — кланяется.
Трехногая бабка в углу, в нее воду наливают.

Мокрая ворона в избе.

Столешница

В щель изгороди входит, в окно не вмещается.

Стол

Умник так поступает: сам без еды живет, другим еду раздает.
Что за олень в избе?
Четыре молодца под одной шляпой сидят.

71. Leäppänen lahella, nellä vellestä leäpän alla.
72. Nellä vellestä yhen šliäpän (hatun) alla seisotah.
73. Nellä vellestä yhen katon alla seisotah.
74. Nellä neittä yhen katon alla seissau.
75. Nellä neijoista yhen paikkan alla seisotah.
76. Nellä luoapkoa suapkan alla.
77. Arvoa, mi on: nellijalka pertissä?
78. Kun ruvetah syömäh, niin pueta; kun heitetäh, niin riisutah.

Skammi

79. Persien tulkka, persien tarvis, persieh ei sovi.
80. Persien herkk, persien tarvis, persieh ei tartu.
81. Istuimen tarvis, istuimen herkk, istuimeh ei puutu.
82. Nellä jalkua, nellä silmyä, kaksi piätä, ilman nenyä, ilman suuta, ilman häntä.

Posteli

83. Yöt peltona, päivät pölkynä.
84. Yöt stel'kana, päivät pölkynä.
85. Yöt viiplana, päivät kollaččuna.
86. Yöt rieskana, päivät kollaččuna.

Pieluš

87. Yksi lintu, nellä nenyä.

Kätkyt

88. Turkkavo tupussa, tupihiiri turkkuavossa (culkamo čupussa, čupihiiri čulkamossa).

Шляпа в заливе, четыре братца под шляпой.
Четыре братца под одной шляпой (шапкой) стоят.
Четыре братца под одной крышей стоят.
Четыре девицы под одной крышей стоят.
Четыре девицы под одним платком стоят.
Четыре лапки под шапкой.

Отгадай, что за четырехножка в избе?

Начинают есть — одсвают, кончают — раздевают.

Скамья

Для зад-цы хорошо, для зад-цы нужно, к зад-це не пристаает.

Для сиденья нужно, для сиденья хорошо, к сиденью не пристаает.

Четыре ноги, четыре глаза, две головы, нет носа, нет рта, нет хвоста.

Постель

Ночью полем, днем — чурбаном.
Ночью — стелькой, днем — чурбаном.
Ночью — ломтем, днем — калачом.
Ночью лепешкой, днем — калачом.

Подушка

Одна птица, четыре клюва

Люлька

Лукошко в углу, в лукошкемышь.

89. Pirtti parsia pitäy, pirtin parret törsilöjä, törsilö timantrekie, timantrekiä kaikki kansa.
90. Kaksi jalkaa, neljä korvaa, sillalla seisoo, latialla laahkasee.

Coasut

91. Yöt vestäy, päivät vestäy, lastuo ei sua.
92. Yöt hakkua, päivät hakkua, lastuo ei sua.
93. Yöt leikkua, päivät leikkua, lastuja ei sua.
94. Leikkoa, leikkoa, lastua ei tule.
95. Yöt loukku loukuttu, päivät loukku loukuttu, ei kuituni kuraha, ei päistöröt pärähä.
96. Yöt loukuttu, päivät loukuttu — päissärtä ei peäse.
97. Yöt loukuttu, päivät loukuttu, ei kuituni kuraha, ei päissär pärähä.
98. Nipsau, napsau, käyvä kapsau, tiheässä vitakossa.
99. Kilikeröini, kalekeröini, selin seinäh sivottu.
100. Mi käypä jaloitta?
101. Kukko puussa, suolet moassa, lauloa kukertelou.
102. Kieletöin, mieletöin, moailman viisaš.

Vasta

103. Pieni Iivana hyppiy-koppiu, yhteh čuppuh čurvistautuu.
104. Hyppiy-koppiu ta yhteh čuppuh čurvistuu.
105. Pikku Martti pitkin čupussa.

Изба держит балки, балки — кривую, кривуля — алмазные сани, алмазные сани — весь народ.
Две ноги, четыре уха, на полу стоит, по настилу ходит.

Часы

Дни и ночи строгают — стружки нет.
Дни и ночи колет, а щепок нет.
Дни и ночи щепает, а лучины нет.
Строгают, строгают — щепок нет.

Дни и ночи трепало стучит — ни волокна, ни кострики.

Дни и ночи треплет лен — кострики нет.

Ночи треплет лен, дни треплет лен — ни волокна, ни кострики.*
Шумит, гремит, идет, бренчит в густых зарослях.

Звнящий, бречащий, спиной к стене привязан.
Что без ног ходит?

Петух на дереве, кишки на земле — песни мурлычет.

Без языка, без разума — умнее всех.

Веник

Маленький Иван попрыгает-поскачет, в одном углу присядет.
Попрыгает-поскачет да в одном углу, присядет.
Маленький Мартти в углу растянулся.

106. Viuhkau-vauhkau, yhteh čuppuh čurvistuu.
107. Joka čuppuh čuihkau, yhteh čuppuh čurvistautuu.
108. Is-kras krapisou ta itse tšuppuh tšurvistuu.
109. Joka päiväy kulkou taitavasti ympäri pirtin, lepäy aina nurkassa.
110. Mečässä kasvau, koissa syntyy.

Latevihko

111. Mi suo pirtissä?

Пробежит-промчится, в уголок присядет.

Каждый угол обежит, в одном углу присядет.

Не-крас, прошеуршит да сам в углу присядет.

Каждый день не торопясь избу обходит, в углу отдыхает.

В лесу растет, дома рождается.

Тряпка

Что за болото в избе?

ТЕПЛО И СВЕТ

Kiukua

112. Kiät čirallah, hampahat irvallah, kivitakka (kivikesseli) selässä.
113. Mies pirtissä, kivikesseli selässä, kädet yli meren yltää.
114. Akka čupussa istuu, keät tiihallah, suu kahallah.

Pirti, tulen pietin, orret, käsiastie, kiukua

115. Mužikka matkuau mečästä, hambahat irvallah, kiät čirallah, vesiristi kaglassa, kivikesseli selässä.

Reppänän pönkä vanhassa pirtissä

116. Kontie korolla seisou yksi jalka peršiešä.

Juška

117. Kirillän kinnas kiukal, puoli musta, toini valkea.
118. Paksu Hepeni, kuiva Mattei on yhteh puututtu.
119. Morsien pirtissä, likani kakla.

Печь

Руки расставлены, зубы оскалены, ноша с камнями за спиной.

Человек в избе, кошель с камнями за спиной, руки через море простираются.

Сидит баба в углу, руки расставлены, рот разинут.

Изба, светец, воронцы, рукомойник, печь

Идет человек из лесу, зубы оскалены, руки расставлены, крест с водой на шее, кошель с камнями за спиной.

Подпорка для ставни в курной избе

Медведь одноногий на скале стоит.

Вьюшка

Рукавица Кирилы на печи, половина черная, другая белая. Толстая Фетинья, сухой Матвей вместе сошлись.

Невеста в избе, шея грязная.

120. Kaksi meillä, kaksi teillä, kaksi kaikella kylällä.

Halot kiukuassa

121. Liävä täysi lähtömie, kaikki hännättömie.
122. Lähtemäisiä liävä täysi, kaikilla hännät ulkona.

Tulitikki

123. Tiiainen tikun nenässä ruoiksi riukuttau.

Tuli ta savu

124. Tuatto vasta synty, poika on jo taivahassa.
125. Mies tuvassa, parta tuulessa.
126. Mies tuvassa, tukka tuulessa.
127. Mies pirtissä, parta ulkona.
128. Heponi tallissa, häntä katolla.

Kiukua lämpiey

129. Emä suuri, tytär ruskie.
130. Ruskie kieli, musta suu.
131. Ruskie lähtömä (härkä) liävän ovilta heinyä kuutustau.
132. Orih juoksou, oëuuh puolou.
133. Hepon juossa hetkutteli, takalammin tatkutteli, musta puali peräsiessä.
134. Akka nurkassa, punaisia marjoja helmassa.

Hiilet

135. Lampahat lahen takana syyyväh kultaista kuluo, hopiaista heinän piätä.
136. Sinikirie (sinikirja), punakirie (punakirja) purnu täysi

Savu ta kypenet

137. Mies trovasta tunkeutuu sata silmyö selässä.

Две у нас, две у вас, (по) две у всей деревни.

Дрова в печи

Полон хлев телят, все бесхвостые.
Полон хлев телят, хвосты у всех на улице.

Спичка

Синичка на кончике щепки по-шведски щебечет.

Огонь и дым

Отец только родился, сын уж на небесах.
Мужчина в избе, борода на ветру.
Мужчина в избе, волосы на ветру.
Мужчина в избе, борода на улице.
Конь в конюшне, хвост на крыше.

Топлящая печь

Мать большая, дочь красная.
Язык красный, рот черный.
Красный нетель (бык) с дверей хлева за сеном тянется.

Угли

Овцы за заливом едят прошлогоднюю траву золотую, верхушки серебряных трав.
Красных и синих клубков полны закрома.

Дым, искры

Человек из трубы выбирается, на спине сто глаз.

Savu

138. Musta lehmä muirikki, kenen lehmä keirikki, pirtin peältä heinät söi, taivahasta vejen joi?
139. Näet sen, vai et voi tarttua.
140. Joka huomenehes tupsahiti tuulella, vilun ilman vietäväksi, ahavan ajeltavaksi.

Kyven

141. Kirppu meččäh mänöy-tuhannella heposella ei kotih suaha.
142. Kirpun suuruus-jykiempi hevoista.
143. Suurie-pienie tulou, miärän piähä piässäh, kaikki paikoillah kuollah.

Hiilet, koukku

144. Ruskieta hevoista talli täysi, a kun musta mänöy, ni kaikki pois ajau.
145. Musta heponi ruskieh tallih juoksou.

Navu

146. Tuli tuuhakka (tuitturi, tuuttero, tunturi) meččätä, vei kullat, vei mullat, vei kaikki hopeatki.
147. Tuhuri tuli karsinasta, otti kullat, otti mullat, pani parahat hopeat.
148. Kontien luappa (kopra, kápälä) karsinassa.
149. Mi pöpon kápälä pirtissä?
150. Pöpon jalka kiukuassa, pöpon jalka karsinassa.
151. Kolme lasta karsinassa.
152. Yksi teillä, yksi meillä, yksi kaikella kylällä.
153. Harakka hatsistelekse, pitkäpyrstö puistelekse.

Дым

Черная корова комолая, чья корова кудрявая, над домом сено съела, с неба воду выпила? Видишь, а ухватиться не можешь.
По утрам появлялся на улице, холодный воздух его относил, резкий ветер подхватывал.

Искры

Блоха в лес ускачет — на тысячах коней домой не вернешь.
Размером с блоху, сильнее коня.
Большие, малые рождаются, не далеко улетают, и все погибают.

Угли, кочерга

Полон хлев красных коней, а черный войдет — всех разгонит.
В красную конюшню черный конь забегает.

Помело

Пришла мохнатая из лесу: унесла золото, землю (почву) и все серебро.

Пришла мохнатая из подполья, взяла золото, землю (почву), унесла лучшее серебро.
Медвежья лапа в подполье.

Что за медвежья лапа в избе? Медвежья лапа в печке, медвежья лапа в подполье.

Трое детей в подполье.
Один у вас, один у нас, по одному у всей деревни.
Сорока стрекочет, длиннохвостая отряхивается.

Noki

154. Kastetta kasvaa, vedettä venyy.

Lämmin

155. Taloh kun tulet, kellä ensimmäksi suuta annat?
156. Pirtin leveys, lehen kepevyys.
157. Mi näkymätöin pirtissä?
158. Heimolaista pirtti täyteh, ensimmäistä ei nävy.

Vilu ta lämmin

159. Muassa mutikka, parressa atikka.

Palava päre

160. Valkieta syöy, mustua situu.
161. Kukko kuusessa toruvi, pallinen pajun penässä.

Tuohus

162. Neiti nuori, nenä nykerö, liinapajassa liikkuu.
163. Mies nuori, nenä kykerö, liinapajassa liikkuu.

Lampu

164. Tuli seämessä palau, valkieta vilkuttuu.
165. Piä palau, perse märkän on.

ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ**Kattila**

166. Ulkuota sirniččä, siämes-tä korničča.
167. Kirpitsä, karpitsa seämes-tä kornitsa.
168. Kontie korolla seisou, kolme jalkua persiessä (istumassa)

Сажа

Без поливки растет, без воды удлиняется.

Тепло

Кого первым целуешь, когда в домходишь?
Шириной с избу, а легкий — с лист.
Что в избе не видно?
Полна изба родственников, ни одного не видно.

Тепло и холод

На полу, как на земле, на матице, как в шубе.

Лучина

Белое ест, черным опрастывается.
Петух на ели бранится, кочет на иве ругается.

Свеча

Девушка курносая в льняной рубашке ходит.
Молодец курносый в льняной рубашке ходит.

Лампа

Огонь внутри горит, свет мигает.
Голова горит, а з-ца мокрая.

Котел

Снаружи — сени, внутри — горница.

Медведь на холме стоит, три ноги в з-це (сиденье)

169. Kiriläisen kinnas: puoli mustua, toini valkieta.
170. Puoli musta, puoli valkoista kietsermöisen kintahassa.
171. Tuoppi tuuvah tuolta muoalta, tällä muoalla täytetäh.
172. Kippiu, koppiu, kiät pokisa.
173. Tsippyy, tsäppyy, käit kupehissa.

Kattilan panka

174. Ikkunasta akkunah poikki rautani korento.
175. Pippilästä pappilah poikki rautani korento.
176. Pitkä piiska pihlajajaini yli meren yltäy.
177. Kuren kakla poikki merestä täyttäy.

Kapusta

178. Kykräselkä, käkräselkä, tuliseh jokeh kumartau.
179. Mies pieni hilppalakki koskeh kumartelou.
180. Musta lakki lipperöini, koskeh kumartelou.
181. Lippau, lappau, koskeh kumartau.
182. Lipperöini, läpperöini koskeh kumartelou.
183. Ukko ul'las, piä pal'las, kossessa kumartau.

Härkin

184. Pyy lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh (kiehumah).
185. Pyy lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh, varviko varajamah.

Huhmar ja petel

186. Kaksi tikkaa takoo yhden emon yskää.

У Кирилы рукавица: половина черная, другая белая.

С того света кружку привозят, на этом свете заполняют.

Кипит, бурлит, руки на боку.

Дужка котла

Из окошка в окошко железное коромысло.
Из дома в дом железное коромысло.
Длинный кнут рябиновый над морем повис.
Над морем журавлиная шея повисла.

Поварешка

Горбатый, кривобокый в огненной реке кланяется.
Маленький человек в шапке с козырьком водопаду кланяется.
Черная шапка водопаду кланяется.

Черпают, ныряют, водопаду кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

Мутовка

В святую реку рябчик залетел, святая река закружила (закипела).

В святую реку рябчик залетел, святая река закружилась, кустарник (прибрежный) зашумел.

Ступа и пест

Два дятла стучат в грудь одной матери.

Lusikat vakassa

187. Lampahat leävässä, sa-
parot ulkona.

Samovuara

188. Siäimestä sirniä, ulkuota
korniä.
189. Muah loukko, taivahah
loukko, kesellä tuli da
vesi.
190. Ympäri vesi, kesellä tuli.
191. Mi särviä pirtissä?
192. Piiteristä priha tuotih, täl-
lä moalla ruokitah.

Korvo

193. Kellä on silmät korvissa?
194. Yöt kačou, päivät kač-
ou, silmie ei räpähtä.
195. Kačou, kačou, ei silmie
väräytä.
196. Kellä on suu kesellä
piätä, sillä on korvat
kiečallah (hörpöllään).
197. Silmät korvissa, kylki-
luut nahkan piällä.
198. Silmät on, korvat on, ei
neä eikä kuule.

Korvo ta korento

199. Ikkunasta ikkunah koi-
vuni korento poikki.

Vuassa pučči

200. Ukko uklassa, kokka kop-
rassa.

Kauha

201. Kykräselkä, käkräselkä,
aallokossa ajeleiksen, kos-
kessa kupasteleiksen.
202. Mies pieni hippalakki, kos-
keh kumartelou.

Siekla, käsikivi, huhmar, petkel

203. Sikli-soklitelleh, siičou —
viičutelleh, juhku-jahku-
teleh.

Ложки в коробе

Овцы в хлеву, хвосты на
улице.

Самовар

Внутри — сени, снаружи —
горница.
В землю дыра, в небо дыра,
посредине огонь да вода.

Кругом вода, посредине огонь.
Что за рогатый в избе?
Из Питера парня привезли,
здесь кормят.

Ушат

У кого глаза в ушах?

Дни смотрит, ночи смотрит,
глазом не моргнет.

У кого рот посредине головы —
у того уши растопырены.

Глаза в ушах, ребра поверх
кожи.

Глаза есть — не видит, уши
есть — не слышит.

Ушат и коромысло

Из окна в окно березовое
коромысло.

Бочка для кваса

Старик в углу,
отмычка в руке.

Ковш

Горбатый, кривой, в волнах
плаваю, в водопаде ныряю.

Маленький человек в шапке
с козырьком водопаду кла-
няется.

Решето, жернова, ступа, пест

Сик-шок,
Сич-вич,
юхк-яхк.

204. Annappa holppo tolppoja-
ni, jolla minä holpon tol-
pottelen, annappa siippo
saappojani, jolla minä
siipon saapottelen, annap-
pa mun hyyrn tyyryseni,
jolla minä hyyrn tyryt-
telen.

Siivilä, pyöhin, patani

205. Leveän lačakka, pitän
prötykkä, mussam mu-
kelo.

Siekla

206. Hyöryläini, pyöryläini, sa-
tasilmä sirkkulaini.
207. Onkurvaini, kenkurvaini,
keseltä on kerkurvaini.
208. Tšuikulaini, pruiikulaini,
keskipaikalla läpöni, lä-
pösessä karva töppö.
209. Uusi astie loukokas.

Pyöhin ta härkin (voim pyöhitsoini)

210. Akka aittah mänöy, kasin
piä kainalossa.
211. Lauvasta litu latu, puust
on tehty pumpulaini, si-
viervästä kesränvarsi.
212. Sika röhiy sillan alla,
sairas sohiu sauvalla.
213. Lohi kultainen kutoo, mä-
ti päälle maksähtää.
214. Ämmän perse äräjäy, tuu-
ralla kun tunketah.
215. Ukko ulla, piä pallas,
koskeh kumartelou.

Pesmeni

216. Mieletoin, kieletoin, muail-
man viisas.
217. Kieletoin, mieletoin, kai-
kelle kylälle viestin viey
218. Mieletoin, kieletoin, kai-
kille prautan sanou
219. Kieletoin, mieletoin kai-
ken muailman katiska

Дай-ка мне палку я ее по-
кручу, дай-ка мне столб — я им
потолку, дай-ка мне дырки
я их поверчу.

Решето, мутовка, котел

Широкая плоская, длинная ро-
гатая, черная круглая.

Решето

Суетливый, вертлявый, стогла-
зый сверчок.
Гнутый, круглый, в середине
дыряво.
Вертляво, кругло, в середине
дырки, в дырках хвостик.

Посуда новая, а в дырках

Маслобойка (сбивание масла)

Баба в амбар идет, под мышкой
кошачью голову несет.
Гладкая доска, деревянное ко-
лесо, круглая ручка.

Свинья в подполье хрюкает,
больной посохом поводит.
Золотой лосось нерестится,
сверху нкру мечет.
У старухи з-из бурчит, когда
нешней бьют.
Старик-храбрец, голова лысая
водоплаву кланяется.

Безмен

Без языка, без разума, умнее
всех.
Без языка, без разума, по
всей деревне вести носит
Без языка, без разума, всем
правду говорит
Без языка, без разума, весь
мир подцепляет

Kesseli

220. Mies meččäh mänöy, sata silmyä selässä.
221. Mies meččästä tulou, sata sarvie selässä.
222. Meččäh mänöy — kotih kaččou; kotih tulou — meččäh kaččou.

Vakkane

223. Sada silmyä, kaksi korvua.

Pullo

224. Läpi näky, vejen pitäy.
225. Piätläpäin hoikka, alta-päin paksu, iče on onzi.

Кошель

- Человек в лес идет, на спине сто глаз.*
Человек из лесу идет, сто рогов на спине.
В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

Корзина

- Сто глаз, два уха.*

Бутылка

- Насквозь видно, воду не пропускает.
Сверху тонко, снизу толсто, сам полый.

ПИЩА И ПИТЬЕ

Jauhosaikki

226. Lyhyt akka lylleröini kaiken perehen ruokkiu.
227. Lyhyt akka lylleröini, piä tasani talleröini, koko kansan syöttelöy.

Jauhon sieklontä

228. Paikka paikan piällä, yhtä ei ole ommelta.
229. Jänis juoksi jäätä myöten, häntä tiuhkua tipetti (jalat tiuhkua tipetti).
230. Sata sataa, tuhat tuhatta, kymmenellä kyydillä ajaa rautaiseen linnaan.

Taikina

231. Yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou.
232. Yhkäy, ähkäy, kiukualla ei piäse.
233. Puhkau, pahkau, kiukualla nousou.
234. Kiätöin, jalatoin kiukoalla nousou.

Мешок муки

- Баба-коротышка всю семью кормит.*
Бабка толстая, короткая, с широкой гладкой головой, весь народ кормит.

Просеивание муки

- Заплата на заплате и ни одного шва.
Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.
Сто сотен, тысяча тысяч на десяти подводах в железную крепость едут.

Тесто

- Вздыхает, охает, на печке поднимается.
Вздыхает, охает, с печки не слезает.
Пыхтит, кряхтит, на печке поднимается.
Без рук, без ног на печке поднимается.

235. Kiätöin, jalatoin seinällä nousou.

236. Kieletöin, mieletöin seinällä seisou.

237. Kiättä, jalatta seinällä nousou, kiukoalle piäsöy.

238. Keätöin, jalatoin, yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou.

239. Yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou, silmätön, korvaton, ei niä, ei kuule.

240. Musikkaini nousou seinie myö: eikö ole käsie, eikö ole jalkoi.

241. Ničkau, načkau nilapiätä tuukau.

242. Käsin niksau, koprin kopsau, kapussaila nousou.

243. Luini lukku, puini pyty, suonisel sorotusneuvot.

Leipä

244. Mikä on kallein kaikesta?

Leipälapiella leipie uunih pannah

245. Harakka hatsistelou, pitkäpyrstö puistelehtau, louhen munu, vuoreh voarah, kahen kallivon keskeh.

Pettu

246. Meilä härkä tapettih, sarvet muaha hauvattih, veri vieti Viipurihin, nahka syötih piimän kanssa.

247. Iso härkä rankaselkä, somerolla surmat tulou, sarvet maaha kaivettihin, veri vieti kaupunkihin, nahka syötih piimän kanssa, liha poltettih tuhaksi.

248. Isäntä ilveksen tappo, nahkan söi, lihan poltti, uunista jähaksi möi.

- Без рук, без ног по стенке поднимается.

- Без языка, без разума на стене стоит.

- Без рук, без ног по стенке поднимается, на печку забирается.

- Без рук, без ног, вздыхает, охает, на печке поднимается. Без глаз, без ушей, не видит, не слышит, вздыхает, охает, на печке поднимается.

- Мужик без рук, без ног по стенке поднимается.

- Бьет, мнет, лысую голову толчет.

- Рукою мнет, кулаком бьет, поварешкой поднимает.

- Костяной замок, деревянная бочка, жилистая мялка.

Хлеб

- Что дороже всего?

Хлебной лопатой сажают хлеб в печь

- Сорока стрекочет, длиннохвостая отряхивается, на камни яйца кладет, между двумя горами откладывает.

Кора, которую добавляли в пищу

- У нас быка убили, рога в землю зарыли, кровь в Выборг увезли, кожу съели с простоквашей.

- Бык большой, хребет прямой, в лесу смерть принял, рога в землю закопали, кровь в город увезли, кожу съели с простоквашей, мясо в золу превратили.

- Отец рыся убил, кожу съел, мясо сжег, кровь за деньги продал.

Каккарат

249. Riihi rautani palau, käki piällä kiäntelekse.

Nakris syömini

250. Katsoo, niin musta, koittelee, niin pehmeä, mais-telee, niin makea.

Jäiää

251. Ovetoin aitta ruokua täysi.

252. Ei ovea, ei ikkunaa, ruokoa täys.

253. Ovetoin, ikkunatoin, ruokua täyysi.

254. Muaha möksähti, rikki röpsähti — ei kuka korjaa sitä.

255. Pienessä pytyssä kaksi taikinua.

256. Valkie on kuin lumi — ei ole lumi, kiiltäy kuin nappi — ei ole nappi, pyörie kuin pallo — ei ole pallo.

257. Läpi persien lähtenyttä.

Viina, maito ta jäiää

258. Puhie synti puun sisästä, rokka reisien välistä, makie pala persiestä.

Hernehen seulanta

259. Kirjavua karjua ajetah niinistä siltua myöte rautaseh linnah.

Suola

260. Veessä syntyy, vettä pelkyä.

261. Mipä on meri pirtissä?

262. Herrojen herkkui, kunin-gasten ruoka, ei syö sijat, ei koske koirat.

Kiisseli

263. Siäimestä muikie, syyves-sä lunkie.

Блины на сковороде

Железная рига горит, кукушка над ней кувиркается.

Блюдо из репы

Смотришь — черный, трогаешь — мягкий, пробуешь — сладкий.

Яйцо

Амбар без дверей полон еды.

Ни окон, ни дверей, полон еды.

Без окон, без дверей, полон еды.

На землю шлепнулось, вдребезги разбилось — никому не починить.

В маленьком бочонке два теста.

Белое, как снег — но не снег, блестит, как пуговица — но не пуговица, круглое, как мяч — но не мяч.

Через з-цу прошло.

Вино, молоко, яйцо

Речистость в дереве родилась, похлебка — между бедрами, лакомый кусок — в з-це.

Просеивание гороха

Пестрое стадо гонят по лыковому настилу в железную крепость.

Соль

В воде рождается, воды боится.

Что за море в избе?

Лакомство господ, пища царей, свиньи не едят, собаки не при-трагиваются.

Кисель

Внутри — кислое, при еде — стыдно.

ЖЕРЬ И ДЮРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО

Айта

264. Sivottu, punottu, poikki voaran työnnetty.

Aijan seiväs ta oraspelto

265. — Mitä seisot, sivoikroš-ša? —

— Mi on huoli, selona-kauhtanalla?

Riihi

266. Kesät leskenä, talvet les-kenä, syksyllä miehen morsien.

Riihen reppänä sauva (keppi)

267. Kontio korolla seisou, yksi jalka istuimessa (persiessä).

268. Yksi silmä Siitarilla, seki seipähän nenässä.

Melliää

269. Ukko ul'las, piä pal'las, kosessa kumartau.

270. Ukko ul'las, piä pal'las, koskeh kumartau, vesirisi-ti kaklassa, kiät čirallah...

Melličan stolppa

271. Paksu akka ta nellä on kättä.

272. Akka allasta pitäy, ukko taltalla takou.

Jauhinkivi

273. Paasi alla, paasi piällä, vähän vahtija (vaihteja, jauhoja) välissä.

274. Pimeästä otettu, pimeään pantu prestolalle asetettu min enemmän kumar-taa, sen enemmän piissua antaa.

275. Koissa synti, metsässä kasvo, pani prestolalla.

Изгородь

Свили, связали, через горку послали.

Жердь в изгороди и поле со всходами

— Что стоишь, сивая, пря-мая?

— Что за забота зеленому кафтану?

Рига

Летом вдова, зимой вдова, осенью невеста.

Вытяжное оконце в риге

Медведь на холме стоит, одна нога на сиденье (в з-це).

Один глаз у Сидора и тот на конце кола.

Мельница

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, водопаду кланяется, водяной крест на шею, руки расставлены.

Мельничный столб с крыльями

Баба толстая да с четырьмя руками.

Бабка корыто держит, старик зубилом ударяет.

Жернова

Камень снизу, камень сверху, немного пены посередине.

Из темноты извлечен, в темноту помещен, на престол определен; чем больше (ему) кланяться, тем больше пищи дает.

Дома родился, в лесу вырос, на престол определился, сколь-

- min kumartav, sen antaa, mussan syö, valkien situu.
276. Keppi pystyssä pöydällä, sitä kaikki kättelee.
277. Kieletöin, mieletöin ylöspäin pyörii.
278. Silmästäh (suustah) syöy, kylistäh paskantau.
279. Mustua syö, valkie situu.

Kuoppa

280. Akka ahossa pyllylläh, rehu persiessä repajau.

Kylyn kiukoa

281. Musta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy.
282. Musta lehmä mulleroini koko korvon vettä juo.
283. Musta lehmä mulleroini kaikki korvot vettä juov.
284. Musta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy, yskäsen halkuo purou.
285. Musta lehmä mulleroini seisoo pyhällä moilla, pyhän moan pientarella, suuren korvon vettä juopi, suuren ysän halkuo syöpi.
286. Musta lehmä mulleroini vien juoja, tulen syöjä.
287. Musta lehmä mulleroini vettä juopi, pilven nostau, paikkoja pakottau, lihaksija liikuttau.
288. Musta häkki mulleroini vettä korvosen vetäy.
289. Musta myyrölän vasikka suuren korvon vettä vetäy.
290. Mustikoini muurikoini muuri sarvet seinäh, min annat, kai juov.
291. Möllöttäy, mallottau, korvosen vettä vetäy.
292. Lyhyt akka tylleröini, paksu akka palleröini veti korvosen vettä.

ко кланяется -- столько дает, черное ест, белым опрастывается.

Палочка стоймя на столе, все ему руку подают.

Без языка, без разума кверху вращается.

Глазом (ртом) ест, из бока опрастывается.

Черное ест, белым опрастывается.

Погреб

Сидит баба на юру, из з-цы корм торчит.

Каменка

Черная комолая корова ушат воды вмещает.

Черная комолая корова целый ушат воды выпьет.

Черная комолая корова все ушаты воды выпьет.

Черная комолая корова ушат воды выпивает, охалку дров сгрызает.

Черная комолая корова стоит на святой земле, на меже святого поля, большой ушат воды выпивает, большую охалку дров съедает.

Черная комолая корова воду пьет, огонь ест.

Черная комолая корова воду выпивает, тучу поднимает, все места опалает, тело прогревает.

Черный бык безрогий ушат воды выпивает.

Черный теленок безрогий большой ушат воды выпивает.

Корова черная каменная уперлась рогами в стену, выпьет все, что дашь.

Шипит, пыхтит, ушат воды вмещает.

Бабка, низенькая коротышка, бабка, кругленькая толстунка, ушат воды выпила.

293. Pikku akka pilleröini korvosen vettä vetäy.
294. Musta akka mulleroini, paksu akka palleröini veti korvon vetäy.

Kylyn reppänä ta type

295. Kontie korolla seisou, yksi jalka persiessä.

Kylyssä kylpemini

296. Alla ähkäy, piällä löykäy.
297. Alla ähkäy, piällä löyhkäy, persiellä hyvä lua-tiu, suuta viäräksi (nauruksi) vetäy.
298. Akka alla ähkäy, ukko piällä löyhkäy.
299. Alta panou: ah-hah-hah, piältä panou: lessun-lessun, persiellä hyvä teköy, suuta nauruh vetäy.
300. Morsien-moikačču, kela-perse-keikaičču, istuu kivellä, kivipulkka persiessä.
301. Persien herkkü, persien tarvis, persieh ei sovi.
302. Pivo pal'l'asta, kyynärä karvaista, nahalla natikoa, persiellä patirkoa, itsellä iän ottoa.

Kaivo

303. Puusta on tehty puistikki, somerosta soistikki, mullasta vejenpitäjä, johon pitkä pistetähän, hormihin horotetau (kormihin korotetau).

ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Atra

304. Kylän koira kyykyläh kaikki lainehet lukou, nurmen uallot arvua.

Soxa

Деревенская собака приседает, все валы считает, все луговые волны знает.

Маленькая бабка шумливая ушат воды выпивает.

Бабка черная чернушка, бабка толстая толстунка, ушат воды выпивает.

Колышек, которым подпирала дымник в бане

Медведь на холме стоит, одна нога в з-це.

Париться в бане

Внизу кряхтит, сверху машет. Внизу кряхтит, наверху мелькает, з-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.

Бабка внизу кряхтит, старуха сверху помахивает.

Снизу говорит: ах-хах-хах, сверху говорит: лес(ун)-лес(ун), з-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.

Непоседливая невеста, круглозадая попрыгунья, на камне сидит, камень в з-це.

Для з-цы блаженство, для з-цы нужно, в з-цу не помещается. Кисть голая, рука мохнатая, кожу натирает, з-цу хлопает, самого омолаживает.

Колодец

Рама деревянная, дно песчаное, яма земляная, туда длинного спускают, прямого направляют.

305. Tonkii kun sika, van ei syö.

306. Pehmeissä seisou, kallivolla kuauu.

Astova

307. Peltohi ni pieneh sopiu, meččäh ei ni suureh sovi.

308. Sopiou soukkah peltohi, ei leveäh lehtohi sovi.

Sirppi

309. Kiekeröini, koukeroini, kaikki pellot paskantau.

310. Kiekeröini, kuakeroini kaikki pellot paskantau, kaikki lyyhtehet lukuou.

311. Kiekeröini, kaukeroini kaikki pellot kävelöy.

312. Kuikeröini, kaukeroini kaikki pellot puhastau.

313. Ies kiverä ja tuas kiverä, onpa niin kiverä, ettei arvuakan.

314. Neito nenä nykerä, pe-rehen leipä takana.

Olkkikupo

315. Sata sanččie, tuhat tunččie yhellä vyöllä vyötetty.

316. Sada vellestä kai yhellä vyöllä vyötetty.

317. Yksi kerralla käteh satloja tuhansie tulou.

Kuhilas

318. Sata santtie, tuhat tunttie, yksi tuntti n'uppupia.

319. Mäki täysi mäkräpäitä, noki noplakkaneniä (notko noplakkaneniä).

320. Kekoni on keritty, kullal on katettu.

Vil'lahuašie

321. Kesän leski, talven leski, syksyllä nuori naini.

Роег землю, как свинья, но не ест.

На мягком стоит, на скале падает.

Борона

Даже на маленьком поле вмещается, а в лес и большой не входит.*

Вмещается на узком поле, в широкую рощу не входит.

Серп

Кривой, горбатый все поля испражняет.

Кривой, горбатый все поля испражняет, все снопы считает.

Кривой, горбатый все поля обходит.

Кривой, горбатый все поля очищает.

Спереди изогнуто, сзади изогнуто, так изогнуто, что и не отгадаешь.

Девушка курносая, хлеб для семьи за ней.

Сноп

Сто сотен, тысяча тысячами одним поясом подпоясаны.

Сто братьев — все одним поясом подпоясаны.*

За один раз сотни, тысячи в горсть попадают.

Суслон

Сто сотен, тысяча тысячами, одна комолая.

Полон пригорок бритоголовых, поле — курносых.

Сток пострижен, золотом укрыт.

Прясло

Летом вдова, зимой вдова, осенью молодуха.

Riihenpuinta

322. Hongat hoiski, liinat liik-kui, aalla aartehet makasi, päällä peipposet pe-rehti.

323. Kuoma läksi kuomihis, piperi paperihis, kultaset avuamet kultasilla kuominoilla kirjottih.

324. Kuoma läksi kuomihinsa, piperi paperihinsa, loi kultaiset avuaimet kultaisilla kuominoilla, kuu kuuli, päivä peitti.

Priusa (varsta)

325. Vessattimet, vellattimet, poikka pellow pötkönä-nät, läpi riien ripsuhä-nät.

Viikate

326. Heinän heikko, aijan keikko.

327. Heinän helpi.

Hanko

328. Hanrikki hatuli, sarvipää satuli, karvoja kiskoo, villoja viskoo.

329. Kuikeröini, kaukeroini — kaikki pellot paskandu.

Keko

330. Tuatto ta muamo syntymättä, a lapset jo sota käyväh.

331. Isä-emä syntymättä, pojat sotua käyväh.

Heinäreki

332. Uukoni kotih tulou, villaset muatu vetäy.

333. Lammas matkua meččä-tä, villat muata viiletäh.

334. Lammas meččäh mänöy, kylkiluut paistau.

Молотыба

Сосны шумели, лес колыхался — внизу сокровища спали, сверху зяблики прыгали.

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гумне обронила.

Пошла кума к куме, обронила золотые ключи на золотом гумне, луна слышала, солнце спрятало.

Цеп (для молотыбы)

Побеги, отростки, через поле длиннохвостые, через ригу вышпохвостые.

Куса

Беда для травы, опора для ограды.

Беда для травы

Вилы

Корова криворогая, рогатое седло, волосы дергает, шерсть бросает.

Кривой, изогнутый, все поля испражняет.

Сток сена

Мать с отцом не родились, а дети на войну идут.

Мать с отцом не родились, сыновья в поход идут.

Воз сена

Овца домой идет, шерсть по земле тянется.

Из лесу овца идет, шерсть по земле волочится.

Овца в лес идет, ребра снаружи.

335. Vuonani matkua meestä,
liemenöiset muata piir-
retäh.

Непоні, хейнäreкі, кірвес

336. Mi on piässä kiirin-kuarin,
mi on kiiritetty perässä, mi
on kiiltäjä kiärityssä?
337. Mi on tiellä timmin-kom-
min, mill on viirut kylki-
löillä, mill on koari hah-
lan peällä, mill on keä-
ritetty jälessä, mill on kir-
kas keärityssä?
338. Mil on virvet viirin-vua-
rin, keärityssä perässä
kirkas?
339. Erä-erä iessä ta kerä,
kerä kesessä, keritsemet
jälessä.

Nuotta, verkko

340. Puukello, kivikapie, läksi
soita soitkemah, merivettä
vellomah.
341. Puujalka, kivikapie läksi
soita soitkomah, meren
vettä vellomah.
342. Puukenkä, kivikapie, läksi
soita soitkemah, meren
vesie vellomah.
343. Puuhepo, kivikapie, läksi
soita soitkomah, meren
vesie vellomah.
344. Keät puiset, jalat kiviset,
itse liinapaijoillah.
345. Kivisukka, tuohikenkä,
keskellä hitu-hatu.
346. Läksi soitat soitkemah, me-
ren vettä vellomah, soitki
kerran suovesiä, toisen
kerran muavesiä, kolman-
nen kosnivesiä.
347. Koissa kolahti, rannassa
rämähti — sinisotkani ve-
sillä.
348. Silkit, vilkit selkäh, suven
kenkät jalkah, suoriet suk-

Ягненок из лесу идет, поярок
по земле волочится.

Лошадь, воз сена, топор

- Что впереди вкривь-вкось, что
перевязано сзади, что блестит
на перевязанном?
Что за чудо на дороге с по-
лосами на боку, с дугой над
головой, у него перевязано
сзади и блестит на перевязан-
ном?
Что перевязано и так и сяк,
что сзади блестит?
Шило впереди, клубок посере-
дине, ножницы сзади.

Невод, сеть

- Деревянный колокол, каменное
копыто пошло болота месить,
воды моря бороздить.
Деревянная нога, каменное
копыто пошло болота месить,
воду моря бороздить.
Деревянный башмак, каменное
копыто пошло болота месить,
воды моря бороздить.
Деревянный конь, каменное
копыто, пошел болота месить,
воды моря бороздить.
Руки деревянные, ноги камен-
ные, сам в льняной рубашке.
Каменный чулок, берестяная
обувь, в середине дырки.
Направился болота месить,
воды моря бороздить, день по
болотам бороздил, другой — по
речкам, третий — по порогам.
Дома постучало, на берегу
громыкнуло, и — синяя уточка
на воде.
Шелка, кружева на спину, лет-
нюю обувь на ноги, собирайся

kelaiseh vikkelaistä vuot-
tamah.

349. Silkit vilkit selkähäni, su-
ven kenkät jalkahani, sa-
tasilmäsen sisähän nok-
kelaisehen vikkelaistä
varttomah.
350. Hepo juoksi helkytteli,
lammun takas talkutteli,
sata miestä ratsahilla, tu
hat koiraa perässä
351. Rokka kypsi, kalat uuvet,
kaksisoarani kapusta
352. Musta mies merestä nousi
lengolle levähtämäh ja
karahkalle kaččomah.
353. Musta mies merestä nou-
si, mättähälle kätserthi
(kiäčertyy)
354. Musta mies merestä nousi
liinasiha paijoillah.
355. Mies merestä nousi, mät-
tähillä kuivaliutui, kivi-
takka selässä, hopiaiset
rahat kormanossa
356. Surman hirtteh, sukset ku-
mallah.
357. Varas puuhu hirtetäh
kuolehet kotih tuuvah
358. Varas puuhun hirtettih
tie kumoh koaettih, kuol-
lehet kotih kannettih.
359. Pirtti piäsi ikkunasta, pe-
rehen sota tavotti.
360. Yksi pirtti, tuhat ikkunaa

Verkon paikkuahta

361. Eččiy, eččiy, ei tahois
löytävän
362. Etsit, etsit, kun löytät, niin
pölässyt, kun et löyät,
niin ihassut
363. Emättäy ta revittäy
pajattau ta paikkuaht.

Nuotan siivet

364. Sie sieltä, mie tiältä
yhteh yksi tulemma.

быстренько шустренького ожи-
дать.

Шелка, кружева на спину,
летнюю обувь на ноги, во-
внутрь стоглазой шустренького,
юркого ожидать.

Конь бежал-бренчал, из-за дам
бушки спешил, сто человек
верхом, тысяча собак сзади

Уха готова, рыба нова, полов-
ник с двумя ответвлениями
Черный человек из моря под-
нялся на ветке отдохнуть, на
суку оглядеться

Черный человек из моря под-
нялся, на пригорке притулился

Черный человек в льняной
рубашке из моря поднялся.
Человек из моря поднялся, на
кочках обсыхал, ношу камней
на спине принес, серебряные
деньги — в кармане.

Смерть повесили лыжи опро-
кинули

Вора на дереве вешают, мерт-
вых домой уносят
Вора на дереве повесили, до-
рогу опрокинули, мертвых до-
мой отнесли.

Изба в окошко ушла, семью
война застала.

Изба одна, окон тысяча.

Починка сетей

Ищет-ищет, находить не любит

Ищешь, ищешь, найдешь
испугаешься, не найдешь — об-
радуешься
Рвется — ругается чинит
поет.

Крылья невода

Ты оттуда, я отсюда вместе
ночевать будем

365. Uunna uttuhun mänöy, elävänä persieh, se sielä sikeltelöy.
366. Lampahat lahen perällä, keritty oinas kesellä.

Onki

367. Nuora puun penässä, surma nuoran piässä.
368. Ensin on vapa, vavan penässä naru, narun penässä on surma.
369. Nousi nokkelon nenäh vikkelaistä vuottamah
370. Mies hirttä pitäy, hirren piässä nuora, nuoran piässä koira, koiran piässä elävä.
371. Mies käypi meren rantaa sauvanen käissä, mittalanka sauvasessa, meren vettä mittelee.

Oruša

372. Onsi puu, rämäkkä rauta onnettoman olkapiällä.
373. Onsi puu, komo honka, josta linnun surma suikko, miehen luikka.
374. Ontto puu, komo honka, mistä luoti luikoo, a miehen surma suikoo.
375. Suoneton puuh nousi, jäsenitön meriä sousti.
376. Ies kiverä, tuas kiverä, niin kiverä, jotta ei tiijakkänä.
377. Mies mečällä matkua, riihen riuku persiessä

Kirves

378. Halli haukkuu ahossa, mie hännästä pitelen, saparosta suarrattelen
379. Halli mäellä haukkuu, mie hallia hännästä piän

Сырым в гнездо попадает, живьем в з-цу и там шмыгает.

Овцы за заливом, стриженный баран посередине.

Удочка

На конце палки веревка, на конце веревки смерть.
Сначала прут, на конце прута бечевка, на конце бечевки смерть.
На конце быстрого стал шустренького поджидать.
Человек держит бревно, на конце бревна бечевка, на конце бечевки собака, собака живого держит.
Человек по морскому берегу ходит, посох в руке, на посохе веревка, воду в море меряет.

Ружье

Полое дерево, дребезжащее железо у несчастного на плече.
Из полого дерева, дребезжащего железа смерть птицы выскользает, смерть мужчины вылетает.
Из полого дерева, дуплистой сосны пуля вылетает, смерть мужчины торопится.
Безжильный на дерево забрался, бессуставный через море гребет.
Спереди кривой, сзади кривой, такой кривой, что и не знает.
Человек в лес идет, овинная жердь в з-це.

Топор

Собака лает в лесу, я за хвост ее держу, за кончик им упрямлю.
Собака лает на горе, я ее за хвост держу

380. Mies mečäh mänöy — kotih kaččou, kotih tulou — mečäh kaččou.
381. Mies mečästä tulou, zirkalot jalellä jiah.
382. Mäni mečäh — kumardelieči, kumardelieči, tuli kodin — sinčoih ojenduačči.
383. Päivät mečässä kumartelou, kumartelou, yö tulou ta laučan alle venäh-täytyh.
384. Mi on selin pirtillä?

Kirves, kuokka, viikateh, vičča

385. Puun pukula (pukero, putero), muan makula (matero), heinän heikko, aijan keikko.

Kirves, kuokka

386. Puun pukelo, moan makelo.

Saha

387. Riikinkukko, rautaharja, huutaa ja harraa
388. Suoraselkänän, sata-jalkanen

Veičči

389. Puoli puuta, toini rautua

Veičči ta huotra

390. Härkä leävästä veitäh, viisi miestä vetämässä, kuuves mies on kuččumassa.
391. N'avan alapuolella, polven yläpuolella, missä musta, sinne čuksu.
392. Polvie ylempänä, vyötä alempana, mustasel roh kautuu.

Tahko

393. Hukka juossa jolkottelou

Человек в лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

Человек из лесу идет, зеркала сзади блещат.

Пошел в лес — кланялся, кланялся, пришел домой — в сених растянулся.

Дни в лесу кланяется, кланяется, ночь придет — под лавкой лежит.

Что спиной к избе?

Топор, мотыга, коса, прут

Враг для дерева, друг для земли, угроза для травы, опора для ограды.

Топор, мотыга

Враг для дерева, лакомство для земли.

Пила

Павлин с железным гребнем кричит и визжит.
Спина прямая, ног сто

Нож

Половина из дерева, другая из железа.

Нож и ножны

Быка из хлева вытягивают, пятеро тянут, шестой манит.

Ниже пупа, выше колена, где черно, туда залезает.

Выше колена, ниже пояса, в черное вставляется.

Точило

Волк по болоту бежит, железо

nelikantista suota, rauta harput hartioilla.

Seppä takoo rautaa

394. Viisi pitää, viisi pieksää
lijaisen päätä kannon
päässä

Pellavaš

395. Piä ta kettu kelpua, luu
ta ei ni koirat syyyvä

Liinan loukutus

396. Halli haukkuu, luut suus
ta tippuu.
397. Halli haukkuu mäen alla,
luut suusta losahtelou,
mie vain hännästä pite-
len
398. Akka loukossa, sata ham-
mastu suussa, ei pure,
eikä niele.

Liinaharja

399. Sata sančie, tuhat tunč-
ie — iče sančie n'uaappu-
piä.
400. Sata sančie, tuhat tunč
ie yhellä vyöllä vyyvet
ty.
401. Lyhyt akka lylleröini, pak-
su akka palleroini, ikäh
on työtä tehny solmu
loista paita piällä

Kerinlauvat

402. Nellä tytärtä yhteh vyöhö
vyötetty, a toini toistah ei
tavoteta

Lampahan villa

403. Levittäy — nin lehon täy-
si, kopristau — nin kop-
ran täysi.

Keriččemet

404. Nipsau-napsau, käyvä
kapsau tiheässä (sakijas-
sa) vutakossa

на загровке звенит.

Кузнец куёт железо

Пятеро держат, пятеро бьют
головку синицы на кончике пня.

Лен

Голова и кожа годятся, костей
и собаки не едят.

Лен треплют

Лайка лает, кости изо рта
сыплются.
Собака под горой лает, изо рта
кости высыпаются, а я за хвост
ее держу

Бабка в щели, сто зубов во рту,
не кусает, не глотает

Щетка для чесания льна

Сто сотен, тысяча тысяч, одна
сотня круглоголовая.

Сто сотен, тысяча тысяч одним
поясом подпоясаны.

Бабка, низенькая коротышка,
бабка, кругленькая толстушка,
всю жизнь работала, а рубаха
залатана.

Мотовило

Четыре девицы одним поясом
опоясаны, а друг друга не
догонят

Шерсть овцы

Расстелень — так полная ро-
ща, а соберешь — только
горсть.

Ножницы для стрижки овец

Щелкает-гремит, идет-бренчит
в густых зарослях.

Villakartat

405. Sata sančie, tuhat tunč-
ie yhellä tammen las-
sulla seisotah.
406. Sata santsia, tuhat tunt-
sia yhteen tammeen istu-
tettu.
407. Suat satoja, tuhat tuhan-
sia yhellä tammen lassul-
la seisotah.
408. Sata satua, tuhat tuhat
ta kahella tammen lauval-
la issutah.
409. Sata saltattoa (sotilasta)
yhellä tammen lassulla
seisotah.

Värttinä

410. Pyy (meččo) puussa, suo-
let muassa.
411. Kyynär ukko, kaksi part-
ta, itse tuua nännättää.
412. Hoikka häntä häviöy, pak-
su piä paranou.

Lankua kerratah

413. Kukko (tikka) puus, suo-
let moas.
414. Kukko puussa, suolet
muassa, karvakenkät kuu-
sen alla
415. Kurki (tetri) puussa, suo-
let muassa, iče laulua ku-
kertaui.

Rukki

416. Kontie kolmella jalalla
korolla seisou.
417. Kontie korolla seisou, kol-
me jalkua persiessä
418. Kontie korolla istuu, kol-
mi jalkoa perässä

Rukin rulla ta paččahat

419. Pojat purttapeät, tyttä-
ret verikynnet

Карды (чесалки для шерсти)

Сто щетинок, тысяча иголок
на одной дубовой щепке стоят

Сто щетинок, тысяча иголок
на один дуб насажены.

Сотни сотен, тысячи тысяч на
одной дубовой щепке стоят

Сто сотен, тысяча тысяч на
двух дубовых досках сидят *

Сто солдат на одной дубовой
щепке стоят

Прядение

Рябчик (глухарь) на дереве,
кишки на земле.

Старик с локоток, две бороды,
самого тянут-потянут.

Тоненький хвостик исчезает
толстая голова полнсет.

Сучить нитки

Петух (дятел) на дереве, кишки
на земле.

Петух на дереве, кишки на зем-
ле, меховые сапожки под елью

Журавль (тетерев) на дереве
кишки на земле, поет-напевает

Самопрялка

Медведь на трех ногах на горке
стоит

Медведь на горке стоит три
ноги из 3-х торчат

Медведь на горе сидит, три
ноги сзади.

Катушка и столбики в самопрялке

Сыновья дубинноголовые, доче-
ри с кровавыми ногтями

Рукін нөйрті

420. Mit on viirut voaran peällä?

Рукілла кесрöя

421. Nipsau-napsau (nippiynäppi, niksau-naksau) käyvä kapsau, pikku henkselit selässä.
422. Orih juoksi, ohjas lekkui. reki rautani kroçası.
423. Orih juoksi, ottšah nuoli. reki vierä, tie täräsi.
424. Ori seiso, ohjat seiso. tie vierä, reki ratasi.
425. Reki vierä, tie rataisi, kaikki vall'ahat vapisi.
426. Jänis juoksi jäätä myöti, koputti kovua tietä, miepä hännässä häipäti, sa-parossa saipati.
427. Jalalla polkou, reijellä lipsuttai, karvaista siäp-syttä.
428. Kuuru-viiru siärelläni, everikki reijelläni, min kuuru vierittä, everikki sen periy.
429. Jalan alta vauhin suau, polven piällä peliä pitäy pienestä reijästä sisäh mänöy, keskikohan pak suksi teköy.
430. Repo juossa retkutteli kullaista kujoa, hopiaista tietä myöte.
431. Yksi leipä, kaksi varras-ta, muori vetäy vuarie parrasta

Tikutus

432. Nellä hevoista tallissa, viies tallie kiertäy.
433. Nellä tallissa ta yksi tal lie kiertäy.
434. Nellä neittä niemen piäs sä, vijes ympäri kiertäy

Привод в самопрялке

Что за полоски на горе?

Прядение на самопрялке

Стучит-бренчит, бежит-спешит, маленькие подтяжки на спине

Жеребёк бежал, вожжи натяги-вались, железные сани скрипели.

Мчался конь, лизал свой лоб, летели сани, скрипела дорога. Конь стоял, поводья висели, дорога катилась, сани скрипели. Сани катились, дорога скрипе-ла, вся упряжь дрожала.

Заяц по льду пробежал, про-стучал по твердой дороге, а к хвосту прицепился, за хвостик ухватился.

Ногой нажимают, на бедре те-ребят, мохнатого ошипывают.

Полое на колене дырявое на бедре что из полого ошпы-вают то дырявое утягивает

Из-под ноги разгон берет, на колене играет, через малень-кую дырочку заходит середину утолщает

Лиса пробегала по золотому переулку, по серебряной дороге.

Один хлеб, две жерди, старуха тянет старика за бороду

Вязание

Четыре коня в конюшню, пятый конюшню обходит
Четверо в конюшню, да один конюшню обходит
Четыре девицы на мысу, пятая вокруг ходит

435. Nellä hirttä seinässä, viijenellä kiertäh.

436. Viisi miestä miettolassa, jäletystä assutah, aske-lesta askeleh, yskin jalan sijoih.

Kankaspuut ta kankahan kutomini

437. Cuuto cupussa istuu, nais-ta-lyttyö tuakseh tahtou.
438. Hukka uija ullahtaa, sula iellä, jä jälellä.
439. Hukka uija ullotel', puna-pursi pullotel', sula iessä, jä jälessä.
440. Čirkkuni čirettelekse, läpi aijan lykkeleikse.
441. Harakka hatsattau, läpi aijan tsokkeliutuu.
442. Liko liikkui, linat souti, yksi jouhi liikutteli.

Kankahan niijet

443. Viitsiseksi, vaatsiseksi kerran ijässään pestään.

Niehkla ta rihma

444. Pikku lintu liinahäntä lä-pi seinän lentelöy.
445. Pissä, pissä, paina, paina, kun ei mäne -- nuole piä.
446. Nossa, nousa, pissä, pis-sä, kun ei mäne, nuole piä.
447. Rautani heponi, liinazed ohjaksed.
448. Rautani heponi, liinani kuorma.
449. Rautani heponi, liinani häntä.
450. Missä suuri suihkui-lihtui, siinä pieni pihke-lihtui

Kerä

451. Aivan ummyr, pyörykäi-nen, pitempi kuin pirtin seinä.

Четыре бревна в стене, с пятым стену обходят.

Пять человек по соседству жи-вут, шаг в шаг ходят, в один след ступают.

Ткацкий стан и тканье

В углу чудо сидит, за себя женку-девицу хочет.

Волк плывет-мечется, впереди полынья, сзади лед.

Волк плыл-метался, красный парус надувался, впереди та-лое, сзади — лед.

Воробушек чирикает, сквозь забор проскакивает.*

Сорока стрекочет, сквозь забор пролезает.

Нитки льняные двигались, вы-моченные качались, один кон-ский волос их передвигал.

Нитченки

Крученая, верченая, раз в жиз-ни выстиранная.

Иголka и нитка

Птичка маленькая, хвост льня-ной, сквозь стену летает.

Вдевай-вдевай, скручивай-скручивай, не входит — положи конец.

Конь железный, вожжи льня-ные.

Конь железный, воз льняной.

Конь железный, хвост льняной.

Где большой пройдет, там и маленький пролезет

Клубок

Круглее круглого, длиннее сте-ны.

СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Tie

- 452 Pitempi pitkie puita, ma-
talampi muan ruohoja
453 Puita pitempi, maaheiniä
lyhempi.
454 Kyykeröini, koukeroini
ympäri kylän kiertäy ky-
län piäh kyykistäytyy

Veneh, soutaja, aivot

- 455 Kannettava vaipuu, kan-
taja ei vaivu.
456 Mies veti, aisat notku,
reki piti, tie hajosi.
457 Musta mies meren takai-
nen lammissa laikkuu,
koskissa kumartele.
458 Korppi lenti korven ran-
toa, vesi siivestä tširah-
ti
459 Korppi lenti korven ran-
tah, vesi seinistä tirisi
460 Kaarne lenteä lipotteli
vesi siivistä sirisi
461 Juoksee jokija myöten,
pajukoita pauhovaa, kor-
vessa pesänsä pitää
462 Hepo, jalat tervaset, itse
vielä tervasempi.
463 Nelliä lautua altahassa
464 Tuli airon tutkamessa,
kiukua on selän takana
465 Koissa kolahti, meässä
rävähti, sinisotkani vesil-
lä
466 Kesät juoksentelou, talvet
makua.

Reki ta veneh

- 467 Jiestiy, jiestiy, kovestiu,
kovestiu — jiestin jälki ei
näkyv.
468 Kulkou kulkou, toisen jäl-
ki tuntuu, toisen ei

Dорога

Длиннее высоких деревьев, ни-
же придорожной травы
Длиннее деревьев, короче
травы.
Кривая, извилистая, деревню
обойдет, в конце деревни при-
сядет

Лодка, гребец, весла

Кого несут — устает, кто не-
сет — не устает.
Человек тянул, оглобли гну-
лись, сани выдержали, дорога
развалилась.
Заморский черный человек на
озере покачивается, на порогах
кланяется.
Ворон летел к глухому лесу,
вода с крыльев стекала.
Ворон летел к глухому лесу
вода со стен журчала
Ворон летел, вода с крыльев
струилась.
По речкам бежит, по вербняку
скользит, в глухом лесу гнез-
дится.
У коня ноги смоляные, и сам
весь в смоле.
Четыре доски в корыте
Огонь на кончике весла, печ-
ка за спиной.
Дома постучало, в лесу гро-
мышнуло, и синяя уточка на
воде
Летом бегае зимой спит.

Лодка и сани

Едет едет, плывет плывет
след едущего виден след
плывущего не виден
Едет-едет след одного виден
другого не виден

Reki (čuna)

469. Kulkou kun kujuri, mat-
koau kun majuri, ijän
kaiken isvotalla, polven
kaikem potvotalla
470. Talvella kävelöy, kesällä
ei kävele.
471. Kesät makua, talvet juok-
sou.

Kaplaat

472. Kuusi ukkoa ulkona sei-
soo, yhtä tuumaa pitä-
vät ja taivaalle katsovat

Mies, heponi, reki

473. Mänöy nelläjalkaisen
luoks, nelläjalkani mänöy
kuusijalkaisen luoks.

Mies, hepo, auma, riihi

474. Kaksijalkaini mänöy nel-
lijalkaisen luo, nellijal-
kaini mänöy pyöröikantai-
sen luo, pyöröikantaini
mänöy nelličuppuisen luo

Sukset

475. Lipuu laidaton kovero,
vuolematon vuohkaisee

Suksilatu

476. Mies meččäh mänöy al-
tahat jälellä jääy.
477. Mies mänöy meččäh, kak-
si oja jälellä jääy
478. Mies meččäh mänöy, jövet
jälellä jääy
479. Mies meččäh mänöy, viip-
loset jälellä jäähäh.
480. Mies meččäh mänöy, par-
tiset jälellä jääy

Somman jälet

481. Mies meččäh mänöy, ries-
kaset jälellä jääy.

Kärry

482. Kaksi veljestä pakenee,

Сани (санки)

Гуляет по дворам, по всем
домам кочует, всю жизнь в из-
возе, весь век в подводе

Летом ходит, зимой нет.

Летом спит, зимой бегае

Копылья

Шесть стариков на улице стоят
одну думу думают и на небо
глядят

Человек, лошадь, сани

Подходит к четырехногому,
четыреугольный — к шестино-
гому

Человек, лошадь, скирда, рига

Двуногий подходит к четырех-
ногому, четырехногий — к круг-
лому, круглый — к четырех-
угольному

Лыжи

Вогнутый скользит неструга-
ный несется

Лыжня

Человек в лес идет, позади
корыта остаются.
Человек в лес идет, за ним
два ручья бегут.
Человек в лес идет, речки
позади остаются.
Человек в лес идет, позади
полосы остаются.
Человек в лес идет, жерди по-
зади остаются.

Следы от колец лыжных палок
Человек в лес идет — следом
лепешки остаются.

Телега

Два брата убегают два дого-

- kaksi ajaa perästä, eivät koskaan pääse yhteen.
483. Kesällä kävelöy, talvella ei kävele.

Непони та ratsastaja

484. Henki alla, henki piällä, kesellä henketöin.
485. Kaksi piätä, nellä silmyä, kuusi jalkua.
486. Tuatolla ajau, muamolla istuu, sisarella ohjelou.

няют, никогда догнать не могут
Летом ходит, зимой нет.

Всадник на коне

Живой внизу, живой наверху, посередине неживой.
Две головы, четыре глаза, шесть ног.*
На отце едет, на матери сидит, сестрой правит.

ЧЕЛОВЕК

Паксунолія naini

487. Culkkamo čupussa, čupihiiři čulkkamossa.
488. Čurkka čupussa, čupihiiři siämessa.
489. Henki rengissä, renki tšupussa, tšuppu lukussa

Lapsi imöy nännie

490. Lihaini lihaista syöy lihasella lippahalla
491. Lihaini lihaista syöy lihasella mättähällä.
492. Lihaini lihaista lipettäy lihasella lippahalla.
493. Lihani lintu istuu lihasella lippahalla, lihaista li-kettelöy.

Lapsi

494. Mi on muanpiäl kaikkein suurin herra?

Imehnini lapsena, aikuisena, vanhana

495. Huomeneksella nellällä jalalla, päivällä kahella jalalla, illalla kolmella jalalla
496. Huomeneksen kulkou kuu vella jalalla, päivän kahella jalalla, illan kolmella jalalla

Беременная женщина

Лукошко в углу, в лукошке землсройка.
Чурка в углу, землсройка внутри.
Душа в ведре, ведро в углу, угол на замке

Кормление ребенка грудью

Мясистый мясистого ест на мясистом ларце.
Мясистый мясистого ест на мясистой горке.
Мясистый мясистого посасывает на мясистом ларце.
Мясистая птица сидит на мясистом ларце, мясистого клюет

Ребенок

Кто самый большой господин на свете?

Человек в детстве, в зрелом возрасте, в старости

Утром на четырех ногах, днем на двух, вечером на трех.
Утром ходит на шести ногах, днем на двух, вечером на трех

Vatsa, suu, tukka, täi

497. Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tiikkumeččä, tiikkumeččässä orava
498. Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tiikki-vihki tiikki-vihkissä orava

Ihmisen piä

499. Mi on vaskini vakkani, luini lukkonni, seilsen loukkonni?

Silmät ja piä

500. Kuun kierrät, päivän kierrät, vain et kierrä etkä niä jumin kekoa.

Silmät

501. Tilkettäy (tinteröittä, kilketti) tinani kesrä katajaisen kuoren alla.
502. Tinani tilkettäy katajaisen kuoren alla.
503. Lipatti tinani kesrä katajaisen kuoren alla.
504. Lipäjäy, läpäjäy katajaisen kuoren alla.
505. Kaksi kullaista käkie yli orren tappelou.
506. Kaksi kullaista käkie yli orren tappelou, eikä toini toistah niä.
507. Kaksi kullaista käkie (kegyä) yli orren kaččelou
508. Kaksi oravaa orresta peä littsi toratah.
509. Hiiri juoksi hirttä myöten, oravainen orita myöten, yhteen ne yöksi tulivat
510. Minne vieröy sinikerä, sinn et peäse sinä ikänä.

Tytöllä viärät silmät

511. Talo olis hyvä, vain veäräh on ikkunat rakennettu.

Живот, рот, волосы, вши

Внизу амбар, наверху мельница, над мельницей густой лес, в густом лесу белка.
Амбар снизу, мельница сверху, над мельницей роща, в роще — белка.

Голова

Что за медное лукошко с костяными замками, с семью дырками?

Глаза и голова

Луну обойдешь, солнце обойдешь, только не обойдешь и не увидишь (юминкеко).

Глаза

Оловянный клубок мелькает под можжевелевой корой.

Олово мелькает под можжевелевой корой.

Блестел оловянный клубок под можжевелевой корой.

Блестит, сверкает под можжевелевой корой.

Две золотых кукушки через жердочку дерутся.

Две золотых кукушки через жердочку дерутся, а друг друга не видят.

Две золотых кукушки (клубка) через жердочку поглядывают

Две белки через жердочку ссорятся.

Мышь по бревну пробежала, белочка по матице, вместе на ночлег пришли.

Куда катится синий клубок — туда ты вовек не попадешь.

О косоглазии

Дом хороший, да окна криво поставлены.

Silmäripset

- 512 Yö tulou, työ tulou, kaksi karvaista vassakkah

Huulet

513. Kaksi ruskieta vassakkah.

Hampahat

- 514 Punaini orsi valkeita vat-
tuja täysi.
515. Valkeaa lammasta navet-
ta täysi.
516. Lampaita lata täynnä, et
näe yhtään.
517 Kanasia kaksi ortta, kaik-
ki aivan valkeita.
518 Kaksi stanua meccäkanua
vassakkain

Kieli

- 519 Lautu lammissa ei laho,
eikä happane
520. Mi puu lammissa ei ni
konsa happane?
521 Mikä on liukkain ja viek-
kain?

Hampahat, kieli

- 522 Täysi kiugua piiruada, ke-
sellä kalačču.
523 Lampahaista liävä täys,
keritty pokko kesellä.
524 Luini lukku, lihaini kettu
525. Luikkau, laikkau (luis-
kau, laiskau) luisien luk-
kujen takana.
526. Kikkau, kalkkau luisien
lukkujen takana
527. Viuhkau, vaukkau (sniuk-
kau, snaukkau) luisien
lukkujen takana

Hampahat, lusikka

528. Luini lukku, puini avoan.

Lusikka, hampahat, kieli

- 529 Puinen pistää, luinen leik-

Ресницы

Ночь настает, работа начина-
ется, двое волосатых встречают-
ся.

Губы

Два красных друг против друга.

Зубы

На красной жерди белая
малина.
Полон хлев белых овец.
Полное стойло овец, ни одного
не видно.
На двух насестах белые куры
Два насеста белых куропаток
друг против друга сидят

Язык

Доска в пруду не гниет и не
тлеет
Какое дерево в ламбе никогда
не загниет?*

Что самое скользкое и хитрое?

Язык, зубы

Полна печка пирогов, посере-
дине калач.*
Овец полон хлевцев, стриженный
баран посередине.
Костяной замок, мясистая ко-
жица.
Стрекошет, щебечет за костя-
ными замками.
Стучит брэнчит за костяными
замками
Свистит, посвистывает за кос-
тяными замками

Зубы, ложка

Замок костяной, ключ деревян-
ный.

Ложка, зубы, язык

Деревянный подносит, костяной

kaa, pikkarainen häm-
mentää.

530. Isä-äiti syömäh, pojat so-
toa käymäh.

Korvat

- 531 Kaksi puriehta rinnakkah
ikäh kulkou, eikä toini
toistah niä.

Parta

- 532 Pajuni liikkuu niemen ne-
nässä, liikkuu tyynellä
i tuulella.
533. Katajikko niemen piässä
tyynellä i tuulella liik-
kuu.
534. Katajikko kannon piässä
tyynellä ja tuulella lek-
kuu

Viikset

535. Sata santsii, tuhat tunt-
sii yhteltä laiturilta vettä
juuvaan

Käsi

536. Yksi suari, viisi nien-
tä.

Sormet ta kynnet

- 537 Lahet kaijat, niemet pität,
kallivot niemen nenässä
538. Nellä lahta, viisi nientä,
joka niemessä kalliot
539. Kymmenen lihaista nientä,
niemen piässä kalliot.
540. Coukun soaret, coukun
niemet kallivot niemen
nenissä.

Jalan jälet

- 541 Pirtti täysi omahista, ei
tunne ensimmäistä

Ajatus

- 542 Mi on sukkelin ta vik-
kelin muanpiällä?

режет, маленький помещи-
вает.

Мать с отцом есть садятся
сыновья — в поход собираться

Уши

Два паруса всю жизнь рядом
плывут, а друг друга не видят *

Борода

Ивовый куст на краю полу-
острова качается и при ветре
и при тихой погоде.

Можжевельный куст на мысу
без ветра и при ветре по-
качивается.

Усы

Сто сотен, тысяча тысяч с одних
мостиков воду пьют

Рука

Один остров, пять полуостро-
вов.

Пальцы и ногти

Заливы узкие, полуострова
длинные, на краю полуостровов
скалы.

Четыре залива, пять полуостро-
вов, на каждом полуострове
скала

Десять мясистых полуостровов
в конце каждого скала.

Острова, полуострова, скалы
в конце полуостровов.

Следы в избе

Родственников полная изба
ни одного не узнаешь.*

Мысль

Что на свете всех быстрее и
проворнее?

543. Mi on mual'massa näp
pärin (poikoin)?

Uni

544. Pitkä viičä pihjalaini ym-
päri kylän kävijä (ini).
545. Makiaist on mal'ta täys,
kaikki miero maistelou.

Nimi

546. Kantaja kuolou, kannet-
tava jäy.
547. Ei huku veessä, ei pala
tulessa, ei mahu muun
rakoh.
548. Joka tilal päätöy.

Min'n'a talossa

549. Kylän koukku, saunan
salpa, perehen toraka-
piičä.

Moamon yskä

550. Mi on pehmintä pehmein?

Toaton sana

551. Mi on kovista kovin?

ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ

Lakki

552. Kumuol't'ah täysi, kohal-
lah tyhjä.
553. Pelto kallis, pientaret vie-
lä kallehemmat.

Kinnas ta käsi

554. Karvani hömmöttäy, siihi
pal'tas pissetäh.
555. Höpötetäh, höpötetäh, sii-
he pal'tas pistetäh.

Vyö

556. Sie, äikkoni, sikkäli, mie,
äikkoni, tikkäli, yhteh yök-
si.

Что на свете самое бойкое?

Сон

Длинный прут рябиновый по
всей деревне пройдет.
Полная чаша сладкого, вся
деревня пробует.

Имя

Носитель умирает, носимое ос-
тается.*

В воде не тонет, в огне не го-
рит, в землю не вмещается.*

Всем нужно. (В каждом деле
пригодно)

Невестка в доме

Кочерга для каменки, задвижка
для (дверей) бани, причина
раздоров в семье.

Грудь матери

Что мягче мягкого?

Слово отца

Что тверже твердого?

Шапка

Кверху дном полная, книзу
дном пустая.*
Поле дорогое, межи еще до-
роже.

Варежка и рука

Мохнатое торчит, голое встав-
ляют.
Шептали, мастерили, в нее го-
лое сунули.

Пояс

Ты, сестричка, оттуда,
я, сестричка, отсюда,
вместе ночевать будем.

557. Sie sieltä, mie tiältä yh-
teh yöksi.

Löttö (virsu)

558. Ken kenkän arvuu: yksi
hiiri, kaksi häntyä?
559. Yksi hiiri, kaksi häntyä,
mi töttö, se löttö, ken
sen kenkäh arvuu.
560. Niin niverä, näin näverä,
ei ole niin niverä, eikä
näin näverä, kuka sen
oikei arvuu?

Jalka ja kenkä

561. Nahkani taikina, lihani
härkin.
562. Päivällä lihua ta vertä
täysi, yöllä tyhjänä.

Kenkyä ommellah

563. Sika liinua vetäy liki
puun, läpi nahan.
564. Pyy istuu kesellä, puun
keskioksalla, kaksi sak-
san oraista käissä

Kenkä ja sukka

565. Ensin nahka nylkietäh sit-
ten villa keritäh.

Sormikas

566. Yksi ovi, viisi huonetta,
(kuka sormikkuan ar-
vua).
567. Viisi vellestä yhestä oves-
ta siämeh mennäh, a eri
huonehissa eletäh.
568. Yksi ovi auki, viiten ka-
mariin mennään.

Paita puetah piällä

569. Yhtestä reijästä sisään
kolmesta ulos.

Sormus

570. Onneton, ponneton, pohja-
ton, kanneton — luuta, li-
haa täys.

Ты оттуда, я отсюда — ночевать вместе будем.

Лапоть

Кто обувь отгадает: одна мышь,
два хвоста?
Одна мышь, два хвоста, что
хвостик — то лапоть, кто обувь
отгадает?
Сплетен, извит, но не так уж
сплетен и не так уж извит,
кто правильно отгадает?

Нога и сапог

Тесто из кожи, мутовка из мяса.

Днем мяса и крови полон,
ночью пустой.

Сапоги шьют

Сквозь кожу, рядом с деревом
свинья лен волочит.
Сидит рябчик на ветке, на
среднем суку, две немецких
колючки в руках.

Сапог и чулок

Сначала кожу сдирают, затем
шерсть стригут

Перчатка

Одна дверь, пять покоев, (кто
перчатку отгадает)?

Пять братьев в одну дверь
заходят, а в разных горницах
живут.
Одна дверь в пять комнат ведет.

Рубашку надевают

В одну дырку заходят, из трех
выходит

Кольцо

Несчастный, пустой, без дна
без крышки, полон мяса и кос-
тей.

571. Pohjaton, kanneton —
luuta, lihua täysi.
572. Mikä on päätöin?
573. Tuoppi tuotih tuolta mu
alta, tällä mualla täytet
tiä.
574. Turusta vakka tuotih, tiäl
lä lihua täysi pantih.
575. Nimi on, ei ole henkie,
veri kulkou läviče.

Suka

576. Kuollut eläviä mečästä
vetäy

Без дна, без крышки — полон
мяса и костей.
Без начала, без конца.
Чашу с той земли привезли,
а здесь наполнили.
Лукошко из Турку привезли,
мясом здесь наполнили.
Имя есть, а не живой, кровь
внутри движется.

Гребень

Мертвый живых из лесу тащит

РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Lehtipuu

577. Kesällä turkki piällä, a
talvella alačči.

Kuusi

578. Kesällä tai talvella on
yhenmoini

Honka

579. Hanhikki hatulasarvi (ha-
tara), sinivilla, sipsukar-
va, ei sikiä sinä ikänä,
eikä poii polvenahan.

Koattupuu

580. Elävänä viraton, a kuol-
lehena tarpehen
581. Härkä mečässä tapetah:
sarvet sinne jätetäh, lihat
kotih tuuvah.

Puun kuvahaini

582. Puun pivus, loholankan
paksus, joka oksan pou-
tau.

Tervan ajo

583. Isä tappo ilveksen, luut
karisti kankahalla, veren
vuuvatti kotih.

Лиственное дерево

Летом в шубе, зимой наг

Ель

Зимой и летом одинаков.

Высохшая сосна

Корова криворогая, шерсть си-
няя, ворс редкий, никогда
тебе не размножиться, не оте-
литься вовек.

Срубленное дерево

При жизни бесполезен, а после
смерти нужен.
Быка в лесу убивают, рога там
оставляют, мясо домой при-
возят

Тень от дерева

Длиною с дерево, толщиной
с нить, за каждой веткой вслед
ходит

Перегонка смолы

Отец рысь убил, кости в лесу
рассыпал, кровь домой унес

584. Isä poltti ilveksen, loi
luut rauniolla, veren vuu-
vatti kotih.
585. Kankahalla luut katko,
kotih veret vuuvatteli
586. Juurikka joven takana,
satasarvi kankahalla,
puuv voije, venosen gas-
va.

Kanto

587. Kesät lakitta, talvet lak-
ki piässä.
588. Mies metsässä, valkie
lakki piässä.
589. Talved on sorokka piäs-
sä, kezäd on neittsyönä
590. Ukko vanha, šuapka uusi
591. Ukko vanha, lakki uusi,
joka vuosi paikataan.

Pölkky

592. Ukkoni seisou pihalla
valkea hattu piässä
593. Ukko tanhualla, sata hua-
vua piässä
594. Akka nurkassa, sata hua-
vua piässä
595. Ikkunasta mahtuu, aijan
juomusta ei mahu.

Kaisla (korteh)

596. Ukko ulja (ul'aska), piä
paljas (pal'aska), kos-
sa kumartelou.
597. Ukko uikari, pal'taspeä
plaikari, kosessa kumar-
telou.
598. Ul'taspiä, pal'taspiä
joves kumartelou.
599. Yöt päivät kumartelou
600. Jalat muassa, piä ilmas-
sa, keskipaikka veessä.
601. Mi on suora vuolomatia,
silie kavertamatta?

Hillo

602. Ruskotti rupini lehmä ru-
pisessa kytkyvässä, ennen

Отец рысь сжег, кости на пепе-
лице бросил, кровь домой
унес.
В лесу кости разрубил, домой
кровь унес.
Корень за рекой, сторогий на
пустоши, для дерева лекарство,
для лодки смазка.

Пень

Летом без шапки, зимой в
шапке.
Человек в лесу, белая шапка
на голове.
Зимой в сороке, летом — де-
вица.
Старик старый, шапка новая.
Старик старый, шапка новая,
каждый год латают.

Чурбан

Стоит старик во дворе белая
шапка на голове
Старец во дворе сто ран на
голове.
Старуха в углу, сто ран
на голове
В окно вмещается, а в шель
изгороди не входит.

Тростник (хвош)

596. Ukko ulja (ul'aska), piä
paljas (pal'aska), kos-
sa kumartelou.
597. Ukko uikari, pal'taspeä
plaikari, kosessa kumar-
telou.
598. Ul'taspiä, pal'taspiä
joves kumartelou.
599. Yöt päivät kumartelou
600. Jalat muassa, piä ilmas-
sa, keskipaikka veessä.
601. Mi on suora vuolomatia,
silie kavertamatta?

Старик удалец, непокрытая
голова, в водонаде кланяется.

Удаляя голова, непокрытая го-
лова, в речке кланяется.
День и ночь кланяется.
Ноги в земле, голова в воздухе,
туловище в воде.*
Что гладкое без строгания, пря-
мое без выгибания?

Морошка

Алест коростовая корова на
коростовой привязи, раньше

- kytkyt katkieu, kunnes lehmä kuolou.
603. Mua musta, matala män-
ty, männyn piässä mäm-
mimöykky.
604. Suomänty, matala mänty,
mämimöykky männyn piässä.
605. Suo pitkä, räme kaita,
syötävyä täysi.
606. Lyhyt akka mättähällä,
mesimöykky männyn piäs-
sä.
607. Syömättä lihava, pesö-
mättä puhtahaini.

Puola

608. Ruskie lehmä heinäsessä
kytkyössä.

Mussikka

609. Musta lehmä heinäsessä
kytkyössä

Vavarno

610. Kiiltäy-kilčottau, aijan ra-
vosta kaččou-kalčottau

Karpalo

611. Kesällä kasvau, talvella
kypsyu lumen alla

Sieni

612. Kontie korolla, yksi jalka
persiessä
613. Pappi seisou kankahalla,
yksi jalka persiessä.
614. Katti seisou kankahalla
yhellä kantapiällä.
615. Lemmikki lehossa seisou
yhellä jatalla
616. Ainikki aholla seisoo yh-
dellä jalalla

Jyvä

617. Moasta kasvau, moahan
joutuu

привязь оборвется, чем корова
умрет.

Земля черная, сосна низкая,
на вершине сосны каравай.

Низкая сосна на болоте, на вер-
шине сосны каравай.

Болото длинное, бор узкий, еды
полный.

Маленькая бабка на кочке,
медовый каравай на сосне.

Не ест, а толстая, не умыта,
а чистая.

Брусника

Красная корова на травяной
привязи.

Черника

Черная корова на травяной
привязи

Малина

Блестит-поблескивает, в щель
изгороди глядит-поглядывает

Клюква

Летом растет а зимой под
снегом зреет

Гриб

Медведь одноногий на горке
стоит, одна нога из з-цы
торчит.

Поп одноногий на полянке
стоит

Катя на полянке на одной
пятке стоит.

Леммикки на одной ножке в
роше стоит

Линикки на одной ножке на по-
лянке стоит

Зерно

Из земли вырастает, в землю
попадает

Nakris

618. Mies mullassa, tukka tuu-
lessa.

619. On kuin vasta -- eikä ole
vasta, on kuin keträ --
eikä ole keträ, häntä
kuin hiirellä -- eikä ole
hiiri.

620. Keski on kun kesrä, var-
si on kun vasta, häntä
on kun hiirellä.

621. On ora -- ei ole ora;
on kerä -- ei ole kerä;
on vasta -- ei ole vasta.

622. Mitä kuolieta kuoppa täy-
si?

Potakka

623. Mies mullassa, tukka tuu-
lessa.

624. Mua alla, mua piällä,
särät siämessä kutietah.

Luukka

625. Siäimestä valkie, syyvessä
karkie.

626. Pikku ukko penkin piäs-
sä, sata turkkie korvissa,
kun jaksat, niin kyynelät
lähtöy.

627. Yksi ukko, yheksän turk-
kie, ken kaččou, kaikki
itetäh.

Ogurčča

628. Pirtti ilman ikkunoita, il-
man ovie, täysi rahvasta.

Humala

629. Isä lynkä, äiti länkä,
pojat hyöryn pyöryläiset,
ja tyttäret litulatuset.

Рена

Человек в земле, волосы на
ветру.

Как венник, но не венник,
как клубок, но не клубок,
хвост, как у мыши, но не мышь.

Середина, как клубок,
стебель, как венник,
хвост, как у мыши.

Колючка, но не колючка,
клубок, но не клубок,
венник, но не венник.

Что за погреб, полный мертвых?

Картофель

Человек в земле, волосы на
ветру.

Снизу земля, сверху земля,
внутри плотва перестится.

Лук

Внутри белый, при еде
горький.

Сидит старичок на грядке,
в сто шуб одет, пока разде-
ваешь, слезы проливаешь.

Один дед в девяти шубах,
кто посмотрит, тот плачет.

Огурец

Изба без окон, без дверей,
полна народу.

Хмель (раст.)

Отец кривой, мать хромая,
сыновья вертялые, круглявые,
дочери приплюснутые.

ЖИВОТНЫЙ МИР

Lehmä

630. Nellä kantau, nellä antau, kaksi kaččou, kaksi kuuntelou, yksi koirie hosou
631. Nellä kantau, nellä antau, kaksi taivasta viiltäy, yksi jälellä ajau.

Lehmän häntä

632. Tyvi ylös, latva alas.

Lehmän sarvet

633. Kaksi huapua yksillä juurilla kasvetah.
634. Hoapa halie, koivu kolie (korie), yhteh juuret juossah.
635. Koivunhančin kankahilla
636. Huapahančin kankahalla, koivukolčinki jovella, yhteh juuret sitou, yhteh latvat lainehtiu.

Lehmän märehys

637. Yöt loukku loukuttah, päivät loukku loukuttah, eipä kuituni kulaha, eikä päistäret pärähä.

Lehmän utarehet

638. Nellä neitie niemen piäsä yhteh kusella käyväh.
639. Nellä neitoista niemen piässä yhteh saikkah (kuoreh, renkih, kappah, korvah) kuselle käyväh.
640. Nellä vellestä yhteh saikkah kusella käyväh.
641. Neilä neitoa niemen neissä kaikki yhteh yöksi käyväh.
642. Nellä neitoa yhelä kuorelta valkieta valitah.

Корова

Четверо несут, четверо дают, двое смотрят, двое слушают, одна собак отгоняет
Четверо несут, четверо дают, двое на небо указывают, один сзади подгоняет.

Хвост у коровы

Комлем вверх, вершиной вниз.

Рога

Две осины от одного корня растут *
У осиновой кривули, у березовой коряги корни вместе сбгаются.
Березовые корни на пустоши.
У кривой осины, у изогнутой березы корни вместе срослись, вместе вершины колышутся.

Жвачка у коровы

Дни и ночи лен треплют ни волокна, ни кострики.

Вымя

Четыре девицы на краю полу острова вместе мочиться ходят
Четыре девицы на краю полу-острова в одну шайку (ведро, ушат) мочиться ходят

Четыре братца в одну шайку мочиться ходят

Четыре девицы на краю полу-острова вместе почуют

Четыре девицы с одной коры белое выбирают

Lehmän «rieska»

643. Mi on tehty minkin-män kin, kimmin-kammin kirjoaltu?
644. Mikä on tehty minnin-mannin, miikim-moakim mahtavasti, kesäruohosta kerätty, tšinitty tšinikivellä, voijettu voaram mussikoilla?

Tineh lehmä

645. Mölläkkä (mäkärrä) mäkeh nousou päin kahen, jalan kaheksan, nellän silmän möllärehen.

Lehmänkello

646. Lyhyt akka lylleröini, paksu akka palleroini karjan korvesta kokosi
647. Pieni akka pilleröini karjan korvesta kokosi
648. Lyhyt akka lylleröinen, hellä rinta helleröinen, laulaa virttä lajilonta ja latonta juostessaan.
649. Yöt loukku loukuttah, päivät loukku loukuttah, eikä kuituni kuraha, eikä päistäri pärähä.
650. Yöt joikuu, päivät joikuu ehätystä ei saa

Paimenen tuohitorvi

651. Suu suuri, kita levie, peäh on lyöty päntin noakla

Paimen

652. Pitkä vičča pihlajaini kai ken kylän hošojaini

Нерони

653. Yksi sanou stuku-stuku, toini sanou stuku-stuku kolmas sanou: stuku-stuku, nelläs sanou: stuku-stuku, viijes sanou viu vai

Коровы «лепешки»

Что сделано тля-ляп, кое-как разукрашено?

Что сделано кое-как, кое-как, неумело, собрано из летней травы, подсинено синим камнем, обмазано черникой?

Стельная корова

Ревун в гору поднимается, две головы, восемь ног, четыре выпученных глаза.

Колокольчик

Бабка, маленькая коротышка бабка, круглая толстушка, из лесной чащи стадо создала
Маленькая бабка, низенькая, из лесной чащи стадо создала
Бабка маленькая, толстенная, грудь звонкая, звучная, нескладные песенки поет, без ног бегают.
Ночи трепало стучит, дни трепало стучит, ни волокна, ни кострики.

Дни кричит, ночи кричит переправу не дозвезает

Пастуший рожок

Рот большой, пасть широкая в голову гвоздь вбит.

Пастух

Длинный прут рябиновый по всей деревне машет

Лошадь

Один говорит: стук-стук, другой говорит: стук-стук, третий говорит: стук-стук, четвертый говорит: стук-стук, пятый говорит: вну-вау

654. Neliä panou: topin-topin,
viijes panou: viuhin-vau-
hin.

**Heponi ruispellosta
muanitellah leivällä**

655. Hyvällä hyvää hyvästä
muanitetah.
656. Oikein paha kun mäni
hyväh ta ei sieltä suaha
kuin hyvällä.

Heponi sai varsan

657. Viicin-puut Virosta nostih,
aitan alla kiäcerettih.
Lammas ta vuona

658. Karvani (alta) kasotte-
lou nilapiätä nielläkse.
659. Karvani kasottelekse ni-
lapiätä nielläkse, puna-
piätä purrakseh.
660. Piikki (pipa) nosti pei-
kaloh, pereh pellolla pe-
mahti.
661. Mikä kuikelo kujalla?
662. Turkki ta kauhtana vua-
rua myöte juossah.

Lammas, sika, kukko

663. Iänellä iäntäy, iänellä
voartau, turvalla työntäy
tuoresta mutoa, änkerä
(kukoi) kiikkuu kesessä
pihua.

Kukko

664. Etessä ora, kesellä kerä,
perässä öirpin terä.

Kissa (kasi)

665. Mies meččäh mänöy, ri-
hen partini persiessä.
666. Mies meččäh mänöy, ri-
hen riuku jälessä.
667. Mies meččäh mänöy, ri-
hen partini selässä.
668. Akka nousou kiukalle, pe-
tel persiessä.

Четверо говорят: топ-топ
пятый говорит: виу-вау.

**Лошадь со ржаного поля
выманывают хлебом**

Добро добром из доброго
выманывают.
Очень плохо, что в добро
пошла, и оттуда можно выма-
нить только добром.

Лошадь жеребилась

Мотовило в Эстонии подняли,
под амбар бросили.

Овца и ягненок

Мохнатая пытается гладкого-
лового полизать.
Мохнатая пытается гладкого-
лового полизать, красноголо-
вого укусить.

Колючка подняла большой па-
лец, семья на поле зазвенела.

Что за долгоязыый во дворе?
Шуба да кафтан бегут по горам

Овца, свинья, петух

Голосит, жалуется, рылом зем-
лю роет, заяка покачивается
посреди двора.

Петух

Вперед шило, посредине клу-
бок, сзади острие серпа.

Кошка

Человек в лес идет, оwinная
жердь в з-це.
Человек в лес идет, оwinная
жердь сзади.
Человек в лес идет, оwinная
жердь на спине.
Баба на печь поднимается,
пест(ик) в з-це.

669. Akka nousou kiukualla,
partini persiessä.
670. Akka riheh mänöy, riheh
partini persiessä.
671. Nenä neittä, piä jäniksen,
muu ruumis susien su-
kua, häntä kiärmehen
kähyä.
672. Istuallah korkiampi, sei-
suallah matalampi.
673. Rannalla raukuu, por-
taalla porajaa, ikkunalla
irajaa.

Koira

674. Juostessa on matalampi,
korkeampi istuessa.
675. Vieras kun pihalla tulou,
niin ken ensimmäksi sa-
nomat kysyy?

Orava

676. Tupa tutju, latva heilu
mies tuutii tuvan perässä
677. Aitta puussa, punt met-
sässä, salvajat sinisalos-
sa.
678. Mies kulkee meren ran-
taa turkkiaan tuputtelee,
kenkijään koputtelee, ka-
pahaukie puree.
679. Mies matkuu joven vart-
ta, turkkieh tupsuttlau,
kauhtanuoh kapsuttau,
kapahaukie purou.
680. Aittanen aholla, kunin-
kaan rahat takana.

Koira haukkuu oravaa

681. Kukkaro kuusessa, hely-
kivi juuressa.
682. Kukkanen kuusessa, he-
lykivi juuressa

Orava, metsästäjä, koira

683. Onni puussa, jänni muas-
sa, karvakitti kuusen al-
la

Баба на печь поднимается,
жердь в з-це.
Баба в ригу идет, оwinная
жердь в з-це.
Нос девичий, голова заячья,
тело волкам сродни, хвост
змее под стать.

Сидит — выше,
стоит — ниже.
На берегу мурлычет, на крыль-
це (лестнице) урчит, на окошке
поет.

Собака

Бежит — ниже становится, си-
дит — выше.
Когда гость во двор заходит,
кто первый новости расспраши-
вает?

Белка

Качалась изба, развевалась
вершина, человек в углу избы
покачивался.
Амбар на дереве, деревья в ле-
су, срубщики в глуши.

Человек по берегу моря идет,
шубой потряхивает, ботинками
постукивает, вяленую шуку
грызет.

Человек вдоль реки идет,
шубой потряхивает, кафтаном
помахивает, вяленую шуку гры-
зет.

Амбар на опушке, царские день-
ги за ней.

Собака лает на белку

Кошелек на ели, погремушка
у корня.
Игрушка на ели, погремушка
у корня.

Белка, охотник, собака

Удача на дереве, тетива на зем-
ле, мохнатый визг (писк)
под елью.

Jänis

- 684 Veärät seäret, lynkät polvet, harmoa hameh selässä.

Sorsaparvi

685. Lauttani lähellä läksi, lauttani täys laulajie.

Harakka

686. Ura-ura (ora-ora) iessä, kerä-kerä kesessä, kerä-äimet jälessä.
687. Mussempi nokie, valkiempi vitie, korkiempi kotua, matalampi rekie

Lintu ta koira

688. Kukkani kuudessa, helykivi juudessa.

Lintu

689. Korkiempi kotoa, matalampi rekie
690. Ilman kiättä, ilman jaloita pirti on stroituu

Meccäkana

691. Pikkumies nenä kykerö, liinapajassa liikkuu.

Mehiläispesä

692. Imeh — itköy, lentäy — laulou, kulkou kulan sisäh, luopuu poikija pesäh, ne kaikki käheräpäitä.

Muurahaiskeko

693. Kattila kiehuu kankahalla ilman puitta, keittäjittä, kokiitta, kohentajittia, pavarittia, paistajittia
694. Kattila mäjellä kiehuu ilman puitta, keittäjittia, kokiitta, kohentajittia (kokkien kohentajittia), pavarittia, paistajittia.
695. Huttupata kangahalla, kylän lapset ympärillä

Заяц

Ноги кривые, колени шаткие, юбка серая на ней.

Стая уток

Плот в заливе поплыл, полный плот певцов.

Сорока

Шило впереди, клубок посередине, ножницы сзади

Чернее сажни, белее снега, выше дома, ниже саней.

Птица и охотничья собака

Игрушка на ели. погремушка у корня.

Птица

Выше дома, ниже саней.

Без рук, без ног построена избенка

Куропатка

Маленький курносый человек в льняной рубашке ходит

Пчелы

Сосет — плачет, летит — пост, в сухую траву залетает, пчелов в гнезде оставляет, они все кудрявые.

Муравейник

На бору котел кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.

На горе котел кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.

Котел с загустой на пустоши, деревенские дети вокруг.

696. Matkoa tietä myöten, eikö tietä näy, eikö tiettä ole.

Skokuna

697. Viron uuhi, saksan lammas koppoven kotih tulou, taputellen tanhuvah.

698. Viron uuhi, saksan lammas, löi kynttä kynnykseh, koputteli kovan eteh.

699. Veärät seäret, koukut polvet, harmua hamonen peällä

Sittapörö

700. Kiiltäy kun pappi — ei ole pappi, pöröäy kun pappi — ei ole pappi, moaha mänöy kun tappi — ei ole tappi.

701. Musta on kun pappi — eikä ole pappi, kiiltäy kun pappi — eikä ole pappi, lentäy kun lintu — eikä ole lintu

702. Pöröy kuin pappi, ei ole pappi; muaha mänöy kuin tappi, ei ole tappi, lentäy kuin lintu, ei ole lintu

703. Hyriäy, pörriäy, muaha tappina mänöy.

Täi

704. Mies meccäh mänöy, min tappau, sen sinne jättäy, min eloh jättäy, sen kottih tuopi.

Kalat jään alla

705. Siikasia sillan alla sinnetänne tiiletää

Kiiski

706. Mi on vanhin kala järvennessä?

Tuoreita kaloja

707. Mitä kaloja on enim järvennessä?

По дороге идет, а дороги не видно, но не без дороги ходит.

Лягушка

Эстонская ярочка, немецкая овца, прыгая домой идет, поскокивая во двор заходит

Эстонская ярочка, немецкая овца, ударила копытом по порогу, постучала по твердому. Ноги кривые, колени согнутые, юбка серая на ней.

Жук

Блестит, как пуговица, но не пуговица, бурчит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол.

Черный, как поп, но не поп, блестит, как пуговица, но не пуговица, летит, как птица, но не птица.

Жужжит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол, летит, как птица, но не птица.

Ревет, рычит, в землю колом входит.

Вошь

Человек в лес идет — кого убьет, там оставляет, живых домой несет

Рыба подо льдом

Сиги под мостом туда-сюда снуют.

Ерш

Какая рыба самая старая (главная) в озере?

Свежая рыба

Каких рыб больше в озере?

Mähnä

708. Mi on syöty syntymättä,
kavotettu kasvamatta?

Икра

- Что не родилось, а съели,
не выросло, а истратили?

ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ**Tähet taivahalla**

709. Akan räccinä aijalla täi-
tä täysi.
710. Akan räccinä hangella,
räccinä täitä täysi.

Taivas, tähet, kuu

711. Pelto ei ole mitattu, lam-
pahie ei ole luvettu, iče
paimen sarvipiä.

Päiväni

712. Mikä on joucenta val-
keampi?

Päivän sätiät

713. Rasva (kuore) koatu kal-
livolla, ei lähe veitšin eikä
kirvehin?
714. Rasva kaatui kalliolle, ei
saa höylällä höyläten,
eikä kaplilla kapliten.
715. Maito kuatu lattialla, ei
sua nuolemalla, eikä vuo-
lemalla.
716. Maito kuatu kallivolla, ei
lähe nuollen, ei vuollen,
ei siivellä sipaisten.
717. Rasva läikähti lattialla,
eikä lähe vestyän, eikä
vuollen.
718. Piimä kuatu pirtin latti-
alle, ei lähe vuollen vuo-
lemalla, ei luualla lakais-
ten.
719. Ikkunasta akkunan poik-
ki kultani korento.
720. Ikkunasta tuloh sisään,
ovesta ei piäse.
721. Mi kosajamatta heinä-
mänöy?

Звезды на небе

- Бабыя сорочка на изгороди,
полная вшей.
Бабыя сорочка на сугробе, пол-
ная вшей.

Небо, звезды, луна

- Поле не меряно, овцы
не считаны, пастух рогат

Солнце

- Что белее лебедя?

Солнечный луч

- Жир разлился по скале —
ни ножом, ни топором не
выскрести.
Жир разлился по скале — не
выстругать рубанком, не со-
скоблить скоблем.
Молоко на пол пролилось
языком не вылизать, ножом
не соскрести.*
Пролилось молоко на скале
не вылизать, не выстрогать, не
смахнуть крылом.
Жир расплескался по полу —
не выстрогать, не вытесать.
Простокваша на пол проли-
лась — ножом не выстрогать,
веником не вымести.
Из окошка в окошко золотое
кормышло.
Через окно заходит, а через
дверь не проникает
Что без шуршания в сено за-
ходит?

722. Mi näkymätön heinätu-
kussa?

Päivän lasku

723. Pitkä viēca pihlajaini ym-
päri kylän käy, kylän
biähä kyykistyy.

Yö

724. Viipsinpuut vilahettih, ai-
tan puut kolahettih.
725. Mies mustavaippa joka
talon kävelöy.

Kuvahaini

726. Niät velles, kättä koukuat,
vain ei tule puheile.

Kuutamo

727. Ies kovera, toas kovera,
niin kovera, jot et arvua-
kan.
728. Kultua kujaset täynnä,
hopeaista tanhuaiset, eikä
ole omistajua.
729. Pölkkyni merelle nousou
ta painuu.

Kuu ta päivä

730. Kaksi kannoista merellä
upotah ta kupletah.
731. Kaksi kantuo merellä, toi-
ni nousou, toini laskou.
732. Kaksi vellestä yhen mua-
mon lapsia, kesällä kau-
nehemmat, talvella ru-
memmat.
733. Kaksi laivua merellä
purjehtiu, toini toista ei
tavata.

Kašte

734. Läksi kuoma kuomihis,
piperi paperihis, kirpoi
kultani avuan, kuu löysi,
päivä peitti

- Что невидимое в охапке сена?

Заход солнца

- Длинный прут рябиновый, всю
деревню обойдет, в конце
деревни присядет.

Ночь

- Мотовило промелькнуло, в ам-
баре стукнуло.
Человек в черном одеянии в
каждый дом заходит.

Тень

- Брата видишь, руку протянешь,
но не поговоришь.

Луна

- Спереди криво, сзади криво,
настолько криво, что не отга-
даешь.
Золота полны дворы, серебра —
загоны, и владельца нет.
Чурка из моря поднимается
и в море погружается

Солнце, луна

- Два пня в море погружаются
и выплывают.
Два пня в море — один под-
нимается, другой опускается.
Два брата — дети одной мате-
ри: летом красивее, чем зимой.*
Два корабля в море плывут,
друг друга не нагоняют.

Роса

- Пошла кума к куме, золотые
ключи обронила, месяц нашел,
солнце спрятало

Tuuli

735. Viipurissa vaippaa kudo-
taan, tänne helmat he-
tjaa.
736. Ympäri nenästä kiertäy,
vain käteh et sua.
737. Kuuluu, a nävy ei.

Ukonjyry

738. Hepo hirnuu Hiijen moal-
la, tänne länket läimäh-
teli, tänne val'l'ahat va-
pisi.
739. Hepo hirnu Hiijen moal-
la, tänne val'l'ahat valot-
tih, tänne länket läikähet-
tih.
740. Hepo hirnuu Hiijen mual-
la, tänne ohjakset ojentu,
tänne länket läimähytti,
tänne val'l'ahat vapisi.
741. Hepo hirnu Hämeessä,
tielä val'l'ahat välähti.
742. Piiterissä pino kuatu, tän-
ne kuulu jyrähyš (räjä-
hyš).
743. Piiterissä leikatah, tänne
lassut lennetäh.
744. Jyrki jyrähti, mua järäh-
ti, jumalan veret värähti.
745. Pyy pyrähti, mua järäh-
ti, jumalan veret värähti.
746. Orih juoksi, ohjas liik-
kuu, reki vieri, tie kroča-
si.
747. Ukko uunilla urahti, muo-
ri nurkassa välähti.

Vihma

748. Saali rippu taivahalla, ri-
pusat muata viilti.

Sateen koari

749. Ikkunasta akkunah poik-
ki rautani korento.
750. Viipsinpuut Virolta nos-
tih, aitan alla kiäcerret-
tih.

Ветер

- Одеяло в Выборге ткут, а здесь
края колышутся.
Вокруг носа вертится, рукой
не поймашь.
Что бывает слышно, а не видно?

Гром, молния

- Конь ржет на земле Хийси
здесь уздечка поблескивала,
здесь сбруя дрожала.

- Конь ржет на земле Хийси
сюда вожжи тянутся, здесь
уздечка поблескивает, здесь
сбруя сверкает.
Конь ржет в Хяме — здесь
сбруя сверкнула.
В Питере поленица упала —
грохот здесь услышали.

- В Питере строгают — сюда
щепки летают.
Егорий загрохотал, земля за-
дрожала, божья кровь про-
лилась.
Рябчик взлетел, земля задро-
жала, божья кровь пролилась.
Конь скакал, мчались поводья,
сани катились, дорога громы-
хала.
Старик на печке пробурчал,
старуха в углу блеснула.

Туча, дождь

- Шаль на небе висела, кисти
до земли доставали.

Радуга

- Из окна в окно железное
кормысло.
Мотовило в Эстонии подняли,
под амбар бросили.

751. Sileä vuolematta, pitkä il-
man pistämättä.

Moa

752. Syntyi, ei kuole.
753. Min on ihavin ta lihavin?

754. Mikä on hetelmällisin
muan peällä

Vesi

755. Juoksou, juoksou muat i
meret, a jälkie ei tunnu
756. Mikä kantau suurta puu-
ta, vain ei kannu pientä
luuta?

Joki

757. Yöt juoksou, päivät juok-
sou, matan piähä ni kon-
ša ei piäse.
758. Musta hepo juoksou, ai-
sat ei liikuta.

Joki ta niitty

759. Minne mänet, moniko-
vero?
— Mi huoli kerittypiällä?
760. — Minne matkoat moni-
koverani?
— Mi on huolta hapen-
huulella, kerittypiällä?
761. Nurmi kysyy: «Kunne
läksit kulkukoira?»
— A mi on huolta kerit-
typiällä?

Koski

762. Yöt huhuou, päivät hu-
huou, venehtä ei tuuva
763. Yöt huhuou, päivät hu-
huou, ehätystä ei soa
764. Huutau kesät ta talvet,
hänellä kukaan ei vas-
toa.
765. Yöt huutau, päivät hu-
tau, vastusta ei soa.
766. Yöt huutau, päivät hu-
tau, eikä koskah iäni sam-
mu

- Гладкое без строгания, длин-
ное без удлинения.

Земля

- Родилось, не умрет.
Что самое прекрасное и плодо-
носное в мире?
Что самое плодоносное в мире?

Вода

- Моря и земли обегает, а следов
не оставляет.
Что несет большое дерево, но
не удержит маленькую кость?

Речка

- Дни и ночи бежит, никогда до
конца пути не добирается
Черный конь бежит, а оглобли
на месте стоят.

Речка и луг

- Куда идешь, извилистая?
— Что за заботы стриженной?
— Куда идешь, извилистая?
— Что за забота кислогубой,
стриженной?
Полянка спрашивает: «Куда
пошла, бродячая собака?»
— А что за дело стриженной
голове?

Водопад

- Дни кричит, ночи кричит —
лодку не пригоняют.
Дни кричит, ночи кричит
переправу никак не дозвонится
Кричит лето, кричит зиму —
никто ему не откликается
Ночи кричит, дни кричит —
никто не отвечает.
Дни кричит, ночи кричит — ни
когда голос не сорвет

767. Yöt kiehuu, päivät kiehuu, kypsäksi ei piäse.
 768. Yöt šumiū, päivät šumiū, vaipu ei.
 769. Yöt hakkuaū, päivät hakkuaū, lastuo ei soa.
 770. Yöt loukku loukuttau, päivät loukku loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päis-täryt pärähä.
 771. Yöt huhuou, päivät huhuou, peähä koskah ei peäse.
 772. Pitkä pino viereväinen (ni), meren ranta roika-vainen (ni)

Kivi kosessa

773. Ukko ul'l'as, piä pal'l'as, kosessa kumartelou.
 774. Yöt pesee, päivät pesee, ei konsana valkia.

Kivi tai kieli

775. Ikäñ vejessä ei happane

Halla

776. Kuoma läksi kuomihis, piperi paperiloihes, kulta-set avuamet kultasella kuominolla kirpoi.

Pakkani

777. Kulkou muat ku kunin-kas, vajeltau ku valta-herra.

Moa kesällä ta talvella

778. Valkie turkki piällä, ke-sällä kauhtana.

Lumi sulau kannolta

779. Istu hoapana havolla, ve-silintu vempelällä — suu-toin söi, keätöin ampu

Lumituisku

780. Jänis juoksi jeätä myöte

Дни кипит, ночи кипит, никак не докипит.*

Дни шумит, ночи шумит, не устает.

Дни рубит, ночи рубит, а щенок нет.

Дни и ночи трепало стучит ни волокна, ни кострики.

Ночи кричит, дни кричит до места никогда не доберется.

Большая пленница падает, морской берег грохочет.

Камень в водопаде

Старец храбрый, голова лысая, в водопаде кланяется.

Дни стирает, ночи стирает, а чистого (белого) не видно.

Камень или язык

Вовск в воде не сгниет

Заморозки

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гумне обро-нила

Мороз

Обходит земли, как король, путешествует, как владыка.

Земля летом и зимой

(Зимой) в белую шубу одет, летом — в кафтан.

Снег тает на пне

Сидит свиязь на валежине, водоплавающая на дуге — без ротый съел, безрукий выстре-дил.

Метель

Заяц по льду бежал, мчался

pirpetti pihoja myöte, pis-ti peäh pinon rakoh.

781. Jänis juoksou jäätä myö-te, pilpettelöy pihua myö-te, pisteleksi pinon louk-koh, suojeleksi čunalah.

782. Jänis juoksi jäätä myöte, pirpetteli pihasio myöte, pistih pinol loukkoseh, hajaut ajan rakoseh.

783. Jäñkkö juoksi jäätä myö-ten, kepein kengin kep-sutteli, sukin muikein muikutteli.

784. Jänis juoksi jäätä myö-den, häntä tiuhkua tiperti.

785. Kulkou kun kuliera, mat-kuau kun maniera, iän kaiken isvoskalla, polven kaiken potvotalla.

786. Juosten juomahan mene-vi, juosten juomasta tu-levi, pirtin päälle vään-näксе.

787. Piiterissä piritäh, jauhot tänne lennetäh.

788. Piiterissä pinot kuavutah, tänne lassut lennetäh.

789. Piiterissä leikattih, tänne lassut lennettih.

790. Cilai-vil'ai v ogorod pe-hai.

Jiä

791. Seisou vejessä vesini sil-ta.

Avanto

792. Vanha vakka, uusi kansi.

793. Vanha vakka, uusi katto, joka vuosi uuvistuu.

794. Uusi turkki loukkohelma

795. Lokinalla uusi turkki, loukko helmassa.

796. Lokinalla uusi turkki, loukko helmah leikattih.

797. Lokinalla uusi turkki,

по дворам, просунул голову в щель пленницы.

Заяц по льду бежит, мчится по двору, залезает в щель пленницы, укрывается в клет.

Заяц по льду пробежал, про-мчался по дворам, сунулся в щель пленницы, рассыпался об изгородь.

Заяц по льду бежал, легкой обувью постукивал, чулочками потряхивал.

Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.

Гуляет по дворам, бежит по закоулкам, всю жизнь в извозе, весь век в подвозе.

Бегом на водопой, бегом с водо-поя, залезть на крышу поро-вит.

В Питере пият — опилки сюда летят.

В Питере пленница упала сюда шепки летят.

В Питере строгали -- сюда шепки летали.

Гуляя, виляя, через ограду проник.

Лед

На воде водяной мост стоит.

Лед и прорубь

Лукошко старое — крышка но-вая.

Лукошко старое — крышка но-вая, каждый год обновляется. Шуба новая, а в подоле дыра.

У Локи (ны) шуба новая — в подоле дыра.

У Локи шуба новая — прореху в подоле прорезали.

У Локи шуба новая, а в по-

- loukko helmassa, joka
vuosi ommellah.
798. Uusi turkki, polas loukko.
799. Otat, ni onnahtau, panet,
ni puolenou.
800. Ottuan täytyy, pannen vä-
henöy
801. Ottau, niin lisäytyy, pa-
nou niin vähenöy

доле дыра, каждый год заши-
вают.
Шуба новая, а в подоле дыра.

Берешь — прибавляется, при-
бавляешь — убавляется.

ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ

Kirja (kirjani)

802. Piiterissä pilkotah (pili-
täh, vessetäh), tänne las-
sut lennetäh.
803. Moskovassa vessetäh,
tänne lassut lennetäh.
804. Moskovassa molitah, Pii-
terissä pilitäh, tänne las-
sut lennetäh.
805. Suomessa vessetäh, tän-
ne lassut lennetäh.
806. Tuolla alla leikatah, tän-
ne lassut lennetäh.
807. Tuolla maalla kylvetään,
tällä maalla leikataan.
808. Toisel ilmal lastuo ves-
setäh, täl ilmal kirvotah.
809. Hepo hirnu Hiijen moal-
la, tänne valjahat vapisi,
tänne länket laimähteli
810. Valkie pelto, mussat sie-
menet.
811. Valkieh peltoh mustua
kylvetäh.
812. Valkie pelto, mussat sie-
menet — ken kylväy, se
malittau.

Vuosi, kuukausi, netäli

813. Kuusi kullaista käkie,
seiččemes selenäini.
814. Tammi seisou tanteres,
kaksitoista oksua, joka
oksassa nellä pesyä, joka
pesässä seiččemen jäiččie.

Книга (письмо)

- В Питере рубят — сюда щепки
летят.
В Москве строгают — сюда
щепки летят
В Москве рубят, в Питере
пляют — сюда щепки летят
В Финляндии строгают — сюда
щепки летают
Там рубят — сюда щепки летят
На той земле сеют — на этой
жнут.
На том свете строгают, на
этом — щепки летают.
Конь ржет на земле Хийси —
здесь упряжь трясется, здесь
сбруя сверкает
Белое поле — черные семена.
На белое поле черное сеют.
Белое поле — черные семена,
кто сест — тот разумеет

Год, месяц, неделя

- Шесть золотых кукушек, сечь
мая — железная.
Стоит дуб на равнине, две
надцать сучьев на нем, на каж-
дом суку по четыре гнезда,
в каждом гнезде по семь яиц *

815. Yksi puu, kaksitoista ok-
sua, joka oksassa nellä
pesyä, joka pesässä seič-
čemen munua.

Одно дерево, двенадцать су-
чьев, на каждом суку по четыре
гнезда, в каждом гнезде семь
яиц.

РЕЛИГИЯ

Kirikkö

816. Hepo hirvi, häntä torvi,
seisou pyhäillä moalla,
pyhän pellon pientarella.
817. Hepo-hirvi, häntä-torvi,
seisou pyhän Il'lan pien-
tarella, tanterella.
818. Kappa (Kappi, Katti) sei-
sou kankahalla, kahek-
salla kantapiällä.
819. Orsikko, parsikko, čumu-
rikko, taivarikko.
820. Möllikkö mäjellä seisou
kaheksalla kantapiällä.
821. Talo on pohatta, suuret
puotsat pirtin päällä,
miilostia ei koskaan
anna.
822. On silta, sillan piässä
risti, ristissä on kaikkien
maailman kruaska.

Kirikössä ihmiset

823. Vakka täynnä varpusia
viikon päästä viimeistään-
kin.

Kirikönkello

824. Susi ulvou untarella, py-
hän pellon pientarella,
minä hännästä pitelin, sa-
parosta suijattelin.
825. Susi ulvo suuteressa, mua
järäsi manteressa, mie
vain hännästä pitelin, sa-
perosta suijattelin.
826. Koira haukkua kolkuttau,
mäen piällä mölkyttäy,
sopimusta solkuttau, mies
kielestä pitelöy.

Церковь

Лошадь-лось, хвост-труба, сто-
ит на святой земле, на меже
святого поля.
Лошадь-лось, хвост-труба, сто-
ит на поле святого Ильи, на
меже его земли.
Каппа на восьми пятках стоит
на пригорке.

Матицы, стропила, углы и небо.

Ревун (мычун) на горе стоит
на восьми пятках.
Дом богатый, большие столбы
над домом, милостивно никогда
не подает.

Мост, на мосту крест, на кресте
краска со всего света.

Люди в церкви

Собираются воробы в лукошко
раз в неделю непременно.

Церкозный колокол

Волк вост на обочине, на меже
святого поля, я за хвост
держался, за хвостик раскачи-
вал.

Волк был на острове, на мате-
рике земля тряслась, я только
за хвост придерживал, за
хвостик раскачивал.

Собака лает, на горе тявкает,
мир предвещает, мужчина за
язык держит.

Oprasa

827. Keh ensimmäikse kačahat, kun pirttiä tulet?
 828. Mi on esin pirtissä?
 829. Puut puna-krasmet, suuharinnuot marjat.
 830. Puut puna-arsinat, lehet minä-krasnoit, marjat papereskoit.
 831. Puut punaserskoit, marjat kiperänskoit, lehet vina-vaatoit.

Pruašnikka

832. Joka vuosi vuoletah köy hempäh kotih.
 833. Seitsentä virstaa silta, sil lan päässä risti, ristissä kaiken maailman pyhä

Иконы

- На кого первого взглянешь, когда в избу войдешь?
 Что лицом к избе?
 Рама красная (красивая), сахарные ягоды.
 Деревья (рама) красные (аршинная), листья красные, ягоды бумажные.
 Деревья (рама) пуназерские (?), ягоды кипрянские, листья виноватые.

Праздник

- Каждый год ждут и в бедном доме
 Мост в семь верст в конце моста — крест, на кресте всеобщий праздник.

РАЗНЫЕ

Raha

834. Pyörysäini, pyörysäini kaiken mian armathaini

Cotai

835. Puini taulu, luiet kirjaimet, tilit suoriin selvittävä läksyt oikein laskou

Ratio

836. Moskovassa puajitah, tänne sanat lennetäh

Telefoni pačas

837. Kultain kuosali kujan suus

Telefoni

838. Sivetonnä lentäy jalatonna juoksou päivässä kymmenen kylyä.
 839. Pitkä viēča pihlajain ympärä meren käy ta prautan sanou

Деньги

- Круглый, круглый всему миру миз

Счеты

- Доска деревянная, буква костяные, счет верно ведет, задачи правильно решает

Радио

- В Москве говорят сюда слова летят

Телеграфный столб

- Золотая прялка у дороги

Телефон

- Без крыльев пролетает без ног пробегает за день десять деревень
 Длинный прут рябиновый по круг моря ходит и правду говорит

Äzhu

840. Jalatoij juoksou, kieletoin kerkiey.

Sähkö

841. Mikä lanka meitä purou, mutta valoakin antau?

Lentokoni

842. Lintu lentäy, siipijäh ei räpytä.

Traktori

843. Mi heponi muata kyntäy, eikä heinyä syö?

Polkupyörä

844. Cuuto kumalla ajau, kamalalla kaikottau.

Kokouksen kutsuja

845. Pitkä viēča pihlajain ympärä kylän kiertäy.

Gitara

846. Lintu on, eikä lennä -- vain laulau, ei ole piätä, on vain kaula.

Piippu

847. Halko tulessa, piä meressä.
 848. Piä tulessa ja toini meressä.

Ičen vertani

849. Kuninkas kuulou harvoin, näköy talonpoika joka päiväy, jumala ei konsuka.

Молва, слухи

- Без ног пробегает, без языка попевает.

Электричество

- Что за проволока нас кусает и свет дает?

Самолет

- Птица летит, крыльями не машет.

Трактор

- Что за лошадь землю пашет, а траву не ест?

Велосипед

- Чудо на чуде едет, на страшном проезжает.

Созывают на собрание

- Длинный прут рябиновый всю деревню обходит.

Гитара

- Птица, но не летает -- только поет, головы нет, а только шея.

Курительная трубка

- Полено в огне, конец в море.
 Конец в огне, другой в море.*

Себе подобные

- До царя иногда доходят слухи, крестьянин встречает каждый день, бог -- никогда.

Буква г (р)

850. Ruočissa on, riihessä on, riihen partisilla, joka pojan lakkarissa, van ei Suomessa.
 В Руотси (Швеция) есть, в риге есть, в жердах есть, в кармане у каждого парня, а в Финляндии нет.

ЗАГАДКИ С ЦИФРАМИ

Ammō tyttären ta vunukan kera

851. Kaksi emoa, kaksi tytärtä, kolme piätä kaikkiah.
852. On kolme omenua, ta on kaksi äitiä ta kaksi tytärtä, kun se juaetah, eni tulou kaikkilla kokonaini omena?

Nakris tai jäniksen pekeroita

853. Ennenkö otat kuolieta kuopan täyven, vain maki-jaista mal'llan täyven.

Cičiliušku tai malina (skokuna tai lammas)

854. Kiveitäkö kiljottajasen, vain aijanravosta kač-tojan?

Kiiski tai kiisseli

855. Syikien syötävyä, vain puromatta nieltävyä?

Бабушка с дочкой и внучкой

- Две матери, две дочери, а всего трое.*
Для двух матерей и двух дочерей всего три яблока, как разделить, чтобы всем досталось по целому яблоку?

Репа или заячий помет

- Что возьмишь — полный погреб мертвецов или полную чашу сладкого?

Ящерица или малина (лягушка или овца)

- Что на камне блестит или в щель изгороди поглядывает?

Ерш или кисель

- Что предпочтешь — есть выплевываая или глотать не разжевывая?

* * *

856. Millä vuoralla ei kävel-lä (ajeta, juossa, lujella) Samavuoralla.

857. Mitä kalua ei syövä? — Niskalua, kuikkolua, mutkalua, serkalua, nekkolua, kukkalua, akkalua, sikalua, tuhkalua, ruo-kalua.

858. Millä ruunalla ei aje-ta Patruunalla.

859. Mi kana ei muni? — Aka-na, lakana, stakana.

860. Mistä potista ei syövä? — Laupotista.

861. Mitä rossi ei rimassa piätä? Papirossi.

862. Mitä likkua ei tykätä? — Kolikkua.

- По какой сонке не ходят?

- Какую рыбу не едят?

- На каком мерине не ездят?

- Какая курица не несется?

- Из какого горшка не едят?

- Какую брошь не носят?

- Какую девушку не любят?

863. Mitä voita on Karjalas-sa? Avoivoita, mirovoi-ta, stanovoita, klatovoita, lehnäivoita.

864. Millä suulla ei syövä? — Livonsuulla.

865. Millä pelillä ei soiteta? Tröpelillä.

866. Millä saballa ei saba-ta? — Misalla.

867. Mikä tikka ei noki sei-nää? Matikka.

868. Mikä tikka ei valitse ma-kuupaikkaa? Puatikka.

869. Miksi jänis juoksuu ylä-äi tien? — Kun ei piäse alhēe.

870. Lauvoillako teillä kyivetäh kyllässä? — Ei vassalla.

871. Pictähkö teillä lehmillä kello kaklassa? — Ei pietä, kun sivotah.

- Какое масло есть в Карелии?

- Каким ртом не едят?

- На каком инструменте не иг-ряют?

- Какой шилой не шьют?

- Что за дятел в стену не стучит?

- Какая девушка не выбирает место для почлега?

- Почему заяц бежит через дорогу (дословно: поверх доро-ги). — Поскольку не может пе-ребежать под дорогой.

- Полком ли у вас парятся в бане? — Нет, венником.

- Держат ли у вас колокольчики на шее у коров? — Не держат, а привязывают.

ЗАГАДКИ, С ПОМОЩЬЮ КОТОРЫХ ИЗГОНЯЛИ «ХОЗЯЙКУ ЗАГАДОК»

872. Mi on soatu syntymättä, kavotettu kasoamatta, puun piäh, potäjäh latvah tuotu?

Isäntä, emäntä, koira, kissa

873. Mi on pönttö pöyvämpiäs-sä, mi on ruappana rahil-la, mi on kiäry lattiella, mi on kyykkä kynnyksel-lä?

874. Mikä yksi?

— Minä tässä.

Mikä kaksi?

— Silmät piässä.

Mikä kolme?

— Rukin jalat.

Mikä neljä?

— Lehmällä nänne.

Mikä viisi?

— Kiässä sormie.

- Что появилось, но не родилось, не росло, но потерялось, прине-сено на дерево, на макушку сосны?

Хозяин, хозяйка, собака, кошка

- Что за бочонок в конце стола, что за скребок на лавке, что за клубок на полу, что за сидящий на пороге?

- Что один?

— Я тут.

- Что два?

— Глаза на лбу.

- Что три?

— Ног в сапожках.

- Что четыре?

— Сосков у коровы.

- Что пять?

— Пальцев на руке.

Mikä kuusi?
— Rejessä kaplasta.
Mikä seitsemän?
— Otavassa tähtie.

Mikä kahdeksan?
— Tynnyrissä vannelta
Mikä yhdeksän?
— Ihmisessä reikyä.
Mikä kymmenen?
— Kymmenen kynttä
varpahissa.

Что шесть?
— Копыльев в санях.
Что семь?
— Звезд в Большой Медведице.
Что восемь?
— Обручей в бочке.
Что девять?
— Дырок в человеке.
Что десять?
— Десять ногтей на пальцах (ног)

ЮЖНО- И СРЕДНЕКАРЕЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ

КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЕ УБРАНСТВО

Saibamo

875. Lipas lippahan piäl
876. Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, ruočin lukku piäilimäizenny (ruočin lukkulappu)
877. Pihal päi kromaine, a pertis päi biibloi.
878. Tuvassa mies, pihalla peätä pessöö.
879. Ukko-akka peälekkäh, musta tyyppi (karva lanttu) kežessä.
880. Iro da Iivana sebäyvyt ihi, ni erottoa ei.

Pertin čuput

881. Nelli pertis, kahaksa pihal.

Sammal seinän puazus

882. Suo pertis.
883. Kudai suo lähimäne?
884. Ukkoni pičukkani, pardan ričukkan.

Lagi

885. Sada starčat yhtel pieluk sel magatah.
886. Sada saldaftua (vellesty) yhtel pielukse sel muatah

Lagi i late

887. Ken miän piäla on pys typäin?

Сруб

- Сундук на сундуке.
Замок на замке, замок на замке, шведский замок сверху
С улицы краюшка, в избе ломтик.
Человек в избе, а голову на улице моет
Старик на старухе, пакли клок (мохнатая брюква) между ними.
Ирина да Иван обнялись не разойдутся.

Углы в доме

- Четыре в избе, восемь на улице

Мох между бревен

- Болото в избе.*
Какое болото самое близкое?
Старичок малюсенький, борода жиденькая.

Потолок

- Сто старцев на одной подушке селя.*
Сто солдат (братцев) на одной подушке снят

Пол и потолок

- Кто над нами ездит ногами?

888. Kaksi velliä kačotah toine toizeh, a yhtyä ei voija.
889. Kaksi mustua vastai.
890. Kolme mustua vastakkai.
891. Lut'oi da lat'oi vastakkai kačotah.
892. Maša da Daši nägezutai, sebätytä ei voida.
893. Oli kaks sizarest: yks oli Daria, toine Maria; toine toizei katšuttai i ei sebädyttai.

Oksat

894. Häkin silmät pertis.

Seinän rago

895. Mi pertiz luadimatoi?
896. Pertti tulou, aina nagrau.

Uksi

897. Lemmen lehti (lembilaudu) lekahtih, kai ilmu (miero) kačahth.
898. Lemmen lehti lekahtaa, kai karja kačahtaa.
899. Ielleh-järilleh kävelöö, väzy ei milloina?
900. Ruočč da venäläine vastakkah käydäh.
901. Kahten seižotau, kahten virutai, viides kävelöy, kuudes kävelzuoiltau, seičemes pajattau.
902. Kaksi seisou, kaksi viruu, kaksi pajattav, a seičemes asiota selittäv.

Uksen kiägy

903. Gryhnäine ukkoine kai kait kaččou.
904. Ukoine kryhnäine kaikile kätty annav.
905. Kičēräine, käčēräine kai käded kaččov.
906. Kičēräine, käčēräine kaikile kätty annav.

Два брата смотрят друг на друга, а сойтись не могут.*
Двое черных друг против друга.*

Трое черных друг против друга.*

Дарья да Марья друг на друга смотрят.*

Маша да Даша видятся, а обняться не могут.

Были две сестры: одна Даша, другая Маша, друг на друга смотрят, а не обнимутся.

Сучки

Бычьи глаза в избе.*

Щели в стене

Что в избе самоделка?
В избе появляется, все время смеется.

Дверь

Лист любви (доска любви) колыхнулся, весь мир (народ) оглянулся.

Лист любви колыхнется, толпа оглянется.

Туда-сюда ходит, никогда не устает.

Швед и русский друг против друга ходят.

Двое стоят, двое лежат, пятый ходит, шестой водит, седьмой поет.

Двое стоят, двое лежат, двое поют, седьмой дела выясняет.

Дверная ручка

Горбатенький старичок у всех руки осматривает.*

Горбатенький мужичок всем руку подает.*

Кривой, гнутый все руки разглядит.

Кривой, гнутый всем руку подает.

907. Kui pertti tulet, kellä kättä enzimäzeks annat?

908. Meile on moine mužikkaine: kaikki tulijoil kätty andau.

Zalosku

909. Päiväl rippuu, yöl loukosta pakiččou.

910. Yöd lovkoz, päiväd selälleh.

Lukku

911. Ukkonen učkkan' uuen linnan vardi.

912. Pieni linduine ambarie vardoiččou.

913. Musta koira käperdynönnä viruuv, hauku ni pure ei, a kodih ei laske.

914. Pikkarani koirani ei hauku, ei pure, a pertti ei laske.

Avain

915. Jänis juoks jäätä myöt, pirpet pihoa myöt, pisti piän kallivoh.

Kynnys

916. Pien' akkane kai helmat kaččou.

917. Mužikkane lyčykkäne kai kien helmad kaččou.

918. Kičēräine, käčēräine, (lyčykkäni, löčykkäni) kai helmad kaččov.

Kunnys da kiägy

919. Mužikkane grybenäine kai helmat kaččou, kiveräine koveräine kai kädet kaččou.

Ikkun

920. Mi pertis ezin?

921. St'oklahižet pellot, puuhižet piendaret.

Входи в избу, кому первому руку подаешь?

У нас такой мужичок: всем приходящим руку подает.

Заложка (крючок)

Днем висит, ночью в дырку просится.

Ночи — в дыре, днем на спине.*

Замок

Новенький старичок новый гор-род охраняет.

Маленькая птичка амбар сторожит.

Черная собака свернувшись лежит, не лает, не кусает, а в дом не пускает.

Маленькая собачка не лает, не кусает, а в избу не пускает.

Ключ

Заяц по льду пробежал, по двору промчался, голову в скалу сунул.

Порог

Маленькая бабка всем под-подолы заглядывает.

Мужичок низенький всем под подолы смотрит.

Маленький, низенький всем под подолы смотрит.

Порог и дверная ручка

Мужичок горбатенький все подолы разглядывает; изогнутый, кривой руки всем рассматривает.

Окно

Что в избе лицом?

Поля стеклянные, межи деревянные.*

922. Pienidaret kallehet, peldot on vie kallehembat.
923. Kuuzi meil, kuuzi teil (muil), kuuzi kaikel kyläl.

St'oklu

924. Läbi nägyv, lämmän pi-däv

Käzästii

925. Märgy varoi pertis.
926. Märgä teyri pertissä, eikä peäse kuivaksi, eikä kastu märaks.
927. Mi on mustu ku lindu, poikki joves kätt andau?
928. Ciu-čoi čelovainikku, vas-kine kabakku.
929. Mibä čilline joven piällä?
930. Yksi poččine, kaksi kâr-zäistly
931. Yks kana, kaks neneä.
932. Okulin ojas, nenä kuival.
933. Huomeneksel enzmäzeks kumarduu.
934. Kuuričča kukkulain, seän-käby poklonain.
935. Ukoine kryhnäine kakse-le-piäle oksendav
936. Vaski vaaralla, koski koo-railla (mäellä)

Käzipaikku

937. Pedran sorkat vaarnalla

Stolalaidu

938. Aijanravosla sopii, ikku-nasta ei sovi.

Stola

939. On minul orsoi, min pa-ped, kai kannau.
940. Meil on Joučikoi, min panemmo — kai kan-daw
941. Nelli neijisty yhten zon-tiekan ual seizotah.
942. Nelli vellesty (soldattua) yhten suapkan al muatah

- Межи дорогие, поля еще до роже.
Шесть у нас, шесть у вас, по шесть у всей деревни.

Стекло

- Насквозь видно, а тепло дер-жит.*

Рукомойник

- Мокрая ворона в избе.
Мокрая тетерка в избе, не высохнет, не вымокнет.

- Что за черная, как птица, через ручеек руку подает?

- Чау-чой целовальник, медный кабак.

- Что за колокольчик над рекой? Один поросенок, два рыла.

- Одна курица, два клюва.

- Акулина в речке, нос на суше. Утром первым кланяется.

- Курица с хохлом, каждому по-клоп.

- Горбатенький мужичок на две стороны плюет.*

- Медь на холме, водопад на горе.

Полотенце

- Оленьи копыта на гвозде.

Столешница

- В щель изгороди вмещается, в окно не влезает

Стол

- Есть у меня жеребец, что положишь — все несет.*

- У нас корова, что положим все несет (тащит).

- Четыре девицы под одним зонтом стоят

- Четыре братца (солдата) под одной шапкой спят

943. Nelli neičeoi yhtel kuorel istutah.

944. Kuusi lasta yhten paikan alla.

945. Nelli miesty seizou yhten katon oal.

Laucat

946. Cieppi čiepin piäs, čiepin piät päčín al.

947. Virst virstas, virst virstas, virst pattsaham piäs.

948. Oa minul orsoi, ken is-tubeze, kaikii kannav.

949. Pitkä ja kova, perziessä hyvä.

Skamni

950. Pitkä da hoikka, hotolkad jallas?

Laucat i karzin

951. Ceppi čiepin piäl, tuočin lukku-lappu.

Posteli

952. Päiväd pölkkynny, yöd lavtannu

Pielus

953. Yksi siga, nellä kârzeä.

Höyhen

954. Mi ilmai nostamatta il-mah nouzou?

Kätkyt

955. Pedru pelloi hyppi, jal-lat muah ei koskieta.

956. Saksan lammas pelloi hyppi, d'allad muah ei koskei.

957. Jänöi juoksouv pelduo myö, jallad muah ei kos-kei.

958. Jänöi nelluow, jallat moah ei koske.

959. Kurgi pertis seizou.

- Четыре девицы на одной корке сидят.

- Шестеро детей под одним платком.

- Четыре мужчин под одной крышей стоят.

Лавки

- Цепь за цепью, концы цепи под печью.*

- Верста за версту, верста за версту, верста в конце столба.

- Есть у меня жеребец — кто ни сядет, всех несет.*

- Длинное и твердое, для з-ны хорошо.

Скамья

- Длинный и тонкий стоит на ходулях.

Лавки и каржина

- Цепь над цепью, шведский замок-заплата.

Постель

- Днем бревном, ночью плотом.*

Подушка

- Одна свинья, четыре рыла.

Перо

- Что само в воздух поднимается?

Люлька

- Олень на поле прыгает, ноги земли не касаются.*

- Немецкая овца на поле прыгает, ногами земли не касается

- Заяц по полю бежит, ногами земли не касается.

- Заяц скачет, ногами земли не достает.

- Журавль в избе стоит.*

Cuasuf

960. Niksau, n'aksau, semäl seizon.
 961. Vestäy päivät, vestäy yöt, lastua ei tule.
 962. Yöt roadau, päivät roadau, lastuo perällä ei tule.
 963. Kilkau, kolkau yöd i päi väi, ei ole mies.
 964. Yh vuuvet kävelöw, poiki pertis ei piäze.
 965. Yöd da i päivät matkuaw, a matku ei eistäi.
 966. Astuu yöt, astuu päivät, astuu kezät, astuu talvet, matku ei eistäi.

Vastu

967. Ukkon učkkan kaiken čupud kaččou, yhteh yöks.
 968. Kaski pertis.
 969. Vetehisen akka pirtissä, vaatteet kaikki paikoissa.

Pöly

970. Kynzitöi, käbälitöi, seinie myö nouzou, nähtiä ei voi.

Hämähäkinverkko

971. Venyy niitti, keräizeh et kiäri.

Homeh

972. Valgei sukku kuarziinas.

Часы

Стучит, бренчит, на стене стоит.
 Строгает день, строгает ночь, шепок нет.
 Ночи рубит, дни рубит, никак щепок не нарубит.

Звенит, бренчат дни и ночи, а не человек.
 Годами ходит, а через избу пройти не может.
 Дни и ночи ходит, а с места не сойдет.
 Шагает ночи, шагает дни, шагает лето, шагает зиму, а с места не сходит.

Веник

Старичок маленький все углы осмотрит, в одном ночует.
 Подсека в избе.
 Жена водяного в избе, одежда вся в заплатах.

Пыль

Без когтей, без лап, невидимый по стене поднимается.

Паутина

Висит нить — в клубок не наматается.

Плесень

Белый чулок в подполье.*

ТЕПЛО И СВЕТ**Päčči**

973. Mi pertis liikumatoi?
 974. Suu suuri, kita leveä, kie li väärin väänteleikse.
 975. D'oga pertis kondii čupus.
 976. Kond'ain perze pertiz.
 977. Kezäl vilu, talvel lämmin.

Печь

Что в избе неподвижно?*

Рот большой, пасть широкая, языком криво лижет.
 В каждой избе медведь в углу.

Медвежья з-ца в избе.*
 Летом холодный, зимой теплый

978. Istuu kui čortu čupus, a joga päiviä syvvä pakiečow.
 979. Makeaista mal'lan täysi, kaikki kansa maissetti.
 980. Istuu čupus mieletöi, min panet, kai syöw.
 981. On minul orsoihut, min panen, kai kandau.

Päčči da tuli

982. Musta suu, ruskie kieli.
 983. Ruskien syöv, mustan työndäv.

Orzi-pačas

984. Istuu akku pertiz, kaks biiboid suuz.
 985. Mužikka istuu päčil, kaks nagriviibloa hampahis.
 986. Ukkoni ryötäkköni čupussa kyrčyttäy, kaksi kazaa suussa.
 987. Mužikkaine gryhnäine kaksi viibalua suus.
 988. Kivikaššal' selgäs, kaks leibibalod suus.
 989. Mužikkaine astuu savakko kädes, savišalgu selgäs, kaks biiboid suus.
 990. Peura pertissä, sarvel peässä.
 991. Pedro on pertis, kaks sarvie peräs.
 992. Karpa istuu päčil, Karpan akka karziinas.
 993. Kabris merellä, sarved rannassa.

Päčči da truba

994. Lelloine levon piäl, yks jalgu perzien all.
 995. Hebo tallis, händä katol.
 996. Yksi silmä Siidarilla, segi seibähän nenässä.
 997. Istuu tyttö čupus, a kasu iral.

Сидит, как черт, в углу, но каждый день есть просит.

Полна чаша сладкого, весь народ угостился.

Сидит неразумный в углу, что ни дашь — все съест.
 Есть у меня жеребец, что ни положу — все несет.

Печь и огонь

Черный рот, красный язык.
 Красное ест, черное выталькивает.

Печь и печной столб

Сидит баба в избе, два ломтя во рту.
 Сидит мужик на печи, два ломтя репы в зубах.
 Мужичок в углу притулился, два куска во рту.

Мужичок неказистый, два ломтя во рту.
 Кошель с камнями на спине, два ломтя во рту.
 Шагает человек — посох в руке, мешок с глиной на спине, два ломтя во рту.
 Олень в избе, рога на голове.

Олень в избе, два рога сзади.

Сидит Карп на печи, а жена Карпа в подполье.
 Козел в море, рога на берегу.

Печь и труба

Игрушка на крыше, одна нога под з-цей.
 Лошадь в конюшне, хвост на крыше.
 Один глаз у Сидора, и тот на конце кола.*
 Сидит девица в углу, а коса на улице.

Truba da savu

998. Leltykki levol, pitky Se-
moi pelloi.

Truba, orzi, savu

999. Os'koni orrella, Vas'kani
vuarella, sinivyyhti tai-
vahalla.

Tuli da savu

1000. Tuatto da muamo vaste
roijaheze, a pojat jo
pihal kävelläh.
1001. Tuatto vaste rodih, poigat
meččäh kävytäh.
1002. Isä viel jalgoa ottaa,
pojat jo assutaa (pojat jo
purjhtii).
1003. Muamo valgei, tytär rus-
kei, poigu sinine (poiga
taivahas nouzou).
1004. Riizu tallis, händä levol.
1005. Lammaz liävässä, händä
pihalla.
1006. Ruskie lehmä mustua leh-
mie nuolou.
1007. Mi mual d'gyiembi?
1008. Arvon mies on arttelissa,
vaan hävytön on huones-
sa.

Savu

1009. Kāzitiöi, jalkatoi salmoid
niyöti kävelöy.
1010. Kāzittä, d'alloitä taiva-
hah nouzou.
1011. Katoksel kondii pläs-
ši.
1012. Liikkuu, kiikkun muah ni
konz ei langeda.
1013. Ilmaz pyzyy, a muah ei
kərbua.
1014. Tuvan leveys, lehen ke-
veys.
1015. Ei oo ilonen ilmassa, kyll
on tukela (tukala, vai
kea) tuvassa

Труба и дым

- Баловник на крыше, длинный
Семен на поле.

Труба, жердь, дым

- Осыка на жердочке, Васыка на
вешалке, синий моток на небе.

Огонь и дым

- Отец да мать только рождают-
ся, а сыновья уже по улице
гуляют.*
Отец только рождается, а
сыновья уже в лес идут.
Отец только на ноги становит-
ся, сыновья уже ходят.

- Мать белая, дочь красная,
сын синий (сын на небо под-
нимается).

- Рыжий в конюшне, хвост на
крыше.

- Овца в хлеву, хвост на улице.

- Красная корова черную лижет

- Что на свете самое силь-
ное?

- Уважаемый человек в артели,
бессовестный в помещении.

Дым

- Без рук, без ног по срубам
ходит.

- Без рук, без ног на небо
поднимается.

- Медведь на крыше пляшет

- Вьется, покачивается, на землю
никогда не упадет.

- В воздухе держится, а на
землю не падает.

- Шириной с избу, легкий с лист
веys.

- Невесел в воздухе, невыносим
в избе.

Hiilet

1016. Kuldastu kerästy puur-
nuine täyzi.
1017. Kuldastu jäicčäsity kai-
voine täyzi.
1018. Kuldu puurnuine pertis.
1019. Ruskiedu pun'ustu puur-
nuine täyzi.
1020. Täyzi kolpakku tattari
munua

Kybenet

1021. Kirbun suuruus, hevosen
jygevys.

Kegäleh

1022. Vedehe hyppiäy — ruskie,
vejespäi nouzou — mus-
tu

Koukku, havu

1023. Pöpi da Mat'oi yhteh
pezäh (loukkoh) käyväh.
1024. Mat'oi da töpi yhteh
kaivoh vedehe kävytäh.
1025. Kat'uo da Mat'uo yhteh
pezäh kävytäh.
1026. Täysi tahnut riizua, vo-
ronču menöy dai kai ajau
1027. Täyzi päci pärpächysty, vo-
ronts tulou, kaj ajau.

Havu

1028. Tuli tuthuri (tuhikko)
metsästä, otti kullat, otti
mullat, otti huokeat ho-
peat.
1029. Tuli tuthuri pertih, keräi
kuldad, keräi hobjad, otti
kuldaizen orihen läh-
tijez
1030. Mit'e on kezäl, miduone
i tauvel

Koukku

1031. Kippura nenä varaja ei
niin ketä

Угли

- Полон засек золотых клубков.
Полон колодец золотых яиц
Золотые закрома в избе.
Красной картошки полны за-
крома.
Полон колпак татарских яиц

Искры

- Величиной с блоху, силой
с коня.

Головня

- В воду прыгает красный, из
воды выходит черный.

Кочерга, помело

- Медведь и Мотя в одну берлогу
ходят
Мотя и мохнатка в один
колодец за водой ходят
Катя да Мотя в одно гнездо
ходят
Полна конюшня рыжих (ло-
шадей), вороной войдет — всех
разгонит*
Полна печь пирогов, вороной
войдет — всех разгонит

Помело

- Пришел мохнатый из лесу, взял
золото, землю и дешевое
серебро.

- Пришел мохнатый в избу, за
брал золото, серебро, уходя
увел золотого жеребца.

- Каков летом — таков и зимой

Кочерга

- Нос курносый, никого не боится

Lämmin da vilu

1032. Mi pertiz nägymätöi?
1033. Mi pihal nägymätöi?
1034. Aijä on hyviä, nävy ei ni kelgi.
1035. Tielämätön näkemätön seiniä myöten nousoo.
1036. Kaiken pertin suurutteh, lehten kebevytkeh.
1037. Mille enzmäzeks perttih tulduo suuta annat?

Päre (Cikku)

1038. Valgeidu syöw, mustua sittuw.
1039. Ruocin (čiganan) stuaroštu pertiz.
1040. Petra pertissä, vaan sarvet salon poikki.

Tuohus

1041. Seizou tötöttäy, palau lököttäy, ni löyliy, ni lämimiä.
1042. Tammi pelol palaa, tuhkaa ni hiildei jää.
1043. Hibju iral, soba sydämes.
1044. Soba hibjan sydämes.
1045. Paid alači, liha piäliči.
1046. Tina tippuv, perze rippuv.

ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ

Kattil da tuli

1047. Rusked ruočč da venälaine vedehine toine toizeh kačotah.
1048. Musta kana ruskeilla jäitsöillä.
1049. Tedri puussa, tedri muassa, tedri keskioksalla.
1050. Keko keritty, kullalla kalettu.
1051. Yksi kukko, yheksän nokkua.

Тепло и холод

- Что в избе не видно?
Что во дворе не видно?
Много хороших, а никого не видно.
Неизвестный, невидимый по стенам поднимается.
Величиной с избу, а легкий с лист.
Кого первого целуешь при входе в избу?

Лучина

- Ест белое, испражняется черным.
Шведский (цыганский) староста в избе.
Олень в избе, рога через глухой лес тянутся.

Свеча

- Стоит-торчит, едва горит, ни жару, ни пару.
Дуб на поле горит, ни золы, ни углей не остается.
Тело снаружи, рубашка внутри.*
Одежда внутри тела.
Рубашка снизу, тело сверху.
Олово каплет, з-ца висит.

Huahiat

1052. Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, lukun piäl töppähäine.

Kattilan pangu

1053. Turkki tuodu tuolla mualla, kaglus pandu tällä mualla.
1054. Sil (tual) ilmal turki tuodah, tääl ilmal kaglus pannah.
1055. Aitt al, vembel piäl.
1056. Mužikkaine gryhnäine piäliči meres kätty andau.
1057. Kurgen kagla yli meren.
1058. Siiniču sittuv, kualikku kaččov, reboi perzietty pyhkiw.

Luzikat staučas

1059. Vazua liävy täwz, a hännäl iral.
1060. Lambahad aijaz, hännäd iral.
1061. Lammas liäväh menis, vai ei sabaroine synny.
1062. Lambahat liäväs, kabič ulgon.

Pauričču

1063. Mustalakki hippalan' koskeh kumardelija.
1064. Mihhilain' mahhilain' kossella korotteleiks, hiilovalla heittelekse.

Samovuaru

1065. Mužikkaine-tuplikkaine, nelläi nybläl seizou.
1066. Mužikkaine-gryhnäine, d'algazet ku nybläzet.
1067. Mužikkaine-tuplikkaine, sobaizet kui sruunaizet (struunad, ruunaized).
1068. Mužikkaine-tuplikkaine, sobaizet ku sruunazet, jalgazet ku nybläzet, kävellä ei voi.

Крюк, на который вешают котел

- Замок над замком, замок над замком, над замком котка.*

Дужка котла

- С той земли шуба привезена, воротник на этой земле принит.

- Амбар винзу, дуга наверху.
Мужичок горбатенький через море руку протягивает.
Через море — журавлиная шея.
Синица испражняется, нищий смотрит, лисица з-цу подтирает.

Ложки в миске

- Телят полный хлев, хвосты у всех на улице.*
Овцы в ограде, хвосты за оградой.
Овца вошла бы в хлев, но хвостик не влезает.*
Овцы в хлеву, копыта на улице.

Поварешка

- Черная шапка водопаду кланяется.
Гнутый, горбатый над водопадом поднимается, в горячее бросается.

Самовар

- Мужичок-толстячок на четырех пуговках стоит.
Мужичок горбатенький, ножки — пуговки.
Мужичок-толстячок, одежда медная.
Мужичок-толстячок, одежда медная, ножки — пуговки, ходить не может.

1069. Coma čupus, nenā vec-
rās.
1070. Coma čupus, vezi nenās
tippuu.
1071. Coma čupus, pohd'u mus-
tu (perze paskas)
1072. Mi alasti pertis?
1073. Pal' f' as pōči stolal.
1074. Vaskine aidu, vaskizes
aijas suari, suares tuli
palau.
1075. Ymbāri vezi, keskel tuli
1076. Kežellā loukko, ymbāri
vezi, loukossa tuli veis-
sā kiehuu.
1077. Tuli da vezi kesekkāh,
muah da taivas vassakah.
1078. D'ālgimaizell aigal d'oga
krest'aninal tuline zmeja
lienou stolal sippimai i
hāness ymbār(i) kogo-
duu kai pereh i suadau
naslazdatse.
1079. Hyvāy brihau vuodau no-
kas, a ruskedau neisteu
palau keskkohtau.
1080. Yksi silmäine rippuu sidgi
vezi tippuv
Bludočku juvves sormien piäs
1081. Meri viijen paččahan
piäs.
Kofeiniekku
1082. Mibā huomeneksella enz
mäseks talossa laulaa?
1083. Yks jalga, kaks korvaa.
1084. Musta kylki, kippura nok
ka.
Korvoi
1085. On korvat — ei kuule,
on silmät — ei näi.
1086. Yöt kaččoo, päivät kač-
čoo, ei konsa silmät rä-
vähetty
1087. Kell on suu keskipiäl, sill
on sarves čirhallah.
1088. Mužikaine pieni, kaks
silmäd on.
- Красавец в углу, нос на боку ***
Красавец в углу, вода из носа
каплет.
Красивый в углу, дно черное
Кто наг в избе?
Голое брюхо на столе.
Медная ограда, в медной оgrade
остров, на острове огонь горит
Кругом вода, посередине огонь.
Кругом вода, в середине дыра,
в дыре огонь в воде кипит
Посередине огонь да вода, зем-
ля да небо друг против друга.
В последнее время у каждого
крестьянина огненный змей на
столе шипит, и вокруг него
семья собирается и наслаж-
дается.
У хорошего парня каплет с
конца, у красной девицы горит
в середине.
Один глаз торчит и тот сле-
зится.
Блюдец с чаем на пяти пальцах
Море на пяти столбах.*
- Кофейник**
Что по утрам в доме первым
поет?
Одна нога, два уха.
Черный бок, курносый клюв
- Ушат**
Есть уши — не слышит,
есть глаза — не видит.*
Ночами смотрит, днями смот-
рит, никогда глазом не моргнет.
У кого рот посередине головы,
у того рога широко сидят.
Мужичок маленький, а два
глаза есть.*

- Korvoi, korendo, vezi**
1089. Musta-muokovičča, levie-
luakovičča, pitkä-bruiko-
vičča.
1090. Akku — aršinad, perze —
syldy.
1091. Kois kolahlih, rannas rä-
mäthh, šinisokol (sinine
sotkane) vedch.
Kauhu
1092. Mi koadiessa kolajau?
1093. Lindu meres, händy mual.
1094. Sorza järves, händä mu-
alla.
1095. Okulin ojas, a kassaine
iral.
1096. Märgä vaza vakkazessa.
1097. Lintu veissä, pyrstö mual-
la.
Pučči
1098. Mies seizou lattiel, nel'läl
vyöl vyötetty.
1099. Starikkane- ryöčykkane,
kuuzi kusakkuo vyöllä.
1100. Akkaine-kyykkäine, viizi
vyidä vyöl.
1101. Mužikkan' lyčykkān', viis
kuššakkoa vyöllä.
1102. Vellekset järvie kylvetäh.
Vuassu pučči
1103. Ruskiet sukset karzinas.
Voipučči
1104. Igenilöi, aganitoi, aitan
čupuz istuw.
1105. Syvä da hyvä, mustu da
magci.
Kirnu
1106. Siga röhki sillan alla en-
nist emāndeä, kullaist ko-
rendoa.
1107. Akka čupus, petkel per-
zies.
1108. Pyhä neitsyt pyörittäy,
voidu vakkah valmistau.
- Ушат, коромысло, вода**
Черная чернушка, широкая ко-
ротышка, длинная палочка.
Баба с аршин, а з-ца с сажень.*
Дома постучало, на берегу
громыхнуло, синий сокол на
воде.
Ковш
Что в кадке гремит?
Птица в море, хвост на суше.*
Утка в озере, хвост на суше.
Акулина в ручье, вода на бе-
регу.
Мокрый теленок в лукошке.
Птица в воде, хвост на земле.
Бочка
Стоит человек на полу, четыре-
мя поясами подпоясан.
Старичок пеказистый, шестью
поясами подпоясан.
Бабка маленькая, пятью пояса-
ми подпоясана.
Маленький мужичок пятью поя-
сами подпоясан.
Братья в озере купаются.
Бочка для кваса
Красные лыжи в подполье.
Бочонок с маслом
Без десен, без мякны (отру-
бей), в углу амбара сидит.
Глубокое да хорошее, черное
да сладкое.*
Маслобойка (сбивание масла)
Свинья хрюкает под полом,
зовет прснюю хозяйку, золо-
тое коромысло.
Бабка в углу, пест в з-це.
Святой девицами вертит, масло
в лукошке сбивает

Sieglu

1109. Kāzis pyōriy, tuhad sil-
mād.
1110. Puoli hebuo, toine hua-
bua.
1111. Mi ei pertih vetty tuo?
1112. Kihkiä silmä, leviä otsa.
1113. Uuzi purdilo ynnä louk-
kožissa.

Kesseli

1114. Meččāh mănōy — kodih
kaččou, kodih tulou —
meččāh kaččou.
1115. Mies meččāh mănōy, sata
silmdā selässā.

Bezmeni

1116. Mieletoi, kieletoi kaikil
toven sanow.

Virši (komsu)

1117. Aida alla, vommel piällä.

Butillku

1118. St'oklane akka, piälakas
loukk.

Решето

- В руках вертятся, а глаз
тасяча.*
Одна половина — лошадь, дру-
гая — осина.
Чем воду в избу не принести?
Глаз узкий, лоб широкий.
Новая посудина, а в дырках.

Кощель

- В лес идет — домой глядит,
домой идет — в лес глядит.
Человек в лес идет, сто глаз
на спине.

Безмен

- Без языка, без разума, всем
правду говорит.

Корзина

- Снизу изгородь, сверху дуга.

Бутылка

- Баба стеклянная, а в голове
дыра.

ПИЩА И ПИТЬЕ**Jauhonsiittändu**

1119. Tedri juoksou, jälged ei
d'ia.
1120. D'ānis d'uoksou, d'allet
lumi kattaui.

Tahtas

1121. Ničkāv, nāčkāv, nilopiān
tungov.
1122. Kynzittāh, kābālit seinid
myōti nousou.
1123. Kāzid ni d'alugoid seinā-
le nousou?
1124. Pāčillā n'olgikas akka is-
tuu.
1125. Kaunihin morsia tuvassa.
1126. Cuhkab, puhkab mustas
orgos, nell vyōd vyōl.

Просеивание муки

- Тетерев бежит следов не ос-
тается.*
Заяц бежит, следы снегом за-
мечает.*

Тесто

- Бьет, мнет, лысую голову тол-
чет.
Без ногтей, без лап по стене
поднимается.*
Без рук, без ног по стене
поднимается.
На печи мокрая баба сидит.
Самая красивая невеста в избе.
Пыхтит, вздыхает в черной
лошине, чегырьмя поясами под-
поясан.

Päcei, leibulabju da leivāt

1127. Emāillā laaja maha, isāi-
lā pitkā seivās, rojat
ympäri pyōrikāiset.

Riehti

1128. Voittu kosoi lauēan al.
1129. Haug uibi, suari suussa.
1130. Razvan' ragu lauēu al.

Supei riehiilä!

1131. Raudaine late, kagraine
kate.
1132. Rihi raudani palau, kāgi
piällä kiāndekekšeh.
1133. Rihi (kodi) raudaine, ka-
tos (kate) kagraine.

Nagri haudu pācis

1134. Kimaleh kirguu kivizel
palatil.

Jāēēy

1135. Uksitoi aittu, sydāmes
tāysi syōmisty.
1136. Ovetoi aittu ruogua tāy-
zi.
1137. Ei ole ustu, ei ole ikku-
nuu, a syōmisty on tāy-
zi.
1138. Aittani mājeliā ovetoin,
ikkunatoin.
1139. Viroilas vakaine tyōtty,
ombelusta ni kus ei
ole.
1140. Duboovoi puččine, kaksi
vette keskekkaī.
1141. Mi on seināl (vuarnas)
pyzymātōi?
1142. Vuarnas pyzymātōi, sto-
lale pandav.
1143. Ruskei da valgei vastak-
kai vakaizes.
1144. Valgei kuori, keldaine sy-
vāin.

Suolu, suoluvakku

1145. Stuarostan kulakku sto-
lal.

Печь, лопата для хлеба, хлеб

- У матери живот большой,
у отца длинный посох, сыновья
круглые.

Сковорода

- Смазанный пирог под лавкой.
Щука плавает, остров во рту.
Жирная щель под лавкой.

Блины на сковороде

- Пол железный, крыша овсяная.
Железная рига горит, кукушка
на ней кувается.
Рига (дом) железная, крыша
овсяная.*

Репа парится в печи

- Шмель жужжит на каменной
полати.

Яйцо

- Амбар без дверей, полон еды.
Без окон, без дверей, внутри
полно еды.
Амбарчик на горе без окон,
без дверей.
Из Эстонии лукошко прислали,
нигде изгибов нет.
В дубовом бочонке двух сортов
вода.*
Что на стене (на вешалке)
не держится?
На вешалке не держится, на
стол кладут.*
Красное и белое (друг против
друга) в одном лукошке.
Под белой корой желтое сер-
дечко.*

Соль, солонка

- Кулак старости на столе.

1146. Minua ei syvvä, minuttah vähä syvväh. Меня не едят, без меня мало едят.*
 1147. Vedez rodiih, vette va-raidau. В воде родился, воды боится.
 1148. Vedeh roih, mual eläv, vedeh kuolov. В воде рождается, на земле живет, в воде умирает.*
 1149. Meri pertiz. Море в избе.*

Vuassu

Квас

1150. Ruskei sukku taiginaz. Красный чулок в тесте.

Viinu butilkas

Вино в бутылке

1151. Vesselät eläjät, stoklaine kodi. Жильцы веселые, дом стеклянный.

Sigarku

Папироза

1152. Halgo tules, piä meres. Полено в огне, конец в море.

ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО

Aidu

Изгородь

1153. Sada miesty suattaw, sada vyödy sidow. Сотню молодцов провожает, сотню поясов подпоясывает.
 1154. Vihjottu, vahjottu, poikki vuaran työnnetty. Свили, связали, через горку послали.

Riini

Рига

1155. Talvel uuzi muicoi, a kezät leskenney. Зимой молодуха, летом вдова

Melličey

Мельница

1156. Akku argu, perze märgy, tuohtu kiskou, vetty viskou. Баба бояка, з-на мокрая, бересту дерет, воду льет.
 1157. Yksi briha 12 neijisty ki-zaittau kerras. Один парень с двенадцатью девицами одновременно пляшет.
 1158. Yöt-päivät syöy. День и ночь ест.

Melličän kivi

Жернова

1159. Ukko da akku piällekkäi, valged vuahti keskez. Мужик на бабе, белая пена в середине.*
 1160. Sika vinku sillan alla entisittä emännittä, kultaisitta korennoitta. Свинья в подполье визжала, без прежних хозяек, без золотых коромысел.
 1161. Silmässäh syöv, kyllesäh ullos kävyw. Глазом ест, из бока опрастывается.

1162. Kaksi miestä karsinassa, ei kivi kolahda. Два человека в подполье, камень не стукнет.
 1163. Ympäri kiekolla, loukkoon nyrkillä. Колесо крутят, в дыру кулаком.
 1164. Kivizes koi: lundu panou. В каменном доме снег валит.
 1165. Kontien tal'la karzinas. Медвежья шкура в подполье.
 1166. Kivi sanou: »Kijova dob-ra».
 1167. D'änis d'uoksov diädä myö, sagaroinne suoda myö, plokku piät yhteh.

Kylän päčči

Каменка

1168. On minul mustikaine, min vieanen, kai juou. Есть у меня чернуха, сколько ли отнесу, все выпьет.
 1169. Meijän mustikoi on moine: kanna vetty mi tah-to — kai juou. Наша чернушка такова: наноси воды хоть сколько — она все выпьет.*
 1170. On minul orzoihut: min panen kai duov. Есть у меня жеребец: что ни дам — все выпьет.
 1171. On musta häkki: min panet, kai ryyppiv. Есть черный бык: что положишь — все выпьет.
 1172. Mustu häkki, mummerone, min vetty annat, sen juo. Черный бык безрогий, сколько воды дашь — все выпьет.
 1173. Musta lehmä mulleroine, vein juoja, tulen syöjä. Черная корова комолая — воду пьет, огонь ест.
 1174. Mustikoi-muvrikoi, min paned, kai juow. Черная коровушка, что положишь — все выпьет.
 1175. Mustikoi, muurikoi, muuri sarvet seinäh. Чернушка, коровушка, уперлась рогами в стену.
 1176. Mustikuoine, muurikuoine sada sarvine, tuhat d'uurine, min paned kai d'uov. Черная коровушка — рогов сто, корней тысяча, что даешь — все выпьет.
 1177. Kimkaine suapkaine, sadapaikkaine. * Шипящая шапочка, сто заплат на ней.
 1178. Biesan suapka paloista kerätty. Бесова шапка из кусков собрана.
 1179. Ukkoni ryötäkköni, kivi-kesseli selässä, saan korvua vettä juou. Старичок неказистый, кошель с камнями на спине, по сто ушатов воды выпивает

Vastu

Веник

1180. Muu kai karvane, käin kohtu pal'las, ičel igrusku hibjal pot'aagu. Весь ворсистый, место для руки голое, для себя игрушка, телу наказание.*
 1181. Elävällä viruu, kuolie peällä letkuu. Живой лежит, мертвый сверху помахивает.

1182. Kagiōs'ta vassakkah si votah, piälliē orresta lykātāh, ei pyörähetä. За шею связывают, через жердь перекидывают, не поворачивают.

ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- | Adu | Coxa |
|--|------|
| 1183. Tikka tiellä, miekka vyöl-lä, kahet kannuksed jal-las. Дятел на дороге, меч за поясом, двое шпор на ногах. | |
| 1184. Puuhine mies, raudaizet sukat. Мужчина деревянный, носки железные. | |

- | Astavu | Borona |
|--|--------|
| 1185. Seiččesalgäine, sada d'al-gaine. С семью спинами, со ста ногами.* | |
| 1186. D'algast äij da peldol sel-gäs kandetah. Ног много, а в поле на спине несут. | |
| 1187. Nel'nurkkan', sadajalgan' vičal sivottu. Четырехугольный, стогогий путьями перевязан. | |
| 1188. Meččäh ei suureh sovi, pelloilla pienellä sopii. В лес большой не входит, на поле маленькое вмещается. | |

- | Cirpp(i) | Cerp |
|---|------|
| 1189. On pikkarine, pyöryzäi-ne, pelduo myöten d'uok-sou, peldo vabizou. Маленький, кругленький по полю бежит, поле дрожит. | |
| 1190. Pikkarine i gurbakaz peldodmyöi d'uoksou, kai peide säräidäy. Маленький, горбатенький по полю бежит, поле дрожит. | |
| 1191. Ukoine gryhnäine kaiken muun (pellon) yhteh kob-rah tabai. Горбатенький мужичок всю землю (поле) в одну пядь собрал. | |
| 1192. Mužikkaine gryhnäine kai pelloi paskandau. Мужичок горбатый все поля испражняет. | |
| 1193. Kiukelitsi, kaukelitsi (kin-geröin, kangeroi) kai pelloi paskandaa. Кривой, крючковатый все поля испражняет. | |
| 1194. Rigeröittä, rageröittaa, kaiken pellon passandaa. Кривляется, вихляется, все поля испражняет. | |
| 1195. Keätöi, jalatoi kaiken pel-lon kävelöy. Без рук, без ног все поля обойдет. | |
| 1196. Pikkarine gurbuselgy, kai pelloi d'uoksou, kodih tulou, talved viruu. Маленький, горбатенький все поля обежит, домой придет, зиму пролежит. | |
| 1197. Pieni elävä pelloi järizöo. Маленький, шустренький, по полю ходит, поле дрожит. | |

1198. Koukkupolvi, keritty kau-la. Колено кривое, шея стрижена.
1199. Gurbuselg hukk peldon. Горбатый волк поле очищает.
1200. Suogurboi pelloi myöti hyppiv. Цапля по полю скачет.
1201. Kezäl syöbö, talvel ei. Летом ест, зимой без пищи.

- | Olgikubo | Сноп |
|--|------|
| 1202. Sada saldattua yhtei vyöl vyötetty. Сто солдат одним поясом подпоясаны. | |
| 1203. Sada sautii, tuhad tuntii yhtei vyöl vyötettyhez. Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом подпоясаны. | |

- | Kuhilas (babku) | Суслон (бабка) |
|--|----------------|
| 1204. Seizoo Semoi pelloi nel-läl jallal, ken siiriči astuu, se tervehyön laa-dii. Стоит Семен в поле на четы-рех ногах; кто мимо пройдет, тот и поздоровается.* | |

- | Nurmi | Луг |
|--|-----|
| 1205. Kezäl keritty, talvel pei-tetty. Летом стрижен, зимой укрыт. | |

- | Niitty i mätaz | Луг и кочка |
|---|-------------|
| 1206. — Kus tulid kuortupiä (vuoltupiä)? — Откуда пришел, бритая го-лова? | |
| — Midä sinulle pierty-piä? — А что тебе, стриженная башка? | |

- | Stoikku olgupiel | Коса на плече |
|--|---------------|
| 1207. Mužikkaine meččäh as-tuu, nenä taivastu viilöy. Мужичок в лес шагает, носом в небе чертит. | |

- | Niitandy | Косьба |
|---|--------|
| 1208. Ukoine gryhnäine tuhat miesty kuadaw. Горбатенький мужичок тысячу молодцов с ног валит. | |
| 1209. Mägi nouzi, meččy langci. Гора поднялась, лес пал. | |

- | Haravu | Грабли |
|---|--------|
| 1210. Selgy yläh päi, hambahat alah päi. Кверху спиной, книзу зубами. | |
| 1211. Kymmene kyččiv, kym-mene vedäv, kaksi pidät-täv. Десять в кучу собирают, десять тянут, двое держат. | |

- | Heinyregi | Воз сена |
|--|----------|
| 1212. Lammas mečäs astuw, villad muas riputah. Овца идет из лесу, шерсть по земле волочится. | |

1213. Lammas d'uoksou, villat muadu myö rivistäh. Овца бежит, шерсть по земле тянется.
 1214. Uugonen metsästä matkoau, liemened muada viiltää. Ягненок из лесу идет, позорк по земле волочится.
 1215. Jänöi juoksou jiädy myö, karvat ribistäy muadu myö. Заяц по льду бежит, шерсть по земле рассыпается.
 1216. Juoksoo hukku hurhettaa, hukal villat pörhöttee. Бежит волк, трусит, у волка шерсть торчит.*
 1217. Kodih tulow koččijen, tahnale mänöw tasittajen. Домой приходит на возу, а на поветь заходит охалками.

Sablahat

1218. Kobrah syndyw, pertih ei synnyt.

Verkot

1219. Tuhad silmät, sada kivet. Тысяча глаз, сто камней.
 1220. Vies seizoy, mual kuaduu. В воде стоит, на земле падает.
 1221. Märkä varoi merestä nousoo, mättähällä kušar-tuu. Мокрая ворона из моря поднимается, на бугорок опускается.
 1222. Pertti otetah, ikkunat jätetäh. Избу снимают, окна оставляют.
 1223. Pertti pärähtää, rannas rämähtää. В избе трещит, на берегу грохочет.
 1224. Soda perehen tavotti, pertti piäsi ikkunoista. Война семью застала, изба в окошки ушла.

Valki (valpi)

1225. Pertti (kirikkö) ei syndy, kobrah syndy. В избе (церковь) не влезает в руке умещается.
 1226. Ikkunasta mahtuu, a pertti ei mahu. В окно влезет — в избе не умещается.

Verkoardo

1227. Sygysyt morzeinona, kesät leskenä. Осенью невеста, летом вдова.

Verkoloin korjandu (kohendandu)

1228. Midä eëid, abu ei löw dys? Что ищешь, чтобы не выйти?

Ongi

1229. Nuoraizes rippuw da vie loukkua kyzyw. На веревочке висит и дырку просит.

Носилки для сена

- В руке умещается, а в избу не влезает.

Сети

- Тысяча глаз, сто камней.
 В воде стоит, на земле падает.
 Мокрая ворона из моря поднимается, на бугорок опускается.
 Избу снимают, окна оставляют.
 В избе трещит, на берегу грохочет.
 Война семью застала, изба в окошки ушла.

Шест, употребляющийся при опускании невода зимой

- В избе (церковь) не влезает в руке умещается.
 В окно влезет — в избе не умещается.

Вешала для сушки сетей

- Осенью невеста, летом вдова.

Починка сетей

- Что ищешь, чтобы не выйти?

Удочка

- На веревочке висит и дырку просит.

Örüz

1230. Voitto kokoi vuarnal.
 1231. Orzi-puu (onzi-puu), lahoppu ozattomal olgupiäl.
 1232. Onzipuu, rämäkkä gauda onnettoman olgupiässä.
 1233. Mies meččäh mänöy, onzipuu olgupiäl.

Puup ammunda

1234. Hebo Hiessa hirnuu, val'lahad kodih kuulou.
 1235. Suo sorahiti, mua järähti, meččälän veret värähti.

Kirvez

1236. Mi pertile sellin?
 1237. Pertillä seliin, moailmah kohin.
 1238. Mužikku meččäh astuv, zirkalo sellän taka.
 1239. Meččäh menöy — kodih kaččou, kodih tulou — meččäh kaččou.
 1240. Mies meččäh mänöö, silmä kodih kaččou.
 1241. Meččässä haukkuu, haukkuu, kodih tulou, laučan al nukkou.

Hallon piluandu

1242. Kahtei kandetah, kolmas d'alget peittäy.

Veičči da huodru

1243. Nellä vetää, yks työntää.

Piihtet

1244. Suu suuri, kita leveä, päätinraudat päähän lyöty.
 1245. Suu suuri, kita leveä, peässä kaksipäini noakla.

Pelvahan harjoanda

1246. Piä pädöy, keski kelbuau, luuloi ei ni koiru syö.

Ружье

- Вымазанный пирог на гвозде.*
 Полое дерево, дуплистое дерево у несчастного на плече.
 Полое дерево, грохочущее железо у несчастного на плече.
 Человек в лес идет, полое дерево на плече.

Выстрел из ружья

- Конь ржет в Хийзи — звон уздечки домой доносится.
 Болото вздрогнуло, земля задрожала, кровь глухаря пролилась.

Топор

- Что к избе спиной?*
 К избе спиной, к миру лицом.
 Человек в лес шагает, зеркало на спине.
 В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.
 Человек в лес идет, глаз домой глядит.
 В лесу лает, лает, домой приходит, под лавкой спит.

Пилить дрова

- Двое носят, третий следы замечает.

Нож и ножны

- Четверо тянут, один толкает.

Щипцы

- Рот большой, пасть широкая, последний гвоздь в голову вбит.
 Рот большой, пасть широкая, на конце гвоздь с двумя «головами».

Лен и его обработка

- Головка пригодна, середина полезна, а костей и собака не ест.*

1247. Härmi haukkuo harskyltää, tsiburista tsirskutaa, mie härmie hännäs piin. Собака лает, сердится, крошки из пасти сыплются, я собаку за хвост держал.
1248. Nahka vie ottamata, kylgiruuvat iralleh. Кожу снимают, ребра свободны.
1249. Kolmel mužikad pergetäh — luvloid ni kazi, ni koiru ei syö, nahku terveh diäv. Трое мужиков бьют — костей ни кошка, ни собака не ест, шкура цела остается.*
1250. On sotti, sotti sada porgad, ice sotti n'uppupiä. Есть щетка, у щетки сто сыновей, у самой щетки голова пучком.
1251. Akku loukos, sada hammastu suus, puroo, ei miele. Баба в щели, сто зубов во рту, кусает, а не глотает.

Kezriändy

1252. Tikku (tedri, meččo, lintu, orava) puus, suolet moas. Дятел (тетерев, глухарь, птица, белка) на дереве, кишки на земле.
1253. Kägi istuu, suoni rippuu. Кукушка сидит, жилка висит.
1254. Viizi jänistä suabruo syöy, toized viisi pagenoo. Пять зайцев стог поедают, другие пять от стога берут.
1255. Viisi lammasta nurmie syö, toiset viisi nurmie myö juoksennelläh. Пять овец траву едят, другие пять по лугу бегают.
1256. Viiz sizarest yhd dorogad myöi mändäi, i viiz sizarest yhtes suobras syödäi. Пять сестер по одной дороге идут, и пять сестер один стог поедают.
1257. Reizien piäl leikkie lyyväh, pienes reijäs sizäh vedää. На бедрах играет, через маленькую дырку внутрь проникает.
1258. Poččine pyčriw — vacčaine lawdyw. Поросяенок вертится — живот толстеет.*

Värtin da kečoi

1259. Yksi silmy Siidärii, segi seibähän piäs. Один глаз у Сидора, и тот на конце кола.*
1260. Ligo linua, pino puudu, rago raudaa. Вымоченный лев, поленица дров, шель из железа.

Kerielavvat

1261. Nelä neičetti nel'poillah, toine taista ei voidoa tavottoa. Четыре девушки друг за дружкой бегают, одна другую догнать не могут.*
1262. Nel' neidist yhtele vyöle yvöletty, toine tost tabai- Четыре девушки одним поясом опоясаны, друг друга догоняют.

Прядение

Прясло и веретено

Мотовило

1263. Nel'sizarl ajeltav, ajeltav d'algekečči, toine tost tabuoittada ei vuotta. Четыре сестрицы друг дружку догоняют, догнать не могут.
1264. Melliečča pyörrii, yks jouhi liikuttaa. Мельница вращается, одна нить ее вращает.

Langukerä

1265. Pyöriembi jäiččä, pitkembi pitkii puwloi. Круглее яйца, длиннее длинных деревьев.

Kuvendu

1266. Viizi sizaresty yhty kodie stroijah. Пять сестер один дом строят.
1267. Nellä tikkuo rississä ta viijes ymbäri kierdäy. Четыре палочки крест-накрест, пятая вокруг ходит.

Kangahan kuvundu

1268. Soloi suot myöti, jänöi jiäd — myöti, plock-očin vastah. Цапля по болоту, заяц по льду — стук, лбами встретились.*
1269. Reboi duoksou muad myöi, d'änöi duoksou suod myöi, hlop otsad yhtei. Лиса по земле бежит, заяц по болоту — хлоп, лбами встретились.*
1270. Pedra ui tuikuttaa, illende d'älille d'äy. Олень плывет, сзади лед остается.
1271. Cirkaine čirizöv, läby aidaz lykitäh. Синица поет, ее сквозь изгородь толкают.
1272. Pordimoi pinoz pinoh kävelöv. Горностаи из поленицы в поленицу ходят.

Nieglu niitin kere

1273. Raudane hebo, linane händä. Конь железный, хвост льняной.
1274. Raudaine kaži, a sobahine händy. Кошка железная, хвост льняной.*
1275. Häkki raudan', händä linan'. Бык железный, хвост льняной.
1276. Linduine lennäv, linaine händäine. Летит птичка, льняной хвостик.
1277. Harmai linduine läbi seinäz lendelöy. Серая птичка сквозь стену летает.
1278. Rihi riimnessa rippuu. Овин (рига) на ниточке висит.
1279. Iče kieletoi, iče mieletoi, iče ombelou. Сам без языка, без разума, а шьет.
1280. Hiencine, pienoine, kaiken muan suorittau. Тоненькая, маленькая, весь мир одевает.

Sermnahku

1281. Sada hawdua yhtes hav-
vas.
1282. Počine Piiteris päi tulou
bokkaizet syvityt (bokat
kai pysteltyt).
1283. Sika tuuvaan muulta mu-
alta, kai on kylet pis-
setyt.

Nožničimet

1284. Kaks kolččad, kaks n'ok-
kad, keskel naglane.
1285. Syöbö kezät, syöbö tau-
vet, ei täyvy.

Nuori

1286. Muaheinie madalembi,
pienarheinie pitkempi.

Virbi

1287. Počine liinaa vedäv.
1288. Sika vetää seitsenverska-
ista hirttä.

СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Dorogu

1289. Pitkempi pitkii puuloi,
madalembi muaheiniä.
1290. Pienar-heinie pitkempi,
moa heinie madalembi.
1291. Pitkä vičča pihlajain um-
bär kylän kiertäi.

Tiešaarat

1292. Reboi juoksou reitty myö,
jändi juoksou jädy myö,
plok — očat yhteh.

Virstupačas

1293. Iče ei näi, muile ozuttau.
1294. Pagize ei, a kaikile ozut-
tau.

Veneh

1295. Kannettau väzyy, kan-
daiju ei väzy.

Насторож

Сто ям в одной яме.*

Пришла свинья из Питера, все
бока истыканы.

Свинью привезли из другой
страны, все бока истыканы.

Ножницы

Два конца, два кольца, посре-
дине гвоздь.
Летом ест, зимой ест — все
не толстеет.

Веревка

Ниже луговых трав, длиннее
межевых трав.

Дратва

Поросенок лен тянет.
Свинья тянет семявершковое
бревню.

Дорога

Длиннее длинных деревьев,
ниже луговой травы.
Длиннее межевой травы, ниже
луговой травы.
Длинный прут рябиновый всю
деревню обойдет.

Развилка дорог

Леса по талому бежит, заяц
по льду мчится — стук, лабами
вместе.

Столб верстовой

Сам не видит, другим указы-
вает.
Не говорит, а всем указывает

Лодка

Кого несут — устает, кто не-
сет — не устает.

1296. Okulei ojazes, nenäne
kujožes.
1297 (Oguoi) ojas magadau,
nenä veden piäl.
1298. Koiru kontelol viruu, me-
res vandehei lugou.
1299. Mies kyndäy pellolla, va-
gua d'ällellä ei d'ätä.
1300. Hebo hengeitöi, pletti kie-
letöi, dorogu barhattahi-
ne.
1301. Heboine ohd'aksitta, mies
pletittä, ajau, ajau, doro-
ga kaimaduu.
1302. Vorončal ajetah, d'algid
ei nägy
1303. Hebo, jalat tervaset, itse
vielä tervazembi.
1304. D'änyö d'uoksob peldod
myöti, d'alged ei nägy.
1305. Koissa kolahti, rannalla
rämähti, sinivihko (sini-
sotka) vezillä.
1306. Leikkoau, leikkoau, ei tu-
le veri, ei jää jälgi.
1307. Leikkoau, leikkoau, a las-
tua ei rodie.

Regi

1308. Kuuzi d'algad, kaks d'al-
ged.
1309. Talven juoksou, kezän
magua.

Sarju

1310. Ikkunah ei synny, seinän
puazuh synnyv
1311. Aijan ravos syndyw, ik-
kunas ei synny
1312. Seinän puazuh syndyw,
kobrah ei synny

Suksi ladu

1313. Mies mänöy meččäh, kak-
si ojua jälellä

D'elegy

1314. Kezän juoksou, talven
magua.

Акулина в реке, нос на суше
кужоžес.
Агафья в речке спит, нос над
водой.
Собака на лапах лежит, в море
обручи считает
Человек на поле пашет, борозд
не оставляет за собой.
Лошадь без души, плетъ без
языка, дорога бархатная.
Лошадь без вожжей, ездок без
плети — едет, едет, след те-
рется.
Едут на вороном, следов не
видно.
У коня ноги смолистые, сам
тоже в смоле
Заяц по полю бежит, следов не
видно.
Дома стукнуло, на берегу гро-
мыхнуло, синяя утка на воде
—
Режет, режет — крови нет, след
не остается.
Строгает, строгает — щепок
нет.

Сани

Шесть ног, два следа.
Зиму бегают, лето спит

Настил для саней

В окно не входит, а в щель
в стене умещается.
Вмещается в щель изгороди,
а в окно не влезает.*
В щель стены вмещается, в руку
не умещается.

Лыжня

Человек в лес идет, за ним два
ручья бегут *

Телега

Лето бегают, зиму спит

1315. Puuhine hebo, raudahinez jallat. Конь деревянный, ноги железные.
1316. Nelli vellesty d'uostah, toine tostu tabata ei voida. Четыре братца бегут, друга догнать не могут.

Saduli

Седло

1317. Korgiemi hebuo, madalembi kanua. Выше коня, ниже курицы.

Vemmel

Дуга

1318. Mi on korgiemi hebuo, madalembi koirua? Что выше лошади, ниже собаки? *
1319. Viruu — alembi kanua, nouzou — korgiemi hebuo. Лежит — ниже курицы, поднимется — выше коня.

ЧЕЛОВЕК

Kohtuine akku

Беременная женщина

1320. Culkkavo čupus, čubuhiri seämes. Каравай в углу, землеройка внутри.

Ristikanzu lapsennu, suurennu i vanhannu

Человек в детстве, зрелом возрасте, в старости

1321. Huondeksel kävelöy neläl jalgua, keskipän aigua kahtel, a ehtäl kävelöy kolmel jalgua. Утром на четырех ногах ходит, в полдень — на двух, а вечером — на трех. *

Ristikanzu, piä, tukat, täit

Человек, голова, волосы, вши

1322. Ennen päi on juwret, juuril piäl on suarat, suaroin piäl on pačas, pačahan piäs on kerä, kerän piäl on korbi, a korves ollah eläjät. Сначала идут корни, на корнях сучья (разветвления), на сучьях столб, на столбе — шар, на шаре густой лес, а в лесу жители. *
1323. Seizou pačas, pačahan piäs sara, saran piäs meččy, mečäs zvieri. Стоит столб, на столбе шар, на шаре лес, в лесу звери.
1324. Aittu alle, mylly peäle, vihkimeččy myllyn peäle. Снизу амбар, сверху мельница, густой лес над мельницей.
1325. Metliččä pyörä, tihe meččä piällä. Мельница вращается, густой лес над мельницей.
1326. Tiikuvirta orren päällä, tiikuvirtassa orava. Густой лес над матицей, в густом лесу белка.

1327. On korgei mägi, männiä piäl gluhoi korbi, gluhois korves luuttomat zvierit. Высокая гора, на горе глухой лес, в глухом лесу звери без костей.

1328. Yksi pölky, yheksä loukuo. Один пень, девять расщелин.

Pee

Голова

1329. Yhtes keräz seiččen loukuo. В одном клубке семь дыр.

Silmät

Глаза

1330. Krugloi mygyryččy, ymbäri sammalekas, rodiw beda, rubiew lähtemäh vezi. Круглый, выпуклый, по краям мох, случится беда — пойдет вода.
1331. Tinane kezrā tinteroittau kadajaizen kuoren alla. Оловянный клубок вертится под можжевелевой корой.
1332. Killeroittau, kalleroittau (tinteroittā, täntteröittä) kadajaizen kuoren ual. Мигают да сверкают из-под можжевелевой коры. *
1333. Kikelöittä, kägelöittä, katos nahkane, räyssäs villane. Мигает, сверкает, кровля кожаная, стреха шерстяная.
1334. Kaikez muaz ymbäri täydyw, yhtez keräz ymbäri ei täyvy. Весь мир обойдет, один клубок обойти не может.
1335. Kaksi vellesty eletäh rinna, dorogu keskel, a toine tostu ei nähtä. Два брата через дорогу живут, а друг друга не видят. *
1336. Kaksi vellesty käikkäh seizotah, toine toistu ei nähtä. Два брата рука об руку стоят, друг друга не видят.
1337. Kälyksed riijelläh, orzi kesel. Невестки ссорятся, матица между ними.

Silmy

Взор

1338. Kaikie loitomakse min lykkeäv? Что можно бросить дальше всего? *
1339. Loitoz lykkän, lähin otan. Далеко бросаю, близко беру. *

Hambahat

Зубы

1340. Valgedad kanad ruskadal ordel. Белые куры на красном насесте.
1341. Kaksi orttu valgieloi kanoi täyvet. На двух насестах белые куры.
1342. Valgie kanua karzin täyzi. Полно подполье белых кур.

1343. Yksi kozino, kaksi yöpuudu, joga yöpuul kolmetostu kanua.
1344. Valgieda lammasta karzina täyzi.
1345. Täyz karzina koivuo.
1346. Täyz kuarzin d'ovčendu.
1347. Valgieda punuistu puurnuine täyzi.

Kieli, hambahat

1348. Luikkau-laikkau luuhizen meččän tagan.
1349. Luikai-laikau (luistau, laistau) luizen lukun taga.
1350. Luikkau, laikkau luuhizen seinän tagua.
1351. Kilkkaa, kalkkaa luizien lukkuzien tagua.
1352. Rusked kudžu haukkuu luuhizen aidan taga.
1353. Kaksi ruskiedua vastai.
1354. Märgä vaza pertissä.
1355. Märgä vaza lauččan alla viruu.
1356. Lastu magua lambizes da ni konzu ei happane.
1357. Liävä täyzi lambahie, ruskie vuona kesellä.
1358. Valgien aijan tagana ruskie paikka.

Luzikku, hambahat, kieli

1359. Puulla vetää, luulla leikkaa, märkä Marttina kääntelee.

Pardu

1360. Niemen n'okas on kadaimätäs, tyynel i tuulel lekuu.

Käzi

1361. Yksi suari, viizi niendy.
1362. Yksi puu, viizi huarua.

Один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать курочек.*
Полно стойло белых овец.

Полно подполье березы.
Полно подполье лебедей.*
Белой репки полны закрома.

Язык, зубы

Трещит, звенит за костяным лесом.
Трещит, щебечет за костяным замком.
Трещит, щебечет за костяной стеной.
Стучит, бренчит за костяными замками.
Красная собачка лает за костяной оградой.
Двое красных друг против друга.*
Мокрый теленок в избе.
Мокрый теленок под лавкой лежит.
Лежит щепка в пруду, никогда не сгниет.
Овец полон хлевец, посередине красный ягненок.
За белой изгородью красный платок.

Ложка, зубы, язык

Деревом подносит, костью режет, мокрый Мартын поворачивает.

Борода

На мысочке можжевельный куст, и при ветре и в безветрие колыхнется.

Рука

Один остров, пять полуостровов.
Одно дерево, пять сучьев.

Oma kämmen

1363. Mi mual pehmedim?

Sormet ja kynnet

1364. Pitkät niemet, kaijat niemet, niemen n'okis kallivot.
1365. Viiz nientä, kaikis on kallivot?
1366. Viizi vellesty — luusuap-kazet piäs.
1367. Viizi vellest, kaikilla yhet nimet.

D'algu (jalgu)

1368. Viiz velled magatah yhtes postelis.
1369. Kymmenen vellestä kaiken selässä kandau.

Jallan jälled

1370. Omahista pertti täyzi, enzimäistä ei tunne.

Uni

1371. Mi mual vägevín?
1372. Mi mual armahin?
1373. Mi on mettä magiembí?
1374. Mi on moalla magein?

Äly, uni, leiby

1375. Mi mual kirkeim (kirkie-mbi), mi armahim, mi mageim (magiembí)?

Uinuondu

1376. Muud kai muistad, a yhted muista.

Nimi

1377. Mi jogahizel on?
1378. Mi pädöy joga ristikan-zal?

Kazvo

1379. Mi ičelei näy?

Huhu

1380. Jallatoi terväh joksou

Своя ладонь

Что на земле мягче всего?*

Пальцы и ногти

Полуострова длинные узкие, на концах полуостровов скалы.

Пять полуостровов, на каждом скала.

Пять братьев — у каждого по костяной шапочке на голове.*
Пятеро братьев, всех одинаково зовут.

Нога

Пять братьев в одной постели спят.

Десять братьев всех на себе несут.

Следы в избе

Полна изба родственников, никого не узнаешь.

Сон

Что на свете сильнее всего?*

Что на свете милее всего?*

Что слаще меда?

Что на свете самое сладкое?

Мысль, сон, хлеб

Что на свете самое доброе, самое любимое, самое счастливое?

Засыпание (когда уснешь)

Все можно вспомнить, а много не вспомнишь.

Имя

Что у каждого есть?

Гост

Что самому не видно?

Молва

Без ног быстро бежит.

ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ

- | | |
|--|---|
| Suapku | Шапка |
| 1381. Kumalleh tawzi, tävvel-leh tyhjä. | Кверху дном полная, книзу дном пустая. |
| Kinnas da käzi | Варежка и рука |
| 1382. Pal'l'astu karvazeh tun-gietah. | Голыша в мохнатое суют. |
| 1383. Karvan' tubas, johon pal'l'as pissetäh. | Волосыная изба, туда голого суют. |
| Vyö | Пояс |
| 1384. Sie, äikkoin, sigäli, mie, äikkoin, tägäili, yhteh yöksi. | Ты, сестрица,— туда, я, сестрица,— сюда, вместе ночевать. |
| Remeni | Ремень |
| 1385. Sinä, äidzoi, sigäli, minä, äidzoi, tägäli, plok-očad vastai. | Ты, сестрица,— туда, я, сестрица,— сюда, лба-ми встретились. |
| Löröin (virzun) jället | Следы от лаптей |
| 1386. Dorogua myö astuv, aittua sroiu. | По дороге шагает, амбары строит. |
| 1387. Akkaine astuu, aittastu jället jäy | Баба шагает, амбары сзади оставляет. |
| 1388. Muzikku tulow mečäs päi, jället jäjäh kodazil. | Мужик шагает из лесу, следы оставляет клетчатые (узорчатые).* |
| 1389. Muzikku meččäh astuw, aittaizet dorogale (tiele) jättäw. | Мужик в лес идет, амбары по дороге оставляет.* |
| 1390. Muzikku meččäh matkua, kodazil da kodazil. | Мужик в лес по клеткам шагает. |
| 1391. Muzikku meččäh astuu, attazil da attazil. | Мужик в лес по амбарам ступает. |
| 1392. Mies metsään menee, huonetta tekee, metsästä tulee, huonetta latii | Человек в лес идет — избу строит, из лесу идет — избу строит |
| Kengy da sukku | Сапог и чулок |
| 1393. Lammaz lehmäl sydämes. | Овца внутри коровы. |
| Perčatkat | Перчатка |
| 1394. Yksi kodi, viizi komnatad. | Изба одна, пять комнат. |

Stanit

1395. Mužikka mäni meččäh, tuli kaksi dorogoa, ei tiennyt kumbazeh lähtie, läksi molembih.

Брюки

Шел человек в лес, встретились две дороги, не знал, по которой идти — пошел по обеим.

Kol'čaine

1396. Lihua lešku tawzi, a pohjuni katettu ewle.
1397. Bučči lihane, vandeht hobjaizet.
1398. Lihane pučči, vaskizet vandeht.
1399. Liha pohd' attomas pučis.

Кольцо

Полная бочка мяса, но (у бочки) ни дна, ни крышки.*
Бочка мясная, серебряные обручи.
Бочка мясная, обручи медные.*
Мясо в бездонной бочке.

Pangaine

1400. Cuudžu, liedžu, lihas rippuu.
1401. Jädyw, kuaduw, korvaz rippuw.

Серьга

Болтается, качается, с мяса свисает.
Леденеет, падает, в ухе висит.

РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Puu

1402. Kezäl turkilois (šuo-re-vuksis), a talven alas-ti.
1403. Emä paksu, tytär ruskea, poika tasatukkainen.
1404. Aina huivitta, vaan tukat liikkuu.

Дерево

Летом в шубе, зимой нагое.
Мать толста, дочь красна, сын гладковолосый.
Всегда без платка, только волосы развеваются.

Puun oksat

1405. Ymbäri kodis seinäl pag-lad.

Ветви дерева

По всему дому по стенам гвозди.

Kuuzi i huabu

1406. Kunne mäned, kuldikoi? — Istu, istu, rugačäpčy (čepčy).

Ель и осина

Куда идешь, золотистый? — Сиди, сиди, смолистая со-рока

Kando

1407. Talvel akka, kezäl tyttö.
1408. Mužikkan' lyčykkän' val-gie šuapka piäs.

Пень

Зимой баба, летом девица.
Мужичок приземистый, белая шапка на голове.

- | | |
|---|--|
| <p>Muuroi</p> <p>1409. Suo suuri, mändy pieni —
männyn piäs möykky.</p> <p>1410. Suuri suo, pieni pedäi,
pediän piäs pärpäc-
cyine.</p> <p>1411. Mämmimöykkyne mätlä-
hän piäs.</p> <p>1412. Mustikoine-muurikoine
heinähine kyttyt.</p> <p>1413. Rubipiä ruskoi.</p> <p>1414. On minul ruskoi heinäi-
zes kyttyös.</p> <p>1415. Ruskoine rubilehmäine
(rubipiä) heinäizes kyt-
kyös.</p> <p>1416. Ruskone ruumenessa pie-
nessä heinäkytkessä kii-
vii.</p> <p>1417. Yksi bruja verine, toinen
bruja luuhine.</p> <p>Griba</p> <p>1418. Lelletti levöl, yksi jalgu
perzies.</p> <p>Nagris</p> <p>1419. On krugloi, da ei kuuda-
maine; on zelenoi, da ei
pedähäine.</p> <p>1420. On krugloi, da ei kuuda-
maine; on händy, da ei
hiiren.</p> <p>1421. Neidine lippahas, kassu
ulgua.</p> <p>Nagrehen lestindy</p> <p>1422. Viizi miesty pidättäv, vii-
zi miesty keriččöv.</p> <p>Nagrehet kuopas</p> <p>1423. Perti ikkunatoi, täyzi per-
ti istujua.</p> <p>Luukku</p> <p>1424. Ukkoine ryččikköine, sa-
da kauftanoa peäl, ken
jaksattaw, se itköw.</p> | <p>Морошка</p> <p>Болото большое, сосна ма-
ленькая, на макушке сосны
каравай.</p> <p>Пирожок на кочке.</p> <p>Черная коровушка, привязь
травяная.</p> <p>Коростовая краснуха.</p> <p>У меня краснуха на травяной
привязи.</p> <p>Краснуха с коростовой голо-
вой, привязь травяная.</p> <p>Краснуха на травяной привязи
вьется.</p> <p>Одна часть кровяная, другая
костяная.</p> <p>Гриб</p> <p>Игрушка на крыше, одна нога
в 3-це.</p> <p>Рена</p> <p>Круглая, но не луна,
зеленая, но не сосна.*</p> <p>Круглая, да не луна,
есть хвост, да не мышинный.</p> <p>Девушка в сундуке, коса на
улице.</p> <p>Чистят репу</p> <p>Пять молодцев держат, пять
молодцев стригут.</p> <p>Рена в яме</p> <p>Изба без окон — полна на-
роду.*</p> <p>Лук</p> <p>Старичок низенький, сто кафта-
нов на нем, кто раздевает —
тот плачет.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>Morkofku</p> <p>1425. Mies mullas, pardu tuu-
les.</p> <p>1426. Ruskie neičyt pimiessä
muassa istuw, a kassa
pihalla.</p> <p>Kapustan kerä</p> <p>1427. Lippu lipun peel, lappu
lapun peel, ilmai nieglan
pvtämättäh.</p> <p>Herneh palgo</p> <p>1428. Seiččeme poigad yhtes
kindahas.</p> <p>1429. Ikkunad ni ust, gornitš
täys rahvast.</p> | <p>Морковь</p> <p>Человек в земле, борода на
ветру.</p> <p>Красная девица в земле сидит,
а коса на улице.</p> <p>Кочан капусты</p> <p>Заплата на заплатке, лоскуток
на лоскутке — нигде иглой не
прошито.*</p> <p>Стручок гороха</p> <p>Семь сыновей в одной рукавице.</p> <p>Ни окон, ни дверей, полна гор-
ница народу.</p> |
|---|--|

ЖИВОТНЫЙ МИР

- | | |
|---|---|
| <p>Lehmä</p> <p>1430. Nellä maala taputtaa,
nellä lahjoja antaa, kak-
si tietä osoittaa, yksi
koirat karkoittaa.</p> <p>Udaret</p> <p>1431. Nel' neidist yhtele kuorele
(yhteh loukkoh) kustah.</p> <p>1432. Nel' neiduoid yhtä viedrai
kustau.</p> <p>1433. Nelli neijisty yhteh jouk-
koh juostah.</p> <p>1434. Nelli neijisty yhtel mät-
tähäzel istutah.</p> <p>1435. Yhten zontiekan ual nel-
li hengiä seizou.</p> <p>1436. Lämbin kivi aidan al.</p> <p>Lehmänkello</p> <p>1437. Yöd leikkoau, päiväd leik-
koau, lastu ei paku.</p> <p>Lehmän märehindy libo
lehmänkello</p> <p>1438. Yöd loukuttaw, päiväd
loukuttaw, päissär ei pi-
raha.</p> | <p>Корова</p> <p>Четверо по земле хлопают,
четыре подарки дарят, двое
дорогу указывают, один собак
отгоняет.</p> <p>Вымя</p> <p>Четыре девушки на одну кору
мочатся.*</p> <p>Четыре девицы в одно ведро
мочатся.</p> <p>Четыре девицы в одной толпе
берут.</p> <p>Четыре девицы на одном при-
горке сидят.</p> <p>Четверо под одним зонтом
стоят.</p> <p>Теплый камень под амбаром.</p> <p>Колокол (у коровы)</p> <p>Ночи строгают, дни строгают —
щепки не летают.</p> <p>Жвачка у коровы или колокол</p> <p>Ночи лен треплет, дни лен
треплет, а кострички нет.</p> |
|---|---|

Lehmän pasku

1439. Mettšäy mänöy, kyrzit paistau i metsäs piei tulou, kyrzit paistau.
1440. Koista lähtöö — rieskoa paistaa. kodih tulou — rieskoa paistaa.

Lehmä d'uou

1441. Vezi d'uoksou vasta mägeh.

Hebo

1442. Yksi sanow: stuk-stuk, toine sanow: stuk-stuk, kolmaz sanow: stuk-stuk, nelläs sanow: stuk-stuk, viijeis sanow: sniv-snav.

Muzikku, hebo, rekä, kego i rihi

1443. Kaksijalgaine nellijalgai-zeh, nellijalgaine pyöry-zäh, pyöryzy nellicuppuizeh.
1444. Kaksid'algaïne menöy nellid'algaizen luo, nellid'algaïne menöy, kuuzid'algaizen luo, kuuzid'algaïne menöy pyöryzeperzien luo, pyöryzeperze menöy nellicuppuizen luo.

Lammas

1445. Heiny regi ajau, heinäizet muas ribistäh.

Lambahan pabero

1446. Avai Pekko piiloizen, kai karju ulos.

Počči

1447. Mužikaine kryhnäine sei-bähäd selläs.
1448. Mužikaine mečäh me-nöw, sada seivästy selläs.
1449. Mužikka mettšäh mänöy, seivästä selgä läyzi?

Коровьи «лепешки»

В лес идет — лепешки печет, из лесу идет — лепешки печет.

Из дома идет — лепешки печет, домой идет — лепешки печет.

Корова пьет

Вода в горку бежит.

Лошадь

Один говорит: стук, стук, другой говорит: стук, стук, третий говорит: стук, стук, четвертый говорит: стук, стук, пятый говорит: шнив, шнав.

Человек, лошадь, сани, скирда, рига

Двуногий — к четырехногому, четырехногий — к круглому, круглый — к четырехугольному.

Двуногий подходит к четырехногому, четырехногий — к шестиногому, шестиногий — к круглозодому, круглозодый — к четырехугольному.

Овца

Воз сена едет, сено по земле волочится.

Овечьи катышки

Открыл Петр прятку — все стадо на улицу.

Свинья

Горбатый мужичок, на спине колья.*
Мужичок в лес идет, сто кольев на спине.
Мужичок в лес идет, на спине полно кольев.

Počči, häkki, kukkoi

1450. Turilas kyndää tuoresta muada, äriläs ärjyy, engeli keskellä pihua.

Kukoi

1451. Iespäi kui veičči, tagua päi ku čirpin terä.
1452. Sada särkkie, tuhat turkkie, yhem miehen selläs.
1453. Briha pajattaw yöl kuazinas, kieltä ni kell ei sua.

Kana

1454. Neidine suoriw tuhad sobad; perze avoin.
1455. Sada sarkid, tuhad turkid, pellol menöy, perze (pal'las) nägyy.
1456. D'uoksendelou ristimättä, kaksi kerdua syndynyh.

Kazi

1457. Mužikkaine päčile now-zow, savakko (korendo) perzies.
1458. Akku patšazlavval viruu, a suonet lattias sah riputah.
1459. Mužikkane ku tuplikkane, sobazet ku otrukkazet, päčil nowzow, seiväs perzies.
1460. Iespäi kerä, keskel säki, korendoine peräs.
1461. Iespäi kerä, keskel huavo, pieni savakkoine d'ällej.
1462. Mustu kerä lattiel pyöriw.
1463. Yöt mečäs, päivät päčil

Koiru

1464. Istualleh suwrembi, sei-zualleh pienembi.

Kondie

1465. Yheksän miehen vägi, yhen mieli.

Свинья, бык, петух

Чудище землю пашет, злой рычит, ангел посреди двора.

Петух

Впереди как нож, сзади как острие серпа.
Сто рубрах, тысяча шуб на одного надето.
Парень по ночам в подполье поет, запретить никто не может.

Курица

Девушка надевает тысячу платьев, а з-ца голая.
Сто рубрах, тысяча шуб, на поле идет, з-ца видна (голая).

Два раза родился, некрещеный бегаёт.

Кошка

Мужик на печку поднимается, жердь (кормосло) в з-це.

Баба на лежанке лежит, жилы до полу висят.

Мужичок маленький, одежда — ячменные колосья (усики), на печь поднимается, жердь в з-це.

Спереди клубок, посередине мешок, а сзади коромысло.*
Спереди клубок, посередине мешок, маленькая жердь сзади.
Черный клубок по полу вертится.

Ночи — в лесу, дни — на печи.

Собака

Сидя — выше, стоя — ниже

Медведь

Сила девяти человек, ум одного.

Oravu

1466. Iče pieni, häntä turbie.

Oravu i koiru

1467. Kukkaro kuuzes, helikivi d'uures.

Orava, ampuja, koira

1468. Onni puus, jänni muas, karvakinni kuuzen all.

Jänöi (d'änöi)

1469. Talvel valgei, kezäl harmai.

1470. Valgie kerä pelloi.

Harakku

1471. Ora, ora iel, kerä, kerä keskel, keriččimet jällel.

1472. Valgiembi lundu, mustembi hiildy (kyttä).

1473. Korgiembi kodii, madalembi regie.

1474. Korgiembi kodua, madalembi regie, mustembi hiildy, valgiembi lundu.

1475. Lundu valgiembi, hilty mustembi, ora edel, kerä keskel, keriččemed jälgel.

1476. Sanoo, sinisiibi, vergapöksy, yläh hyppii, muada potkii.

1477. Kerä lehdäa, keriččemet jälles.

Linduzen pezäine

1478. Kāzittā i jalloitta kodizen laittau.

1479. Kāzittāh i kirvehettāh salvettu perttine.

Varoi

1480. Vanh mies istuu aidan piäl, harmadad štanit d'algas.

Белка

Сам маленький, хвост пушистый.

Белка и собака

Кошелек на ели, звонкий камень у корня.*

Белка, охотник, собака

Счастье на дереве, тетива на земле, ком шерсти под елью.

Заяц

Зимой белый, летом серый.

Белый клубок в поле.

Сорока

Впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы.

Белее снега, чернее угля (пожоги).

Выше дома, ниже саней.

Выше дома, ниже саней, чернее угля, белее снега.

Снега белее, угля чернее, впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы.*

Синекрылый в брюках суконных, вверх подпрыгивает, землю лягает.

Летит клубок, сзади ножницы.

Гнездо птицы

Без рук, без ног домик строит.*

Без рук и без топора срублена избушка.

Ворона

Сидит старик на заборе, серые брюки на нем.

Piäčköi

1481. Musta hevoni meren tuaksi lehdäy.

Kimaleh

1482. Pieni lehmäine, magie maidoine.

1483. Imeöy — itköy, lendäy — laulau, mänöy pihkuh, poijat suau.

Kudžoimätäs

1484. Palties padaine kiehuu, ni tuldu, ni vetty eule.

1485. Kattil kiehuu tullelloman päcin eiz.

1486. Padaine paltiez kiehuu, ni tuldu, ni savi (savua) ei nägy.

1487. Tuleta kiehuu, veitä kiehuu.

1488. Tulitta, tuluksitta, puitta puikkositta kiehuu.

1489. Kezäl kiehub, tauvel ei.

1490. Iče on pieni, moadu myö kävelöw, parren suuren kanda.

Pörökky (pöröi)

1491. Bōrizōō kui pappi, blestii kui pappi, ei ole pappi, ei ole pappi.

1492. Lentää lintu, ei oo lintu, laulaa pappi, ei oo pappi, klosura pappi, ei oo pappi.

1493. Kiildää ku pappi, pöröjää ku pappi, muah mänöō ku mado, eule mado.

1494. Sinivilla, sipsikarva, kievillä, ei kieritty.

Täi

1495. Luutoi zvieri gluhois korves.

1496. Ylen suuri korbi, korves kondiet, ku tapat, mettsäh viskuat.

Ласточка

Черный конь за море летит.

Пчелы

Корова маленькая, молоко сладкое.

Сосет — плачет, летит — поет, в смоду заходит, детенышей разводит.

Муравейник

Без огня, без воды кипит горшок на подгорье.

Котел кипит на печке без огня.

Горшочек кипит на подгорье, ни огня, ни дыму не видно.*

Без огня, без воды, а кипят.

Кипит без огня, без огня, без дров, без лучинок.

Летом кипит, зимой не кипит.

Сам маленький, по земле ходит, большую жердь тащит.

Жук

Поет, как поп, блестит, как пуговица — ни поп, ни пуговица.

Летит птица — но не птица, поет поп — но не поп, глазурованная пуговица — а не пуговица.

Блестит, как пуговица, поет, как поп, в землю уходит, как червь, но не червь.

Синяя шерсть, редкий пушок, перекрученный ворс, а не стригут.

Вошь

Зверь без костей в глухом лесу.

Очень глухой лес, если в лесу медведей убьешь — в лесу и бросишь.

Cakku

1497. Lendäy linduine, n'okk pitk, ken sen tappau, omad verd vuodattau.
 1498. Kuusi jalkaa, kaksi siipeä, kuka sen pedon tap-paa, se oman veren va-laa.

Kärbäine

1499. Kielettä laulaw.

Kala

1500. Siivet on, lendiä ei voi, jalgoi ei ole, a käve-löw.

Mähändy

1501. Syödy syndymättä, ka-yotettu kasvamatta.

Комар

Летит птица длинноклювая, кто ее убьет — свою кровь прольет.

Шесть ног, два крыла, кто зверя убьет, тот свою кровь прольет.

Муха

Без языка поет.

Рыба

Крылья есть — летать не мо-жет, ног нет, а ходит.*

Икра

Не родилось, а съедено, не выросло, а истрачено.*

ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ**Tiähtet taivahal**

1502. Akan räččin aijal täidy täyzi.
 1503. Rubi-kasa aijal.
 1504. Tiäipövy aidal.
 1505. Akku istuw aijal, tuhkuu ysky täyzi.

Päiväine

1506. Pikkaraine pyöröäine, kaiken muan armahaine.
 1507. Kuuluu ku kuningas, nä-gyy ku čar'ovna, levei ku lehmän »hattu».
 1508. Kačot i itket, a čomembua sidä ei ole.
 1509. Mibä on kaunehemb il-moa?
 1510. Mi meččea korgiemb, mi muada kaunehemb?
 1511. Matkadaw, a nägy ei
 1512. Yks leipä meillä, yks leil-lä yks kaikella maailmal-la.

Звезды на небе

Бабыя сорочка на изгороди, полная вшей.
 Коростовая шубенка на изгори-ди.
 Вшивая шуба на изгороди.
 Сидит баба на изгороди, подол полон золы.

Солнце

Маленькое, кругленькое, всем светом любимое.
 Известен, как царь, красива, как царевна, широка, как коровья «шляпа».
 Глядишь — плачешь, а краси-вее нет.
 Что красивее в мире?
 Что выше леса, краше земли?
 Ходит, а не видно.
 Один каравай — у нас, один у вас, один у всего мира

1513. Lohi merellä loijahti.

1514. Ikkunas mahtuu, a ukse ei mahu.

1515. Rieskad maidod lattiele kuattih, kyndel i hambahal ei sua porottai.

1516. Rasva tipahtaa lattiel, ei sua kynnel, et hambahal.

1517. Ilmai tuletta polttaa.

Лосось в море плещется.

В окно вмещается, а в дверь не влезает.

Свежее молоко на полу раз-лили — ни ногтями, ни зубами не соскоблить.

Жир капнет на пол — ни ног-тем, ни зубом не снять.

Без огня жжется.

Yö

1518. Ukko tupaan tulee isännän, emännän lu-vatta.

Päivy da yö

1519. Veikko čikon luo gostih mänöö, čikko pagenoo.

Kuvahane

1520. Kierin suot, kierin muat, kukkeri (kukkor) keräs-ty ei sua kierdiä.

Kuudamone

1521. Kuivu kroma ikkunan ta-gan.
 1522. Neidine ajelov, skanču pyöryv.
 1523. Ikkunal on nizuine vii-boihut, kynzil i hambahil ei sua ottua.

Päiväne da kuudamo

1524. Kaksi kannoista mereliä matkaa, ni upota, ni kub-leta ei.
 1525. Paimoi sarvel, toine toizel torvitah, eäni toine toizel ei kuulu.

Taivas, kuudamo, tähtet

1526. Peldo mieriämätöi, lam-bahat lugemattomat, sar-vikas paimoi.

Kaste

1527. Illat yöt itköw, päivikse kuivau.

Ночь

Старик в избу заходит без разрешения хозяйки и хозяи-на.

День и ночь

Брат к сестре в гости идет, сестра от него убегает.

Тень

Болота обошел, земли обошел, клубок обойти не может.

Луна

Сухая горбушка за окном.

Девушка скёт, сканец вер-тится.*

На окне пшеничный ломоть — ни ногтями, ни зубами не возь-мешь.

Солнце и луна

Два пня по морю движутся ни тонут, ни выплывают.

Рогами бьются, бодаются, а друг друга не слышат.

Небо, луна, звезды

Поле не меряно, овцы не счи-таны, пастух рогат.

Роса

Вечером и ночью плачет, днем просыхает.

1528. Läksi kuoma kuomihinsa, viperi vapereihinsa, kirjoi kultaset avaimet, kuu peitti, päivä löysi.

Tuuli

1529. Kuulaw, a nägy ei.
1530. Mi raviembah puhuw?
1531. Nenästä ymbär pyöri, a kädeh ei puutu.
1532. D'alloitta d'uoksou, kätzittä kiibiey, kulkutta karjuu, vaivattu vinguu.
1533. Kätzittä, d'alloitta veräis kävelöy (veriät avuau).
1534. Itköy kui lapsi, ulvou kui koiru.
1535. Siivittä yl muailman lendäy.

Pilvi

1536. Lindu siivet levitti, taivahan peitti.

Jyry

1537. Mustikoi, muvrikoi, sada — sarvikoi, tuha — juurikoi, röhköhtöheze — kaikale muale kuuluw.
1538. Hebo hirnuu hiijem muaila, tänne luokid leygenöö, vallahuksed valuu.

Vihmu

1539. Muah langiew, muasta ei nouse.

Ualdo

1540. Läikyy, lähendäv, ice ei tule.
1541. Tuhat tuhattu, sada sadua ajaw toine tostu.
1542. Randoid riehkiw, a kätzid ei nägy.

Oja (d'ogi)

1543. Orih d'uoksou, ohd'aksed siih d'iäy.

Пошла кума к куме,
обронила золотые ключи,
луна спрятала, солнце нашло.

Ветер

Слышно, а не видно.
Что сильнее всего дует?
Вокруг носа кружится, а рукой не поймать.
Без ног — бежит, без рук — взбирается, без горла — ревет, без боли — стонет.
Без рук, без ног в воротах проходит (ворота открывает).
Плачет, как ребенок, воет, как собака.
Без крыльев весь мир облетает.

Туча

Птица крылья распластала, небо закрыла.

Гром

Чернуха-темнуха со ста рогами, тысячьо корнями, замычит — по всей земле слышно.
Конь ржет на земле Хийзи — сюда дуга сверкает, вожжи простираются.

Дождь

На землю падает, с земли не поднимается.

Волна

Блестит, приближается, а не подходит.
Тысяча тысяч, сто сотен друг друга догоняют.
О берег бьется, а рук не видно.

Речка

Жеребец убегает, вожжи (здесь) остаются.

1544. Regi lähti, aizat sih jäädäh.

Joguon rannat, jogi

1545. Kaks vellest vedeh kaččotah, ijas ei suadoa.
1546. Suwri kello sorsettau, suwren mäin tagua.

Jogi da mätäs

1547. Kunne mened, kuigii guočči?
— Mi on huoli kerittypiä?
1548. — Kunne mäned, monikoberoni?
— Mibä dieluo, kerittypiä?

Koski

1549. Yöd huudau, päiväd huudau, iän ei sammu.

Kivi

1550. Juuretta kazvau, siivettä lendäy.

Pakkane

1551. Ilmain kätzie, ilmain d'algoi, a risuiččou.

Lumikivos

1552. Valgei hebo aijan tagan.

Taivaz i lumi

1553. Kaksi valgedad vastai.

Lumi

1554. Valged vate kaiken muailman kattoi.
1555. Jänöi juoksou, jälled valguoattau.
1556. Tulee kuin turkki, elää kuin pajari, potkitaan kuin koiraa.
1557. Kanan d'iäčät kannon piäs.
1558. Jalatta juoksee.

Сани ушли, оглобли (здесь) остались.

Берега речки, речка

Два брата в воду глядят, никогда не сойдутся.
Большой колокол за большой горой позванивает.

Речка и кочка

Куда идешь, странствующий швед?
— Что за забота стриженной голове?
— Куда идешь, извилистая?
— Что за дело стриженной голове?

Водопад

Ночи кричит, дни кричит — голос не надорвет.

Камень

Без корней растет, без крыльев летает.

Мороз

Без рук, без ног, а рисует.

Сугроб

Белая лошадь за оградой.*

Снег и небо

Два белых друг против друга.

Снег

Белое покрывало (холст) всю землю накрыло.
Заяц бежит, следы белеют.
Появляется, как шуба, живет, как божья, линают, как собаку.
Куриные яйца на пне.
Без ног бежит.

1559. Halli mäellä haukkuu, luupalat suusta tippuu.
 1560. Yksi yllyttää, toinen helmoja pitää.
- Joves libo järves jää**
1561. Kāzittāh, kirvehettāh sroittu sildu.
 1562. Talvel on katto (levo), kezäl ilman kattua (levua).
 1563. Turki uwzi, helmad loukoil.
 1564. Vakka vanha, uuzi kanzi.
 1565. Veičettä riiččihez, nieglatta ombelehez.
 1566. Kate kaduou, regi jiäy paikolleh.
 1567. Sygyzyl kylmäy, talvel enembän kylmäy, kevādeks sulav, kesāks kuolou.
 1568. Synty moamosta i syntyy moamotta, kuoloo heässä i papin pajamatta, eleässä on ku almosi puhas, a paistaa niinkui kuu kaunis.
 1569. Konza voi sieglalla vettä kandua?
- Собака на горе лает, кости изо рта сыплются.
 Один подгоняет, другой за полы держится.
- Лед на реке или на озере**
- Без рук, без топора построен мост.
 Зимой с крышей, летом без крыши.
- Шуба новая, а в подоле дыры.*
- Короб старый, крышка новая.
 Без ножа порется, без иголки зашивается.*
- Покрытие исчезает, сани на месте остаются.
 Осенью подмерзает, зимой замерзает, к весне тает, летом умирает.
- От матери рождается и без матери рождается, умирает в муках и без отпевания попом, при жизни чист как алмаз, светит красиво, как луна.
- Когда можно решетом воду носить?

ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ

- Kniiga (kirjaine)**
1570. Toizel ilmal vestetāh, täl ilmal lastut tullah.
 1571. Muzikku vēstāw, lastud lendāw Moskovah.
 1572. Piiterissā vessetāh (leikatah), tånne lassut lendāy.
 1573. Kielettā pagizou.
 1574. Valgei peldo, mustat siemenet.
 1575. Valgedale pellole mustua kylvetāh.
- Книга (письмо)**
- На том свете строгоют — на этом щепки летают.
 Человек строгоет — щепки в Москву летают.
 В Питере строгоют (пилят) сюда щепки летают.
- Без языка говорит.
 Белое поле, черные семена.
- По белому полю черным сеют

- Kandeleh**
1576. Ukkone tuplikkane, sobazet sruunazet.
 1577. Must kukoi, kuldaizet suoned.
 1578. Lagi ual, lagi piäl, luan piäl lauletah.
- Vuozī, kuw, nedäl**
1579. Tammi muas da taiva hasah, viizikymen kaksi oksastu, joga oksal seičtie jächästy — viizi ruskiedu, kaksi mustua.
 1580. Yksi tammi, kakstosta oksa, joga oksas nelli pezeä, joga pezäs seičen jäiččea.
 1581. On puu, puus kakstoistu oksua, joka oksaz nelli peziä, joga pezäs seičče jäiččea.
- Кантеле**
- Старичок-удалец, одежда — струны.
 Черный петух, золотые жилки.
- Потолок снизу, потолок сверху, на потолке поют.
- Год, месяц, неделя**
- Дуб с земли до неба, пятьдесят два сучка на нем: на каждом суку по семь янчек — пять красненьких, два черненьких.
- Один дуб, двенадцать сучьев, на каждом суку четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.
- На дереве двенадцать веток, на каждой четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.

РЕЛИГИЯ

- Kirikkö da kirikön kello**
1582. Hukke ulwow huhmarez, pitkän peldon piendares, kaidan lambin kainalos.
 1583. Hukku ulvou uumenes, pedra lieččou lietties, mua jyrizöy manderes.
 1584. Orzikko, parzikko, čumulikko, täwzikkö.
 1585. Tsili, tsili, tsolvanikka kultaisen katoksen alla.
- Церковь и церковный колокол**
- Волк воет в ступе, на меже длинного поля, на берегу узкой ламбушки.
 Волк воет в глуши, олень прыгает на песке, земля трясется на материке.
 Бревенчато, брусчато, доверху наполнено.
 Чиль-чиль целовальник под золотой крышей.
- Образат**
1586. Mi pertile ezin?
 1587. Mibā on sellin seinäh?
 1588. Pertillä kohin, taivahalla sellin.
- Иконы**
- Что к избе лицом?
 Что спиной к стене?
 К избе лицом, к небу спиной.
- Trubapuu, kääzipaikka, obrazat**
1589. Os' kaine orrel, Vas' kaine vuarnal, Siimanaine seinäl (simenäine).
- Подпорка для дымника в курной избе, полотенце, икона**
- Осип на полке, Васья на вешалке, Симон на стене.*

1590. Os'kai orrel, Vas'kai vuarnal, sinivihko taival.

Aijypäivy

1591 Seitsemän virstua vesistä suota, vesisuon piässä kultakerä, kultakerässä jäitsä.

1592. Kuuluv ku kuningas, levivu ku lehmän sattu — (kogo)

Ristu

1593. Mi iceeh selgin?

Осыка на матице, Васыка на вешалке, синий пучок на небе

Пасха

Семь верст топкого болота, в конце болота золотой клубок, в золотом клубке яйцо.

Известен, как царь, широка, как коровья «леспешка».

Крест

Что к человеку спиной?

РАЗНЫЕ

Dengat

1594 Pikkaraine, pyöpyzäine, kaiken muan armahaine

1595 Krugloi da valgie, kaiken muan armas.

Roadivo

1596. Seizou loatikko, itsestäh pagizou.

Sana

1597 Siivetoj lendäv, jalloitot juokso

Elektriestvo

1598. Korval emmō kuule, silmäl emmō näi, pertilöih tulow ilmai uksii, ilmai lolinehtu.

Samol'uottu

1599 Lendäv, vinta virizöy

Sadu

1600 Armas gost'a loittozelda mualda, a eläy ikkunan alla

Kajahtus

1601 Händau, ei näy, pagizov hengie ei ov

Деньги

Маленький, кругленький, всему миру дорогой.*

Кругла, бела, всем миром любима.

Радно

Стоит ящик и говорит.

Слово

Без крыльев летит, без ног бежит.

Электричество

Ухом неслышим, глазом невидим, в избы заходит без дверей, без стука.

Самолет

Летит, винт трещит

Сад

Дорогой гость из далекой страны, а живет под окном

Эхо

Кричит — не видно, говорит, а не живой.

КОММЕНТАРИИ

1. «Снизу земля, сверху земля» — это конкретные детали быта: карелы утепляли потолки в домах слоем земли в 20—30 см.

13. Sata sančie, tuhat tunčie — клище, встречающиеся во многих загадках (№ 315, 318, 399, 400 и т. д.). Слова sančie, tunčie не имеют конкретного значения, поэтому переводятся в зависимости от смысла загадки (в эстонском близкое по звучанию sant — нищий, плохой, убогий).

19. Joučiki — кличка коровы белой масти (KKS 1, 514).

22. Здесь щели в стене уподоблены улыбке, а в загадке о двери (№ 34) — звуковая аналогия скрипа и смеха.

30. У карел некоторые поверья о любви связаны с дверью, например, нельзя наступать на порог в доме, где есть девушки, иначе у них «уйдет» lempi — девичье обаяние, «славуность». Может быть, этим объясняется не совсем понятное современному восприятию уподобление двери листу любви? 35—38. Сравни: Annoin kättä kääkselle. — *Подая я руку ручке.* SKVR VII 2, 1028, 14.

40—41. Загадки отличаются аллитерацией (reikäh rötkähtäy, loukkoh lokšahau), хотя по смыслу переводятся одинаково.

45—47. Как правило, карелы свои избы не замыкали, загадки о замке единичны — калки русских загадок, более популярны загадки о ключе от амбара, где хранился хлеб (№ 48—54).

56. Числительное «шесть» здесь этнографически точно. Для карельской избы было характерно шесть окон: «в южной лицевой стене — три, в западной — два, в восточной — одно маленькое окно в углу, а иногда вместо него дверь в «другую избу». (Зеленин, 914.)

59—62. В Карелии долгое время пользовались берестяными рукомяниками, с заменой их на медные изменилась и загадка.

83—86. Поскольку кровати в Карелии появились поздно (в XIX в.), то и загадок о них нет, загадывается постель, которую стелили на полу, а днем сворачивали и убирали.

86. Rieska — это специальный вид выпечки, лепешка из вышедшего ржаного теста, испеченная на поду.

88. Загадка известна шире с отгадкой «беременная женщина» (№ 487). Загадка использует образы, общие с эпосом. Сравни: «Mäne tuulen tuuviteltavaks, vilun ilman vieltäväks, ahavan ajeltavaks» (Paulaharju, 33).

116. «Для выхода дыма из потолка имелось отверстие, которое после окончания топки печи закрывалось специальной доской (gerppäpä)» (Тароева, 98) 146—147. Сравни:

Metsän chitoisa emäntä,
metsän kullainen kuningas,
metsän armas allin (!) muori,
tule nyt kuulat ottamaan,
loipiat valittamaan!

Добрая хозяйка леса,
золотая царевна лесная,
лесная славная старуха,
приходи возьми ты золото,
выбери ты серебро.

(SKVR VII, 5, 3359, 156—160)

148—150. Уподобление помела из сосновых веток медведю может быть не случайным, а связано с древними верованиями карел. Сосну считали прародительницей медведя: «Hongikosta sinun sukusi, Hongotar sinun sukusi» (Haavio, 22) — *Из сосняка твой род, сосноватца твой родик*. Сосне приписывали особую силу и власть над медведем.

Указание места — «katzina» (подполье) — этнографически точно: карелы действительно хранили помело в подполье.

159. Значение слов atikka i mutikka неясно, смысл загадки в том, что внизу (на полу) — холодно, наверху (на матице) — тепло.

166—167. Имеется в виду: внутри чисто (как в горнице), снаружи грязно (как в сенях).

170. Загадка близка предыдущей, в переводе разницу передать трудно.

175. Дословно rarpila — усадьба, дом священника, rirpila приводится для аллитерации.

187. В Карелии ложки держали в специальном коробе, изготовленном из лунин.

188. См. комментарий № 166—167.

203. Слова не имеют конкретного значения, загадка полностью звуко-подражательна.

217. Информатор Ф. З. Степанова, загадав нам эту загадку, пояснила: «Как приходят беженцы просить, говорят, что взвешивают, вот он вести и носит» (Фон. 1862/11).

219. Дословно katiska — специальное приспособление (ловушка) для ловли рыбы.

246—248. В Карелии часто вместо муки в тесто добавляли размолотую сосновую кору или варили из нее «кашу» — отсюда и в загадке «кожу съели».

258. Имеется в виду вино, выдержанное в деревянном сосуде.

259. Был специальный лоток — ночва (посва) — «неглубокий, тонкий отделанный корытце» (Даль), в котором чистили горох. Очевидно, загадка это имеет в виду. (Устное сообщение В. Д. Рягова.)

263. Кисель у карел был одним из обрядовых блюд, в частности, на свадьбе. По тому, как новобрачный съел кисель (с середины или краю тарелки) после первой брачной ночи, проверяли «честность» невесты (Сурхаско, 190). Этим, очевидно, объясняется и карельская поговорка: «Kiisselle syövässä on nelläkymmenä huigiedä» (KKS, 11, 186) — «*При еде киселя перетерпишь сорок раз стыд*».

270. Контаминация двух загадок с отгадками «камень в водопаде» и «внутреннее убранство избы».

274. Есть общие черты с аналогичной русской загадкой, хотя вряд ли здесь прямое заимствование:

«Некоторая вещь под землей лежала, солнце ее не видало, адамовы внуки взяли ее на руки, посадили на престол, и стали ей верные и неверные кланяться».

(Митрофанова, № 2880)

300. Вариант: Moršien moikačču, ketäreä keikačču (KKS, 11, 114) — *непоседливая невеста, круглоголовая попрыгунья*.

302. Куупата — локоть, специальная мера длины, равная 59, 38 см. (KKS, 11, 542).

335. Поярок — шерсть первой стрижки от ягненка (Ожегов, 566).

346. Сравни:

Vaka vanha Väinämöinen,
lykkäsi venon vesille...
laski päivän maavesiä,
toisen päivän suovesiä,
kolmannen kotivesiä

Старый мудрый Вяйнэмейнен
лодку на воду спустил...
день по речкам бороздил,
другой день по болотам,
третий по домашним водам.

(SKVR, XII, 1, 92, 21—22, 43—45)

350. К загадке дано пояснение информатора: pullo — sata miestä, kalat — tuhannen koigaa — поплавки — сто человек, рыбы — тысячи собак (SKS, Meriläinen).

352—355. Сравни: Musta mies merestä nousi — *Черный человек поднялся из моря*. (SKVR, XII, 1, 240, 11.)

371. Дословно: mittalanka — мерная нитка, нить для измерения.

401. Дословно: solmuloista paita — рубаха из узлов.

410—412. На севере Карелии распространено было прыдание на самопрядке (rukki), а загадки о прыдании сохранились в единичных записях, они более известны в южной Карелии.

411. Куупат (ä) См. 302.

431. Известен специальный вид хлеба «с дыркой» (reikäleipä, loukkuleipä). Такие хлеба типа калача хранили протетыми на жердь (Тароева, 128).

450. Загадка близка постовнице.

463. В северной Карелии в лодках имелось по две пары весел (Тароева, 68).

486. Близкая загадка есть у русских:

На матушке я сижу,
на отце еду,
одним братцем правлю,
другим погоню.

(Митрофанова, № 4381)

Садовников пояснил загадку так: «Подаренное означает подарившего: «На отце еду — т. е. на седле, которое подарил отец» и т. д. (Аникин, 295, № 1029) 487—488. Sipihii — землеройка (бурозубка), насекомоядное млекопитающее, похожее на мышку. Culkatto (в вариантах culkkavo) — это синоним klemmisa — своеобразное лукошко, короб из тонких досок (Фон. 1863/6, 2000/5; KKS, 11, 244). Culkkavo — особый вид хлеба (из овсяной муки) (Nirvi, 1932, 87).

500. Julun keko — непереводимое словосочетание: Julu — мифологическое слепое существо, стреляющее в деревья, животных (KKS, 11, 524; T. Vuorela, 47); keko — стог, куча. Смысл загадки в том, что глаза видят все, но не могут увидеть голову. М. Кууси посвятил ее рассмотрению специальный раздел в статье — (Kuusi, 11; вариант статьи — Kuusi, 1), которая заканчивается словами: «Калевальский мыслитель при создании загадки знал что-то такое, чего мы пока не знаем». Об этом же смотри: Haavio 1, 197—237.

549. Сравни:

Tuutih meile uusi minja ruskea rintani,
kuakroista kaklaine,
cipirikin soittaja,
snäkörikin pajattaja,
kylyn koukku, saunan salpa,
perehen torakapiteä.

Привели нам новую невестку,
грудь красная, шея тонкая,
она играет и поет,
(она) кочера для каменки,
задвигая для бани,
причина раздоров в семье.

Фон. 1996/8

579. Hanhikki — дословно лапчатка гусиная, hatula — (hatara) — sarvi — редкий рог; в переносном смысле корова (lehmä) — (Turunen, 27).

Сравни:

Tuönnän lehmäni leholle...
Hatasarvet haavikolle...

Вылушу коров я в лес...
По осинам редкорогих...

SKVR, 1, 4, 1361, 1; 1402, 4.

589. Здесь имеется в виду обычай, по которому девушки не прятали волосы, а женщины постоянно носили специальный головной убор «сорока» (Тароева, 165—167).

603—604, 606. Mämmimöykky — мямми — карельское национальное блюдо из ржаной муки, солода и воды.

616. «Айянки» — от слов ainoa, aino — единственная, в переносном смысле любимая, дорогая (Turunen, 4).

650. Joikua — исполнять лирические песни-импровизации сатирического характера (ейги).

653—654. Звукоподражания самые разнообразные в этих загадках. stop-stop, tuk-tuk, juhku-juhku, tikin-lokin, topin-topin и т. д.

681—682. В древности беличи шкурки назывались деньгами, отсюда, очевидно, ассоциация с кошельком (kukkago) По близкому созвучию kukkago перешло в kukkani (цветок, игрушка) В Карелии детские игрушки называли kukkani.

(KKS, 11, 415; Paulaharju, 54)

688. См. комментарий № 681—682.

698. Дословно: löi kynttä kynnykseh — ударила ногтем о порог.
706. Загадка явно иронична, ерш — рыба мелкая, не промысловая, только с юмором ее можно назвать старшей — «родоначальницей» рыб.

Карельский писатель П. Пертту в книге «По следу Вайнямейнена» приводит рассказ, связанный с народными поверьями о ерше. Некий старик при спускании невода с надеждой на хороший улов произнес: «святий Петри, дай рыбу постарше», имея в виду «постарше» — следовательно, покрупнее. Но когда вытащил невод, он был полон ершей. Рассказчик замечает: «Очевидно, ерш самая старая рыба в озере» (Perttu, 165).

716. Для того, чтобы смести крошки, мелкие соринки, золу, действительно использовали крыло птицы, отсюда и в загадке «ei siivellä sipaisten» — не смахнуть крылом.

738—740. Niijen maa — земля Хийси. Hiisi — место языческих жертвоприношений, глухое страшное место, хозяин леса и т. д. (SKES, 1955, 74).

741. Häme (Хяме) — провинция в Финляндии.

744. Jyrki — День святого Егория (Георгия).

762—763. В Карелии в местах переправы через озеро (речку) «вызывали» (huhutti) из деревни лодку. Этот способ переправы и отражен в загадках.
779. Ноарапа (haarapa) — свизья, свизяга, свистун — птица подсемейства утиных.

785. Дословный перевод:

Гуляет кулером (искаженное *курьер*),
несется мансром,
весь век в извозе,
все поколение в подводе.

795—797. Локи — популярный герой скандинавской мифологии. Ю. Крон писал, что имя Loki (па) общего корня с Louhi — хозяйкой Севера (Krohn J, 254).
Е. М. Мелетинский считает, что Локи — это хозяин водной стихии и рыболовства (Мелетинский, 203).

809. См. комментарий № 738—740.

818. Каппа (каппа) — мера, равная 5 литрам, так называемая старая каппа равна 4,58 л. (SVS). «Кап, капа — мера хлеба, образцовая гири» (Даль). В вариантах «каппа», утратив первоначальное значение, по созвучию перешло в karpi, katti. Число восемь — конкретная деталь. Например, церкви строили восьмериковые.

819. В церкви многогранный пирамидальный потолок называется «небом» (Ополовников, 218), отсюда taivarikko (taivas — небо).

829—831. Загадки не совсем понятны на языке оригинала, перевод приблизительный.

833. Возможен перевод: Ristissä kaiken maailman pyhä — На кресте — святой всего мира.

850. Загадка построена на игре слов, перечислены слова, где есть буква р (г).

853—855. В Карелии существуют загадки с условиями выбора — что предпочтешь? Предлагаются совершенно несоотнесенные, резко противоположные предметы, ситуации.

856—868. Загадки построены на игре слов, типа:

На каком троне не сидят? — На патроне.

Каким варом нельзя намазать дратву? — Самоваром.

874. Такую загадку загадывала «святочная хозяйка» тем, кто приходил в святки гадать на прорубь. Подробнее об этом см. Н. Лавонен, 24—27.

876. Известен способ рубки углов в строениях «в замок» (lukusalmo) (Тароева, 88). Матицы рубили способом «финской рубки» (suomen salmo), финнов же в Карелии издавна называли шведами (luocet), поэтому в загадке «шведский замок верхний».

890. К этой загадке Н. Лесков приводит следующее пояснение: «Потолок и два пола: один — черный, другой — белый».

891. Имена в переводе выбраны по аналогии с русской загадкой (Митрофанова, № 3019), формы lut'oi da lat'oi образованы с помощью редупликационных уменьшительных суффиксов от lutti — lut'oi — (клоп), lat'e — lat'oi — (пол).

900. Противопоставление русских и шведов в качестве противников объясняется историческими условиями борьбы Русского государства и Швеции.

(См. также № 178.) В русском фольклоре шведов также называют прагами.

928. При сравнении с русской загадкой «Медный кабачок, воробушка целовальничек» станут понятны звукоподражания «ciu-ciui», заменившие в карельской загадке слово «воробей».

930—931. Загадываются древние рукоомойники с двумя рожками.

940. См. комментарий № 19.

946. 947. Лавки в избе располагались вдоль стен и были «связаны» между собой, конец упирался в печь — отсюда образы «цепи» и «версты».

1019. Rip'ui — это мелкая репа, картофель.

1023. Rörö — одно из многочисленных в Карелии слов-замен, используемых в связи с табу вместо kontie (медведь). Могло означать также воображаемое существо, которым пугали детей (русс. «бука»).

1028. Слово tutturi Н. Лесков перевел «враг» (Лесков, № 48), но это, очевидно, одно из слов-замен медведя.

1067—1068. Sruunat, дословно: струны смычкового инструмента (jouhisoittimen kielet), которые обычно были медные.

1104. Н. Лесков приводит к данной загадке следующее пояснение: «Отрицательный эпитет «без отрубей» приложен по отношению к маслу, вероятно, потому, что в чуланах же и часто в кадках корельяки держат яйца, прикрывая их отрубями, чтобы не испортились».

1162. Загадка, очевидно, имеет в виду деревянные жернова, которыми пользовались в южной Карелии (Об этом: Тароева, 121).

1204. Имеется в виду — пройдет мимо, повернет голову, посмотрит — «поздоровается».

1230. Kokko (kokoi) — особый вид выпечки из овсяной и ячневой муки (KKS, 11, 286).

1234. Hiisi — место языческих жертвоприношений; глухое, страшное место (SKES, 74).

1236. Топор кляли под лавку острием к стене, обухом к избе. Сравни с загадкой об иконе (№ 708—709).

1247. Häntä — кличка серой собаки. (KKS, 1, 392.)

1249. Эту загадку Н. Лесков пояснил: «Его (лен — Н. Л.) чистят в три приема: доукутетах, липсутах и хардятах» (Лесков, № 155).

1308. У саней было по 3 или 4 пары копыльев, шестикопыльные сани — более древние, их и загадывает загадка — «шесть ног».

1320. См. комментарий № 487—488.

1343. Kozino — дословно не курятник, а расположенный в избе у нечки вход в подполье в виде ящика или специальная клетка для зимнего содержания кур в избе (kanoin kozino — KKS, 11, 340—341). На русский язык, очевидно, можно перевести казенка — «деревянный прибор к печи в избе, с дверкою... служившей помещением для птиц и мелкого скота и ...крышею над лазом в подполье: голбец» (Даль, 11, 74—75).

1347. См. комментарий № 1019.

1406. Сорока (sercy) — это головной убор замужней женщины.

1407. См. комментарий № 589.

1409, 1411. См. комментарий № 603—604.

1439—1440. Kyrsä ja rieska — виды карельской выпечки.

1453. Кур зимой действительно держали в подполье. См. комментарий № 1343.

1520. Своеобразный вариант северокарельской загадки. См. комментарий № 500.

1521. Из северной Карелии есть сведения о том, что осенью на слово луна распространялось табу (иначе заморозки могли повредить посевы озимых) ее называли rieska — особый вид хлеба (Virt., 246). Может быть, отсюда и в загадке уподобление луны кромке, горбушке хлеба, а не только по аналогии с внешней формой.

1522. «Сканец — тонко высканная пряженная лепешка» (Даль)

1556. Слово tutkki, помимо шубы, обозначает жителя Турции, возможен перевод этой загадки «приходит как турок...» (см. Евсеев, 55, арв. № 1053)

ИСТОЧНИКИ

1. A. 15/108, 26/82, 169/1— Калев.
2. A. 169/2— Калев.
3. Virt. I, 120; A. 26/111, 12/78, 158/28, 158/31, 169/1, 169/22; Фон. 1216/4, 2335/38— Калев.
4. A. 68/117, 28/158— Калев.
5. A. 17/25— Калев.
6. Virt. I, 120; Фон. 1991/5— Калев.
7. Konkka, № 90.
8. Фон. 1986/8— Калев.
9. Punalipiru, 1973, № 10.
10. SKS, Marttinen I., 1893.
11. Фон. 1997/6— Калев.
12. Фон. 1699/8— Княжая
13. A. 18/50— Калев.
14. SKS, Manninen, 1915—22; Фон. 1696/5— Колвица
15. Leskinen III, 84, № 2.
16. Фон. 1039/4— Калев. (A. 31/25).
17. A. 158/27 (Фон. 1594/20, 1860/6)— Калев.
18. A. 196/23— Лоух.
19. 26/82— Калев.
20. A. 2/184— Лоух.
21. Virt. I, 114; Arv. 61; Фон. 1993/5— Калев.
22. Konkka, № 38; Virt. I, 120; A. 169/1, 18/90, 25/118— Калев.
23. SKS, Manninen, 1915—22; A. 11/68; Фон. 1867/9— Калев.
24. A. 22/62— Калев.
25. A. 12/78; Фон. 1995/5, 1991/5— Калев.
26. Макаров, 194 (A. 11/68).
27. A. 68/174; Фон. 1995/4— Калев.; Фон. 1696/5— Колвица.
28. Virt. I, 117; A. 17/27, 28/49; Фон. 1598/5, 1860/15, 1862/3, 1996/4, 1997/6, 2325/7, 2335/38— Калев.; A. 2/148, 3/34— Лоух.
29. Virt., 571; Virt. I, 117; A. 169/22— Калев.
30. Konkka, № 35; Virt., 571;

- Virt. I, 117; A. 12/78, 17/21a, 18/38, 18/90; Фон. 1598/3, 1860/28, 1992/11— Калев; A. 196/23, 2/212; Фон. 2211/10, 2213/10, 2214/9, 2221/14— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица
31. A. 12/15— Калев.
32. Virt., 571; A. 68/117— Калев.
33. Макаров, 193 (A. 9/41).
34. Макаров, 193 (A. 26/82).
35. Konkka, № 39; Punalipiru, 1973, № 10; Virt. I, 121; Leskinen III, 66; A. 12/78, 17/216, 18/38, 18/90, 23/50, 26/82, 31/25, 169/1, 169/12, 169/22; Фон. 1039/4, 1216/4, 1602/2, 1862/2, 1991/5, 1993/5, 2000/1— Калев; A. 4/9, 3/34— Лоух.; Фон. 1698/2— Княжая
36. Virt., 572; Virt. I, 121.
37. A. 169/20— Юшкозеро
38. Leskinen III, 84, № 1; A. 38/25— Белом.
39. Virt. I, 123; A. 9/6, 12/79, 14/18, 17/27, 15/108, 18/90, 25/112, 25/158, 26/82, 68/117, 169/2; Фон. 1547/6, 1600/12, 1862/3, 1864/2, 1993/5, 1995/5, 1996/4, 2325/7— Калев; A. 38/12— Белом.; Фон. 1899/1— Княжая
40. A. 158/29— Калев.
41. A. 158/41, 23/50, 25/112, 68/241, 79/174; Фон. 1864/4— Калев.
42. Фон. 1991/5— Калев.
43. Фон. 2215/13— Лоух.
44. Фон. 1697/10— Колвица; Фон. 1863/2— Калев.
45. A. 25/115, 169/20— Калев.; 196/23— Лоух.
46. A. 28/16— Лоух.
47. A. 68/106— Калев.
48. Макаров, 195 (A. 28/274); Konkka, № 75; Virt., 572; Virt. I,

107. A. 15/108, 17/216, 18/48, 169/22; Фон. 1996/4— Калев; A. 2/184— Лоух.
49. A. 26/120— Калев.
50. A. 28/8— Лоух.
51. A. 68/11— Калев.
52. A. 68/174— Калев.
53. Фон. 1864/3— Калев; A. 3/34— Лоух.
54. SKS, I. Ieva, 1931.
55. Фон. 1865/4— Калев.
56. A. 3/34, 196/24— Лоух.; Фон. 1862/13— Калев.
57. A. 25/84— Калев.
58. Макаров, 194 (A. 26/82, 12/78); Konkka, № 42; Virt., 571; Virt. I, 109; A. 17/216, 18/50, 28/158, 79/62, 158/30, 169/1; Фон. 1600/3, 1865/4, 1992/11, 1993/5, 1995/1, 2000/1— Калев; A. 2/184, 3/28; Фон. 2213/9— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица; A. 12/79— Кемск
59. 26/82— Калев.
60. Virt., 522; Virt. I, 113; A. 11/66— Калев.
61. Фон. 1862/11— Калев.
62. НН, 136.
63. НН, 136.
64. A. 23/96 (69/74)— Калев.
65. A. 18/50— Калев.
66. A. 79/174— Калев.
67. Konkka, № 61 (A. 26/11); Virt., 572; Virt. I, 122; A. 29/128, 79/62— Калев; A. 196/21— Лоух.; Фон. 1698/11— Княжая, A. 9/3, 9/22, 9/32— Кемск.
68. Фон. 1995/1— Калев.
69. SKS, H. Meriläinen, 1897.
70. Фон. 2221/14— Лоух.; Фон. 1868/2— Калев.
71. SKS, H. Meriläinen, 1897.
72. A. 169/12— Калев; Konkka, № 57.
73. A. 158/30; Фон. 1602/11— Калев.
74. Фон. 1542/1— Калев.
75. A. 169/20— Калев.
76. A. 12/79— Кемск.
77. Virt., 572; Virt. I, 122.
78. A. 12/78— Калев.
79. Konkka, № 60.
80. Фон. 1865/5— Калев.
81. A. 25/128— Калев.
82. A. 25/128— Калев.
83. Фон. 1697/10— Колвица
84. Фон. 1862/11— Калев.
85. A. 26/82— Калев.
86. A. 12/78— Калев.
87. SKS, I. Ieva, 1931.
88. A. 12/78— Калев.
89. A. 12/78— Калев.
90. SKS, H. Meriläinen, 1897.
91. Konkka, № 29; Virt. I, 123;

- A. 17/27, 26/82, 158/28, 158/29, 158/34, 169/1; Фон. 1600/12, 1863/2, 1991/5— Калев.
92. A. 15/10, 18/38, 18/90, 25/144, 28/249, 68/106, 169/6; Фон. 1993/5— Калев.
93. A. 29/128, 9/33; Фон. 1995/3— Калев; A. 3/34; Фон. 2213/9— Лоух.; Virt. I, 123.
94. Фон. 1697/3— Колвица
95. Фон. 1594/20 (Фон. 1860/28)— Калев.
96. Virt., 523; Virt. I, 123.
97. Макаров, 195 (A. 23/50, 25/144).
98. A. 158/30— Калев.
99. A. 18/48— Калев.
100. A. 4/9— Кестеньга
101. Virt., 523; Virt. I, 123.
102. Virt. I, 123.
103. A. 17/216— Калев; A. 2/28— Кестеньга
104. Virt., 572; A. 3/34— Лоух.
105. Фон. 2211/29— Кестеньга
106. Фон. 2213/10— Кестеньга
107. A. 2/212; Фон. 1862/11— Калев.
108. Virt., 572; Virt. I, 114; A. 18/90— Калев.
109. A. 2/148— Лоух.
110. Фон. 1699/1— Княжая
111. A. 18/90; Фон. 1216/4— Калев.
112. Макаров, 213 (A. 18/50); Фон. 1216/4— Калев.
113. НН, 117.
114. A. 12/79— Кемск.
115. A. 196/24— Лоух.
116. Virt. 119; A. 18/38; Фон. 1602/11— Калев.
117. Фон. 1862/11— Калев.
118. Фон. 1596/7— Колвица
119. I. Marttinen, 1910; Virt. I, 107.
120. KKS, I, 539.
121. Макаров, 213 (A. 23/50); Virt., 572.
122. НН, 117; A. 32/25— Калев.
123. A. 2/82— Лоух.
124. A. 12/79— Кемск; A. 169/1— Калев.
125. A. 17/216— Калев.
126. A. 12/52— Калев.
127. Virt. I, 111.
128. Konkka, № 41; A. 12/78; 14/18; 18/48, 18/90, 28/158, 158/40— Калев; A. 2/28— Лоух.
129. A. 12/78— Калев.
130. A. 196/24— Лоух.
131. Фон. 775/5 (Фон. 1594/20, 1860/4)— Калев.
132. Konkka, № 19; A. 26/82, 26/144, 79/62— Калев.
133. SKS, I. Marttinen, 1910.
134. A. 68/169, 68/174— Калев.

135. Konkka, № 18; Макаров, 213. Virt., 572; Virt. I, 112; A. 12/78. 158/37; Фон. 1865/5—Калев.
136. Virt. I, 108.
137. A. 26/11, 26/120—Калев.
138. KKS, Uhtua.
139. A. 2/212 Кестеньга
140. A. 23/96—Калев.
141. Макаров, 212 (A. 18/48); A. 68/146—Калев.
142. Virt. 572; Virt. I, 123.
143. A. 23/96—Калев.
144. A. 9/33—Калев.
145. Фон. 1602/11—Калев.
146. Konkka, № 17; Virt., 572; Virt. I, 112; A. 9/6, 158/37; Фон. 1596/4, 1598/3, 1864/4—Калев.
147. Фон. 1862/29—Калев.
148. Leskinen III, 85, № 5; A. 169/2, 169/12—Юшкозеро; A. 196/22—Лоух., A. 158/27; Фон. 1860/4—Калев., Фон. 1699/6—Княжая
149. A. 12/78—Калев.
150. НН, 125; Virt. I, 112.
151. Фон. 1542/1—Калев.
152. A. 3/34—Лоух.
153. Virt. I, 112.
154. НН, 129.
155. Фон. 1864/4, 1216/1—Калев.
156. A. 3/28—Лоух.
157. Арв., 691; A. 196/23, 2/184—Лоух.; A. 15/98, 12/78—Калев.
158. A. 17/25—Калев.
159. A. 25/99—Калев.
160. Konkka, № 72; A. 196/24—Лоух.; A. 25/102a, 9/3, 158/30; Фон. 1542/1, 1864/4—Калев.
161. НН, 131.
162. Konkka, № 73.
163. A. 26/120—Калев.
164. Virt., 522; Virt. I, 114.
165. Фон. 1868/2—Калев.
166. A. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.
167. SKS, H. Meriläinen, 1897.
168. A. 26/82, 25/112; Фон. 2335/38—Калев.
169. A. 2/28—Кестеньга
170. НН, 53.
171. A. 12/78—Вокн.
172. A. 26/82—Вокн.
173. SKS, H. Meriläinen, 1897
174. Virt., 235; Virt. I, 110; A. 12/79—Кемск., A. 25/141a, Фон. 1995/5—Вокн.
175. A. 12/78—Вокн.
176. A. 68/174—Калев.
177. SKS, I. Martini, 1910.
178. Virt., 235; Virt. I, 110.
179. НН, 57.
180. Virt., 571, Virt. I, 110.
181. A. 23/50—Калев.
182. A. 28/249—Калев.
183. Virt., 110; Фон. 1996/4, 2334/32—Вокн.
184. Макаров, 198 (A. 28/249); Konkka, № 32; Virt., 235, 571; Virt. I, 109. A. 79/62—Калев.
185. SKS, Jyrinoja, 1936—38.
186. НН, 64.
187. Арв., 149.
188. Макаров, 196 (A. 12/78); A. 12/79—Кемск.; A. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.
189. Макаров, 196; Virt., 571; Virt. I, 120; A. 196/22—Лоух.
190. A. 2/212—Лоух.; A. 79/17—Калев.
191. 2/184—Лоух.
192. KKS, Kontokki
193. Konkka, № 87; Макаров, 197 (A. 2/28); A. 4/9—Кестеньга
194. Konkka, № 30; A. 2/148—Лоух.
195. Virt. I, 113.
196. A. 25/102a; Фон. 1864/4—Калев.
197. Фон. 1864/4—Калев.
198. KKS, II, 339.
199. KKS, II, 322.
200. A. 12/20—Юшкозеро
201. НН, 58.
202. KKS, II, 342.
203. Фон. 1696/5—Колвица
204. НН, 68.
205. Virt. I, 120; Фон. 1993/5—Вокн.
206. A. 23/96—Калев.
207. SKS, Paulaharju, 1911—12.
208. SKS, I. Martinoff, 1893.
209. 9/41—Кемск.
210. Virt. I, 118; Арв., 10; A. 25/112, 17/216, 26/84, 158/30; Фон. 1594/7, 1997/6—Калев.
211. SKS, I. Martinoff, 1893.
212. Virt., 231; Virt. I, 118.
213. Virt. I, 118.
214. Virt. I, 118; Фон. 1216/4, 2335/38—Вокн.
215. Virt. I, 118.
216. Konkka, № 76; Virt., 57; Virt. I, 118; A. 11/66, 9/33, 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/118, 158/39; Фон. 1216/4, 1539/8, 1600/12, 1863/3, 1991/5—Калев.
217. Фон. 775/5 (Фон. 1594/20), 1862/11—Калев.
218. A. 2/14, 2/28, 3/28—Лоух.
219. A. 68/146, 79/174—Калев.
220. Макаров, 207; Konkka, № 13; Virt., 447; Virt. I, 110; A. 15/108, 17/27, 18/90, 79/62, 158/30, 158/40, 68/174; Фон. 1602/11, 1863/3, 1864/3—Калев., A. 12/78, 12/58, 25/112, 26/82, 26/11; Фон. 1993/5, 1995/4, 1996/4, 1999/14—Вокн.
- A. 18/48—Войница; A. 2/184, 3/34—Лоух.; Фон. 1698/1—Княжая
221. Фон. 1863/16—Калев.
222. A. 169/23, 11/68, 17/216, 79/174; Фон. 1600/3—Калев.
223. Макаров, 198; Фон. 1598/5—Калев.
224. A. 12/78—Калев.
225. SKS, Manninen, 1915—22.
226. Макаров, 189 (A. 25/102 a).
227. A. 68/174—Калев.
228. A. 169/22—Калев.
229. SKS, H. Meriläinen, 1897 (SKS, Uhtua, Salminen, 1918).
230. НН, 82.
231. Konkka, № 45; Virt., 202; Арв., 433; A. 17/27, 18/90, 23/50, 158/28; Фон. 1863/12—Калев.; A. 12/58, 12/78, 26/11, 26/82; Фон. 1999/14, 2335/38—Вокн.
232. A. 25/144—Вокн.
233. A. 158/33; Фон. 1601/6—Калев.
234. Virt., 235; Virt. I, 122; A. 23/50, 158/30—Калев.
235. A. 2/28, 2/148, 3/28; Фон. 2211/29—Лоух.; Фон. 1696/7—Колвица
236. Арв., 433.
237. A. 68/117—Калев.
238. Virt. I, 122.
239. A. 18/38, 15/108—Войница
240. Макаров, 198 (A. 11/68).
241. A. 25/102a—Вокн.; A. 38/12—Белом.
242. SKS, Jyrinoja, 1936—38.
243. KKS, Uhtua
244. A. 11/67—Калев.
245. Virt. I, 115.
246. A. 22/62 (A. 25/21)—Калев.
247. A. 17/8a—Калев.
248. SKS, I. Martinen, 1915.
249. Макаров, 188; Konkka, № 88; Virt. I, 119; A. 12/52, 12/78, 25/102a; Фон. 1996/4—Вокн.; A. 22/62; Фон. 1039/4, 1594/7, 1860/4—Калев.; A. 196/21—Лоух.
250. НН, 90.
251. Virt. I, 116; A. 17/27, 26/82, 28/274, 68/117, 158/30, 158/39; Фон. 1542/1, 1995/1—Калев.; A. 2/28, 3/34—Лоух.; A. 12/79—Кемск.
252. SKS, V. Kaukonen, 1943.
253. A. 23/50—Калев.
254. A. 31/25 (Фон. 1639/4—Калев.)
255. A. 158/40—Калев.
256. A. 25—1/84—Вокн.
257. A. 25/112—Вокн.
258. Virt. I, 125.
259. Макаров, 190 (A. 17/8a)
260. Макаров, 188 (A. 25/115).
261. Фон. 1216/4—Калев.
262. A. 28/69, 68/174—Калев.
263. A. 25—1/84—Вокн.
264. Virt., 399; Virt. I, 107; A. 12/78; Фон. 2325/7—Вокн.
265. A. 2/28—Лоух.
266. A. 18/48—Войница
267. A. 25/112—Вокн.; A. 25/5—Войница
268. Virt., 572; Virt. I, 119.
269. A. 3/28—Лоух.
270. A. 28/125—Калев.
271. Фон. 1991/5—Войница
272. Virt. I, 115.
273. A. 2/28, 3/28—Лоух., A. 28/274—Калев.
274. НН, 237.
275. SKS, V. Salminen, 1918.
276. НН, 237.
277. НН, 236.
278. Konkka, № 81; A. 17/216, 31/25, 158/36; Фон. 1040/1, 1862/34, 1864/3—Калев.
279. A. 38/14—Белом., A. 12/78, 25/102a; Фон. 1868/9—Калев.
280. Фон. 1996/4 (2334/32)—Вокн.
281. Virt., 572; Virt. I, 111; A. 17/25, 158/39, 169/1; Фон. 1601/1, 1864/3—Калев.; A. 25/141a, 26/82; Фон. 1995/1, 1995/5—Вокн.; A. 196/22—Лоух.
282. A. 68/169 (A. 68/174)—Калев.
283. A. 12/52—Вокн.; 3/28—Лоух.
284. A. 68/44—Калев.
285. SKS, Paulaharju, 1911—12.
286. KKS, II, 234.
287. A. 25—1/84—Вокн.
288. A. 18/48; Фон. 1598/13—Калев.
289. A. 12/78—Вокн.
290. A. 11/68—Калев.
291. Фон. 1863/12—Калев.
292. Макаров, 199 (A. 23/50); Konkka, № 77; Virt., 572; Virt. I, 112.
293. A. 12/78—Вокн.
294. A. 18/90—Калев.
295. Virt., 572.
296. Konkka, № 63; Virt. I, 113; A. 17/25, 23/50, 31/25; Фон. 1594/7, 1602/11, 1862/11—Калев.; A. 12/78, 26/82—Вокн.; Фон. 1542/11, 1546/3—Юшкозеро; 1696/5—Колвица; Фон. 1699/1, 1701/12—Княжая
297. Фон. 1596/4, 1864/3, 2000/10—Калев.
298. Virt., 572; A. 158/30, 158/39; Фон. 1216/4—Калев.
299. A. 169/33; Фон. 1601/6, 1865/41—Калев.
300. Фон. 1991/5—Калев.

301. Virt. 1, 124.
 302. SKS, V. Salmiinen, 1918.
 303. A. 23/50, 158/36—Калев.
 304. Konkka, № 43; A. 26/82.
 305. A. 68/117—Калев.
 306. SKS, Jyrinoja, 1936—38.
 307. Макаров, 203 (A. 26/82).
 308. Virt., 107; A. 3/34—Лоух.
 309. Konkka, № 46; Virt. 1, 123, A. 17/25, 18/50, 25/102, 25/102a, 26/82—Калев; A. 2/184 Лоух.; Фон. 1696/5—Колвица.
 310. A. 159/30—Калев.
 311. A. 2/28—Лоух.; Фон. 1864/3—Калев.
 312. A. 68/174—Калев.
 313. A. 28/127—Калев.; Фон. 1696/5—Колвица.
 314. A. 158/28—Калев.
 315. Konkka, № 53; Virt., 573; Virt. 1, 117; A. 17/25, 18/48, 158/30, 169/1; Фон. 775/5 (1594/20), 1860/4, 1867/4—Калев.; A. 12/78, 25/141a, 25/128; Фон. 1996/4—Вокни.; A. 196/21, 2/9; Фон. 2213/10, 2219/20—Лоух.
 316. Макаров, 204.
 317. A. 23/96—Калев.
 318. A. 11/68—Калев.
 319. HH, 225; Virt. 386; Virt. 1, 113.
 320. SKS, Paulaharju, 1911—12.
 321. KKS, II, 149; Konkka, № 9; A. 22/62, 68/174—Калев.; A. 12/78, 158/33—Вокни.; Фон. 1546/3—Юшкисеро; A. 9/3—Кемск.
 322. HH, 235; Фон. 1864/3—Калев.
 323. A. 158/37 (Фон. 1594/20, 1860/4)—Калев.
 324. Фон. 1860/28—Калев.
 325. Virt. 1, 125.
 326. A. 17/8a—Калев.
 327. A. 25—1/84—Вокни.
 328. III, 259.
 329. Virt., 573; Virt. 1, 123.
 330. A. 25/120—Вокни.
 331. A. 26/82—Вокни.
 332. Konkka, № 3 (A. 26/11), A. 12/78—Вокни.; A. 169/12—Юшкисеро; A. 3/34—Лоух.
 333. Фон. 1699/1, 1701/12—Княжая; A. 12/52, 169/23—Калев.
 334. A. 196/22—Лоух.
 335. A. 12/52—Калев.
 336. A. 29/1, 25/102a—Калев.
 337. SKS, V. Salmiinen, 1918.
 338. Фон. 1598/5—Калев.
 339. Virt. 1, 107.
 340. Konkka, № 65, A. 17/27, 18/48, 158/41; Фон. 1860/4, 1864/3, 1991/11—Калев.; A. 25/102a, 26/82—Вокни.
 341. Virt., 574; Virt. 1, 117

342. Virt. 1, 117; A. 15/98—Калев.
 343. A. 158/41—Калев.
 344. SKS, Paulaharju, 1911—12.
 345. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 346. Фон. 1863/16—Калев.
 347. Virt., 575; Virt. 1, 116; Макаров, 208; Арв., 362; A. 12/78, 23/50, 25/102a, 26/120, 29/1, 169/1—Калев.
 348. Макаров, 207 (A. 15/98); HH, 267; Virt., 288; Арв., 32.
 349. A. 25—1/89—Калев.
 350. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 351. Virt., 575; Virt. 1, 117; A. 25/102a, 158/27 (Фон. 1594/7)—Калев.
 352. A. 68/114—Калев.
 353. Арв. 580; A. 3/34, 2/184—Лоух.; A. 68/114—Калев.
 354. A. 2/212—Кестеньга.
 355. Фон. 1860/28—Калев.
 356. Фон. 1864/3—Калев.
 357. Фон. 1986/8—Войница.
 358. A. 68/106—Калев.
 359. A. 15/84; Фон. 1864/3 (1868/2)—Калев.
 360. A. 2/212—Кестеньга.
 361. Konkka, № 66; Virt. 1, 124; A. 11/68, 18/90, 68/247; Фон. 1865/4, 2335/38—Калев.
 362. Арв., 58.
 363. Konkka, № 67; Фон. 1862/29—Калев.
 364. Макаров, 208.
 365. A. 23/50—Калев.
 366. Virt. 1, 116.
 367. Konkka, № 50; Макаров, 208; A. 17/27—Калев.
 368. Virt., 287; Virt. 1, 117.
 369. A. 2/82—Лоух.
 370. SKS, I. Marttini, 1893.
 371. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 372. Макаров, 208 (A. 18/90); Konkka, № 49; Virt. 1, 118; Арв., 699; A. 17/27, 29/1, 68/174, 25/112; Фон. 1999/14—Калев.
 373. A. 2/148—Лоух.
 374. A. 68/174—Калев.
 375. A. 12/78—Калев.
 376. A. 18/90—Калев.; Virt., 1, 118.
 377. Фон. 1992/11—Калев.
 378. Konkka, № 44 (A. 26/11)
 379. Фон. 1598/3 (1860/10), 1861/1—Калев.
 380. A. 169/22, 68/174—Калев.
 381. Фон. 1863/16—Калев.
 382. Макаров, 206; A. 12/79—Кемск.
 383. Фон. 1547/6—Калев.
 384. A. 12/78; Фон. 1600/3, 1864/3—Калев.
 385. Konkka, № 84; Virt., 573; Virt. 1, 111 A. 26/120; Фон. 1864/3—

Калев.

386. A. 17/8a; 25—1/84.
 387. A. 18/38, 25/141a—Калев.
 388. SKS, Meriläinen, 1888.
 389. Макаров, 206 (A. 2/28)
 390. SKS, Meriläinen, 1897
 391. Konkka, № 47.
 392. A. 38/12—Белом.
 393. SKS, I. Jevala, 1931.
 394. SKS, H. Meriläinen, 1897
 395. Фон. 1864/3—Калев.
 396. Макаров, 200 (A. 26/82), A. 68/106—Калев.
 397. A. 26/111—Калев.
 398. A. 23/50—Калев.
 399. Konkka, № 54; Virt., 573; Virt. 1, 107; Арв., 912; A. 12/78, 17/25, 25/141a, 26/82, 28/158; Фон. 1867/4, 1996/4—Калев.; Фон. 1696/5—Колвица.
 400. A. 79/62—Калев.
 401. Макаров, 200 (A. 18—1/50).
 402. Арв., 659.
 403. Virt., 439; Virt. 1, 125; Арв., 372.
 404. A. 17/27, 22/62, 26/82, 25/158, 28/254, 158/29—Калев.; A. 9/6—Кемск.; A. 2/82—Лоух.
 405. Konkka, № 5; A. 79/63, 169/1, Фон. 1867/4—Калев.
 406. HH, 147.
 407. A. 12/78, 25/128, 25/141, 26/82, 18/48—Калев.
 408. Макаров, 201.
 409. Virt., 194; Virt. 1, 110.
 410. Фон. 1602/11—Калев.; A. 196/22—Лоух.
 411. SKS, S. Paulaharju, 1911—12.
 412. SKS, Manninen, 1915—22.
 413. Virt. 1, 119; A. 11/88, 12/78—Калев.
 414. Макаров, 200 (A. 26/82).
 415. Virt. 1, 119; A. 18/48—Калев.
 416. A. 2/9, 2/184—Лоух.; A. 12/52—Калев.; Фон. 1699/6—Княжая.
 417. Virt. 1, 119; A. 12/78, 17/216, 31/25 (Фон. 1039/4), 158/41; Фон. 1547/6, 1594/7, 1860/16, 2000/1, 2325/7—Калев.; A. 196/22; Фон. 2211/29, 2213/10—Лоух.; Фон. 1698/11—Княжая.
 418. KKS, II, 327.
 419. Virt., 571; Virt. 1, 120.
 420. Virt. 1, 120.
 421. Макаров, 201; Virt. 1, 120; A. 17/25, 23/50 (28/249), 28/158, 158/33, 169/1; Фон. 1993/5, 1995/4—Калев.
 422. Konkka, № 4, A. 158/33, 26/120—Калев.
 423. Virt., 571, Virt. 1, 120
 424. HH, 152

425. Фон. 1865/10—Калев.
 426. A. 68/246—Калев.
 427. A. 11/56—Калев.
 428. A. 29/1—Калев.
 429. A. 28/249—Калев.
 430. Virt. 1, 120.
 431. SKS, I. Marttini, 1911.
 432. Макаров, 202; Virt., 192; Virt. 1, 122; A. 12/52, 15/108, 18/48, 18/90, 23/50, (28/249), 79/63, 158/29, 158/30, 169/1, 169/14, 169/22; Фон. 1600/12, 1602/11, 1862/29, 1863/16, 1864/3—Калев.
 433. Konkka, № 40; Фон. 1996/4—Калев.
 434. A. 158/24; Фон. 1991/5—Калев.
 435. Фон. 1993/5—Калев.
 436. Virt., 192; Virt. 1, 122.
 437. A. 17/27 (A. 158/28); Фон. 1864/3—Калев.
 438. Макаров, 202 (A. 25/112), A. 12/78, 18/47, 158/27; Фон. 1594/7 (1860/4), 1861/17—Калев.
 439. Фон. 1864/3—Калев.
 440. Макаров, 202 (A. 12/78).
 441. Leskinen III, 85, № 7.
 442. HH, 159.
 443. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 444. Konkka, № 12; Макаров, 202 (A. 17/216); Virt., 571; Virt. 1, 116; A. 18/90, 26/120, 68/174—Калев.; A. 12/79—Кемск.; A. 2/212—Лоух.
 445. Konkka, № 68; A. 79/62, 169/14—Калев.; A. 9/6—Кемск.
 446. Virt. 1, 119.
 447. Leskinen III, 84, № 3; A. 9/3—Кемск.; A. 26/82—Калев.
 448. A. 2/212—Лоух.
 449. A. 79/174—Калев.
 450. Фон. 1602/11—Калев.
 451. SKS, H. Meriläinen, 1897
 452. Konkka, № 56; Макаров, 203. Punalippu, 1973, № 10; Virt., 484; Virt. 1, 122; A. 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/104, 26/82, 68/117, 169/12, 169/23; Фон. 1864/3—Калев.; A. 2/28, 2/184—Лоух.; A. 12/79—Кемск.; A. 38/12—Белом.
 453. A. 12/15—Калев.
 454. Konkka, № 5.
 455. Virt., 573; Virt. 1, 124; A. 12/78, 17/25, 18/38, 22/62, 26/120; Фон. 1999/14, 2325/7—Калев.; A. 12/79—Кемск.; A. 2/28—Лоух.
 456. A. 12/78; Фон. 1598/5—Калев.
 457. HH, 273.
 458. Virt., 491; Virt. 1, 124.
 459. A. 12/78—Калев.
 460. A. 68/146—Калев.
 461. SKS, H. Meriläinen, 1897
 462. KKS, I, 230.

463. Konkka, № 78.
464. A. 25/99—Калев.
465. Фон. 1862/29—Калев.
466. A. 196/24—Лоух.
467. Konkka, № 51; A. 158/33, 169/22; Фон. 1995/4—Калев.
468. Virt., 484; Virt. I, 119.
469. Virt., 573; Virt. I, 123.
470. A. 9/32—Кемск.
471. A. 196/23—Лоух.
472. НН, 291.
473. Фон. 2335/38—Калев.
474. A. 11/68—Калев.
475. НН, 283.
476. Konkka, № 15; A. 12/52, 15/108, 17/27, 26/82; Фон. 1602/11, 1864/4—Калев.
477. A. 3/28—Лоух.
478. A. 18/90—Калев.
479. A. 2/184—Лоух.
480. A. 12/78—Калев.
481. Konkka, № 16; Макаров, 209; Virt., 502; Virt. I, 108; A. 12/15, 12/52, 12/78, 15/108, 17/27, 18/38, 18/90, 26/11, 26/84, 28/158, 28/254, 79/62, 31/25, 68/174, 158/23, 158/40, 169/12, 169/19, 169/22; Фон. 1600/12, 1993/5, 1995/3, 1996/4—Калев.; A. 196/21, 3/34, 4/9—Лоух.; Фон. 1699/1—Княжая
482. НН, 292.
483. A. 9/32—Кемск.
484. A. 28/254—Калев.
485. Макаров, 218 (A. 18/90), Virt., 1, 108.
486. A. 18/90 (23/50)—Калев.
487. Virt., 160; Virt. I, 117; A. 158/30, 169/1; Фон. 1864/36, 2000/10—Калев.
488. Фон. 1860/21—Калев.
489. SKS, K. Karjalainen, 1894.
490. Virt., 571; Virt. I, 114; A. 12/15, 15/98, 22/62—Калев.; A. 3/34; Фон. 2213/9, 2213/10—Лоух.; A. 38/25—Белом.
491. Konkka, № 33; A. 25/112, 26/82, 158/30, 169/20; Фон. 1864/3—Калев.
492. Фон. 1696/5—Колвица
493. Virt. I, 114.
494. Фон. 1995/1—Калев.
495. A. 169/20, 17/25, 68/174—Калев.
496. Virt., 528; Virt. I, 109.
497. Konkka, № 84; Virt., 571; Virt. I, 118; A. 18/38, 18/90, 23/50, 26/120, 158/40, 169/1, 169/22; Фон. 1862/34, 1866/3, 1996/4, 2325/7—Калев.; A. 3/34; Фон. 2211/29—Лоух.
498. A. 158/23; Фон. 1868/2—Калев.
499. SKS, K. Karjalainen, 1894.
500. A. 68/169 (8/174)—Калев.
501. Макаров, 184; Virt., 570; Virt. I, 120; НН, 15; Арв., 28; A. 23/74 (69/74); Фон. 1598/13—Калев.
502. Konkka, № 7.
503. Фон. 1995/1—Калев.
504. A. 3/28—Лоух.
505. A. 18/50, 25/102a, 68/169, 68/173; Фон. 1997/6—Калев.
506. A. 18/90, 28/254—Калев.
507. Virt. I, 121; A. 22/62, 25/115, 26/82, 169/23; Фон. 1996/4, 2334/32—Калев.
508. Virt. I, 121.
509. SKS, H. Meriläinen, 1888.
510. Virt., 570; Virt. I, 121; НН, 15.
511. A. 12/20, 25/112—Калев.
512. A. 14/18, 15/98, 31/25, 169/8, 169/20, Фон. 1216/4, 1539/13, 1547/6, 1863/3—Калев.
513. SKS, I. Ievala, 1931.
514. A. 18/48, 22/62—Калев.
515. A. 2/148—Лоух.
516. SKS, H. Meriläinen, 1897; SKS, Manninen, 1915—22.
517. Фон. 2334/32, 1996/4, 2325/7—Калев.
518. A. 26/111—Калев.
519. A. 68/106—Калев.
520. Макаров, 185 (A. 9/41).
521. A. 11/67—Калев.
522. Макаров, 185; Virt. I, 107.
523. Фон. 1697/3—Колвица
524. A. 25/112—Калев.
525. Konkka, № 6; Punalipiru, 1973, № 10; Leskinen, III, 85, № 4; Virt., 570; НН, 9; Virt. I, 110; Virt. I, 111; A. 12/15, 12/78, 15/108, 17/27, 18/90, 22/62, 25/144, 26/82, 31/25, 158/41, Фон. 1040/1; A. 169/1; Фон. 1594/7, 1595/13, 1860/4, 1862/11, 1866/3—Калев.; A. 196/23, 2/9, 2/184, 3/34; Фон. 2213/10—Лоух.; A. 38/25—Белом.
526. A. 18/48, 28/274—Калев.
527. A. 169/6; Фон. 1546/3, 1864/2—Калев.
528. Virt., 196; Virt. I, 113; A. 17/21b, 22/62; Фон. 2335/38—Калев.
529. НН, 81.
530. SKS, V. Kaskinen, 1912—1913.
531. Макаров, 184 (A. 23/50).
532. Макаров, 185 (A. 26/82).
533. Арв., 281.
534. Фон. 1865/16—Калев.
535. SKS, S. Paulaharju, 1911—1912.
536. Макаров, 186 (A. 17/25)—Лоух.
537. Punalipiru, 1973, № 10 (A. 2/9)—Лоух.; A. 17/216, 18/90, 28/49, 169/1—Калев.
538. A. 68/174, 26/120—Калев.
539. Макаров, 185 (A. 22/62); A. 158/30—Калев.
540. KKS, II, 35; Фон. 1864/4; A. 12/78, 23/50, 25/104—Калев.
541. Макаров, 194; Virt., 572; Virt. I, 109; A. 12/78, 25/141a, 26/82, 79/62, 68/174, 158/30, 158/40, Фон. 1602/11, 1862/3, 1864/3—Калев.
542. Фон. 1995/1; A. 25/115—Калев.
543. Фон. 1868/2—Калев.
544. A. 26/120, 25/104—Калев.
545. SKS, V. Salminen, 1918.
546. Макаров, 183 (A. 22/62).
547. Макаров, 183 (A. 28/49).
548. A. 11/68—Калев.
549. A. 29/1—Калев.
550. A. 12/20—Калев.
551. A. 12/20—Калев.
552. Макаров, 187 (A. 26/82), Фон. 1864/3—Калев.
553. Арв., 729.
554. Konkka, № 48; Virt. I, 111, A. 17/27, 18/90, 25/102a, 26/82, 158/24, 158/36, 158/38, 169/2, 169/6; Фон. 1542/1, 1600/12, 1602/11, 1863/2, 1864/3, 1991/5, 1993/5—Калев.; A. 2/9, Фон. 2213/10—Лоух.; A. 12/79—Кемск.; A. 38/12—Белом.
555. SKS, Heliste, 1954.
556. A. 18/90; Punalipiru, 1973, № 10; Virt., 571; Virt. I, 125, A. 26/82, 169/1, 169/8, Фон. 1600/12, 1601/6, 1997/6—Калев.; A. 9/2—Кемск.; A. 38/25—Белом.; A. 196/25; Фон. 2213/10—Лоух. Фон. 1696/7—Колвица, Фон. 1698/11—Княжая
557. A. 12/78—Калев.; A. 2/28—Лоух.
558. Konkka, № 86; Virt., 447; Virt. I, 115; A. 17/27, 26/82, 169/1; Фон. 1865/16, 1868/2, 1999/14, 2335/38—Калев.; A. 9/3—Кемск.; A. 37/20—Белом.
559. A. 22/62—Калев.
560. A. 15/98—Калев.
561. A. 11/66; Фон. 1544/20—Калев.
562. A. 196/22—Лоух.
563. SKS, I. Martinoff, 1893.
564. Арв., 832.
565. A. 68/169—Калев.
566. A. 25/141a—Калев.
567. Фон. 1542/1—Калев.
568. НН, 42.
569. SKS, I. Ievala, 1930.
570. A. 18/48—Калев.
571. Макаров, 187 (A. 26/111) A. 158/36—Калев.
572. SKS, Meriläinen, 1897.
573. Макаров, 187 (A. 26/120)—Вокн
574. A. 2/28—Лоух.
575. Фон. 1995/1; A. 3/28, 22/62; Фон. 1999/14—Калев.
576. A. 2/212—Лоух.
577. Фон. 1040/1, A. 169/1, 169/2, 68/106—Калев.; Фон. 1698/11—Княжая
578. Макаров, 216 (A. 12/79)—Кемск.
579. НН, 373; Virt. I, 108.
580. Фон. 1539/13—Калев.
581. Макаров, 216 (A. 18/90)—Калев.
582. Virt., 573; Virt. I, 118.
583. Virt., 471; Virt. I, 122; A. 9/2—Кемск.
584. A. 25/5—Калев.
585. Virt. I, 122.
586. Virt. I, 122.
587. Konkka, № 11; Virt. I, 110; A. 12/78, 22/62, 169/1, Фон. 1864/3, 1993/3—Калев.
588. Арв., 313.
589. Leskinen III, 85, № 8.
590. A. 196/22—Лоух.
591. НН, 379.
592. Фон. 1699/6—Княжая
593. A. 23/50—Калев.
594. A. 18/50—Калев.
595. A. 196/22—Лоух.
596. Punalipiru, 1973, № 10; A. 15/108, 18/48, 22/62, 25/141a—Калев.; A. 2/184—Лоух.
597. Virt. I, 109.
598. A. 158/27 (Фон. 1598/13)—Калев.
599. Фон. 1862/11—Калев.
600. Макаров, 192 (A. 9/6).
601. Virt., 573; Virt. I, 109.
602. A. 158/38 (Фон. 1901/5)—Калев.
603. A. 158/34—Калев.
604. Virt., 573; Virt. I, 108.
605. A. 68/174—Калев.
606. A. 25/102a—Калев.
607. Макаров, 192 (A. 23/50).
608. Фон. 1039/4—Калев.
609. Фон. 1039/4—Калев.
610. Макаров, 192 (A. 17/25).
611. A. 68/117—Калев.
612. Konkka, № 85; A. 28/254, 158/33, 160/23—Калев.
613. Фон. 1995/5—Калев.
614. Фон. 1867/9—Калев.
615. A. 68/174—Калев.
616. НН, 384.
617. A. 25/115—Калев.
618. Макаров, 190 (A. 17/216—Калев.
619. НН, 252.
620. Virt., 396; Virt. I, 116.
621. A. 12/78—Калев.
622. Фон. 1602/11—Калев.
623. A. 3/34—Лоух.; A. 169/2—Калев.
624. A. 196/23—Лоух.

625. А. 25—1/81— Калев.
 626. А. 28/254— Калев.
 627. Фон. 2516/38— Калев.
 628. Макаров, 191 (А. 9/22); А. 25/115— Калев.
 629. А. 68/247 (А. 68/106)— Калев.
 630. Konkka, № 36; Virt. 1, 423; Virt. 1, 114; А. 17/27, 233/96, 158/28, 138/36— Калев.
 631. А. 3/34— Лоух.
 632. А. 169/1— Калев.
 633. Макаров, 218.
 634. Virt. 1, 423; Virt. 1, 115; А. 3/34; Фон. 2214/8— Лоух.; Фон. 1696/7— Колвица
 635. А. 17/25— Калев.
 636. Фон. 1996/4, 1991/5— Калев.
 637. А. 17/216, 25/102а, 31/25— Калев.
 638. Konkka, № 58, Virt. 1, 114; А. 12/15, 12/78, 18/48, 18/90 (28/249), 22/62, 26/82, Фон. 1595/2, 1863/16, 2335/38— Калев.
 639. Virt. 1, 114; А. 196/25, 2/184, 2/212— Лоух.; А. 17/217, 158/30, 158/37, 169/1, 169/20; Фон. 1542/4, 1546/3, 1666/12, 1601/6— Калев.
 640. Konkka, № 59; А. 9/32, 9/41, 12/79— Кемск.
 641. Фон. 1696/7— Колвица
 642. А. 2/9— Лоух.
 643. KKS, II, 198.
 644. Virt. 1, 423; Virt. 1, 115; Фон. 1868/2— Калев.
 645. Konkka, № 69; Virt. 1, 574; Virt. 1, 114; А. 12/78, 17/25, 18/38, 26/120; 68/106, 68/169; Фон. 1864/4— Калев.
 646. Konkka, № 10; А. 26/11— Калев.
 647. Фон. 1864/3— Калев.
 648. НН, 287.
 649. Фон. 1546/3— Калев.
 650. НН, 287.
 651. Virt. 1, 419; Virt. 1, 123.
 652. Фон. 775/5 (1954/20), 1862/11— Калев.
 653. Virt. 1, 434; Virt. 1, 108; А. 11/68, 17/27, 18/90, 26/82, 31/25, 169/19; Фон. 775/5 (1594/7, 1860/4), 1596/4, 1598/3, 1602/11, 1864/7— Калев.; А. 38/25— Белом.; А. 2/148; Фон. 2213/10— Лоух.; А. 12/79— Кемск.
 654. Virt. 1, 108; А. 12/78, 68/109 (68/174), 158/40; Фон. 1993/5, 1997/6— Калев.
 655. А. 18/90 (23/50), 25/21— Калев.
 656. А. 158/33— Калев.
 657. Фон. 2211/29— Лоух.; Фон. 1594/7— Калев.
 658. Konkka, № 34, Virt. 1, 114.

А. 18/48, 18/90; Фон. 1863/12, 2335/38— Калев.
 659. Virt. 1, 574.
 660. Konkka, № 1; А. 69/74 (23/96)— Калев.
 661. SKS, I, Ieva, 1930.
 662. Макаров, 218 (А. 9/2)— Кемск.
 663. А. 11/68— Калев.
 664. А. 28/254— Калев.
 665. Konkka, № 14; А. 18/47, 25/112, 26/120, 158/30, 158/40; Фон. 1864/4, 1995/4— Калев.
 666. А. 68/174— Калев.; А. 3/34— Лоух.
 667. А. 68/65— Калев.
 668. Фон. 1547/6, 1993/5— Калев.
 669. А. 158/27— Калев.
 670. Virt. 1, 110; Фон. 1993/3— Калев.
 671. А. 12/78— Калев.
 672. Макаров, 219 (А. 12/79).
 673. SKS, H. Meriläinen, 1888.
 674. А. 3/34— Лоух.
 675. SKS, I, Ieva, 1931.
 676. А. 3/28— Лоух.; А. 26/82— Калев.
 677. SKS, H. Meriläinen, 1897. Arg., 8.
 678. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 679. Arg., 552.
 680. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 681. Virt. 1, 574; Virt. 1, 113.
 682. Konkka, № 89; А. 18/90, 26/120; Фон. 2327/7— Калев.
 683. А. 23/50— Калев.
 684. Virt. 1, 341; Virt. 1, 109.
 685. Konkka, № 8; Макаров, 217 (А. 12/78); Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; А. 23/50, 169/8— Калев.
 686. Konkka, № 71; Virt. 1, 107; А. 11/68, 25/102а, 26/120, 28/158, 158/30, 158/40, 169/1, 169/12; Фон. 1993/5— Калев.; А. 12/79— Кемск.; А. 2/14, 2/148— Лоух.
 687. Konkka, № 70 (А. 26/11); Макаров, 217; Virt. 1, 107; А. 25/112— Калев.; А. 2/148— Лоух.
 688. Макаров, 217 (А. 25/21)
 689. А. 11/68— Калев.
 690. А. 9/3— Кемск.
 691. Virt. 1, 115.
 692. А. 17/8а— Калев.
 693. Макаров, 216; А. 23/96, 28/249, 69/74, 169/8, 68/109, 68/174— Калев.
 694. Konkka, № 74; Virt. 1, 574; Virt. 1, 116; А. 17/27, 18/38, 18/90, 25/141а, 26/82, 158/28; Фон. 1864/3, 2325/7— Калев.; А. 2/184— Лоух.
 695. А. 196/24— Лоух.
 696. Фон. 1991/5— Калев.
 697. Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; Konkka, № 2; А. 12/78, 158/33— Калев.

698. Virt. 1, 121.
 699. А. 68/174— Калев.
 700. Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; Фон. 1547/6— Калев.
 701. Virt. 1, 121.
 702. А. 25/105— Калев.
 703. А. 23/50— Калев.
 704. А. 25/112— Калев.
 705. SKS, I, Martinoff, 1893.
 706. А. 169/22— Калев.
 707. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 708. Фон. 1995/1— Калев.
 709. Konkka, № 24, Virt. 1, 247; Virt. 1, 124; Arg., 888; А. 12/20, 12/58, 12/78, 14/18, 15/98, 15/108, 17/27, 25/112, 158/27, 158/30, 169/6, 169/20, 169/23; Фон. 1594/7 (1860/4), 1864/3, 2214/20, 2325/7— Калев.; А. 196/22— Лоух.; Фон. 1697/10— Колвица
 710. А. 25/128— Калев.
 711. А. 25—1/84— Калев.
 712. НН, 407.
 713. Virt. 1, 246; Virt. 1, 119; А. 25/141а; 26/82; Фон. 1539/8, 1596/13, 1861/17, 1863/2, 1993/5— Калев.; А. 3/2— Кемск.
 714. НН, 408; А. 15/98— Калев.; А. 196/23; Фон. 2221/14— Лоух.
 715. Макаров, 210; А. 17/216, 158/30; Фон. 1547/6, 1993/5— Калев.; А. 9/2— Кемск.
 716. А. 18/38, Фон. 2516/46— Калев.
 717. А. 31/25 (Фон. 1040/1)— Калев.; А. 3/28— Лоух.
 718. А. 68/174, 28/274— Калев.; А. 3/34— Лоух.
 719. Фон. 1863/3— Калев.
 720. Фон. 1547/6— Калев.
 721. А. 158/30, 158/41— Калев.
 722. А. 2/184— Лоух.
 723. Virt. 1, 119; А. 18/90, 25/115, 158/30, 158/41— Калев.
 724. А. 37/20— Белом.
 725. Макаров, 211 (А. 28/274)
 726. А. 68/174— Калев.
 727. А. 17/25— Калев.
 728. А. 68/174— Калев.
 729. А. 2/148— Лоух.
 730. Konkka, № 64; Virt. 1, 246; Virt. 1, 113; А. 12/78, 14/18; Фон. 1996/4, 2325/7— Калев.
 731. Virt. 1, 113.
 732. Макаров, 211 (А. 12/78)— Калев.
 733. А. 68/169 (68/174)— Калев.
 734. НН, 400; Arg., 81; А. 25/102а; Фон. 1986/8— Калев.
 735. НН, 431.
 736. А. 25/112— Калев.
 737. SKS, I, Ieva, 1931.

738. Konkka, № 21, Макаров, 211, Virt. 1, 121; Arg., 89; А. 18/38, 23/96, 25/144, 26/82, 31/25 (Фон. 1039/4), 69/74; Фон. 1598/13 (1860/4), 1995/4— Калев.; А. 12/79— Кемск.
 739. Virt. 1, 124.
 740. А. 14/18— Калев.
 741. А. 2/28— Лоух.; А. 12/78— Калев.
 742. Virt. 1, 124; А. 79/62; Фон. 1864/3— Калев.; Фон. 2213/9— Лоух.
 743. Фон. 1864/3, А. 169/1— Калев.
 744. А. 79/62— Калев.
 745. А. 68/244— Калев.
 746. Фон. 1995/1— Калев.
 747. А. 25/118— Калев.
 748. SKS, I, Martini, 1910.
 749. А. 23/96, 69/74— Калев.
 750. А. 2/82— Лоух.
 751. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 752. А. 25/120— Калев.
 753. А. 4/9— Лоух.; А. 25/115, Фон. 1995/1— Калев.
 754. А. 25/115— Калев.
 755. Макаров, 214 (А. 12/78).
 756. А. 169/20— Калев.
 757. Макаров, 214 (А. 12/30).
 758. А. 2/212— Лоух.
 759. Konkka, № 80; Virt. 1, 109; А. 17/27, 25/112, 28/254, 158/28, 158/33; Фон. 1995/4— Калев.; А. 38/14— Белом.; А. 196/21, 3/34— Лоух.
 760. Virt. 1, 109.
 761. Фон. 1862/11— Калев.
 762. Konkka, № 28; Virt. 1, 113; Фон. 1995/3— Калев.
 763. Virt. 1, 488; Virt. 1, 113; НН, 393, А. 11/66, 12/15, 12/78, 17/27, 29/128, 18/50, 25/141а, 26/84, 28/249, 118/90, 158/23, 158/39, 169/1, 169/12; Фон. 1542/1, 1598/13, 1600/12, 1862/34, 1863/16, 1991/5, 1992/11— Калев.; А. 2/184, 2/212, 3/34; Фон. 2213/9— Лоух.; Макаров, 214 (А. 23/50); А. 9/33— Кемск.
 764. А. 2/148— Лоух.; А. 12/79— Кемск.
 765. Virt. 1, 113.
 766. А. 68/106 (68/169)— Калев.
 767. Макаров, 214 (А. 25/112).
 768. А. 9/22— Кемск.
 769. А. 68/169; Фон. 2335/38— Калев.
 770. А. 2/9— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица
 771. А. 12/20— Юнхонен
 772. SKS, Mappinen, 1915— 22
 773. НН, 388; А. 17/216, 31/25 (Фон. 1040/1)— Калев.; А. 196/21,

Фон. 2211/29 Лоух.
 774. III, 392.
 775. А. 169/1—Калев.
 776. А. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.
 777. А. 12/52—Калев.
 778. А. 12/20—Юшкозеро
 779. Virt., 573; Virt. I, 115.
 780. Virt., 574; Virt. I, 123; Фон.
 1216/4, 1864/3, 1996/4, 1997/6—
 Калев.
 781. Фон. 1546/3—Калев.
 782. Virt. I, 123.
 783. SKS, H. Meriläinen, 1888
 784. Arv., 210.
 785. А. 15/94, 23/50 (28/249)—Калев.
 786. HH, 428.
 787. III, 427.
 788. Фон. 1696/5—Колвица
 789. Фон. 2213/9—Лоух.
 790. А. 158/27 (Фон. 1594/7)—Калев.
 791. SKS, I. Marttini 1914.
 792. А. 169/22—Калев.
 793. Фон. 1864/3—Калев.
 794. А. 18/47; Фон. 1864/2—Калев.,
 А. 2/28, 3/28—Лоух., Фон. 1699/1—
 Княжая.
 795. Konkka, № 23; А. 28/249—Калев.
 796. Фон. 1864/3—Калев.
 797. А. 251/93а—Калев.
 798. Макаров, 215 (А. 11/69)
 799. Макаров, 215 (А. 28/249)
 800. Konkka, № 22.
 801. Virt. I, 107.
 802. Konkka, № 31; Leskinen, III, 85,
 № 6; Virt. I, 111; А. 12/15, 15/108,
 18/90, 26/120, 79/62, 79/174; Фон.
 1039/4, 1594/7, 1993/5, 1995/1,
 1995/3—Калев.; А. 2/28, 2/184,
 2/194, 2/212, 3/34; Фон. 2219/20
 Лоух., Фон. 1698/11—Княжая.
 803. А. 2/9; Фон. 2219/20—Лоух.,
 А. 169/19; Фон. 1542/1—Калев.
 А. 12/79—Кемск.
 804. Фон. 1860/16—Калев.
 805. А. 12/52—Калев.
 806. А. 26/82—Калев.
 807. HH, 341.
 808. А. 11/68—Калев.
 809. А. 17/216—Калев.
 810. А. 18/90—Калев.
 811. Arv., 1105.
 812. Virt., 571; Virt. I, 111, А. 17/216;
 Фон. 1868/2—Калев.
 813. Макаров, 212 (А. 23/96)
 814. Макаров, 212 (А. 11/68), А.
 68/114—Калев., А. 196/21—Лоух.
 815. А. 169/1—Калев.
 816. Virt., 722; Virt. I, 111, Arv., 875;
 А. 14/18—Калев.
 817. Фон. 1542/1—Калев.
 818. Konkka, № 20; Virt., 722; Virt. I

III, А. 12/78, 17/27, 18/90,
 158/27, 158/28; Фон. 1585/2
 (1860/4), 1868/9—Калев.
 819. Virt., 722; Virt. I, 111
 820. Virt., 722.
 821. III, 311.
 822. А. 12/78—Калев.
 823. SKS, H. Meriläinen, 1897
 824. А. 18/47—Калев.
 825. А. 25/21—Калев.
 826. А. 169/12—Калев.
 827. Konkka, № 39; Virt. I, 117
 Фон. 1864/3—Калев.
 828. HH, 326.
 829. А. 3/34—Лоух.
 830. Фон. 1992/11—Калев. А.
 2/184—Лоух.
 831. SKS, E. Rautell, 1891—1892
 832. А. 12/52—Калев.
 833. HH, 305.
 834. А. 11/68—Калев.
 835. А. 18/90—Калев.
 836. А. 12/79—Кемск.
 837. Макаров, 209 (А. 11/62)
 838. А. 68/146 (68/247)—Калев.
 839. Фон. 1699/6—Княжая
 840. Virt. I, 109.
 841. А. 69/76—Калев.
 842. А. 25—1/84—Калев.
 843. А. 4/9—Лоух.
 844. Virt. I, 118.
 845. А. 3/28—Лоух.
 846. А. 18/90—Калев.
 847. Макаров, 190 (А. 12/79)
 848. А. 18/48—Калев.
 849. Фон. 2335/38—Калев.
 850. А. 11/66; Фон. 1864/3—Калев.
 851. Макаров, 186 (А. 12/78)
 852. А. 68/114—Калев.
 853. А. 15/108—Калев.
 854. Virt., 573; Virt. I, 115; А. 15/108,
 158/30; Фон. 1863/16, 2000/20—
 Калев.
 855. А. 25/112—Калев.
 856. А. 28/28, 28/127, 169/8, 169/22,
 25/99; Фон. 1999/14—Калев., А.
 2/82, 3/34, 4/9—Лоух.
 857. Konkka, s. 120; А. 25/99, 68/114,
 Фон. 1999/14—Калев., А. 2/82,
 4/9—Лоух.
 858. Konkka, s. 120; А. 25/99, 169/8;
 Фон. 1602/11, 1999/14—Калев. А.
 4/9—Лоух.
 859. А. 2/82, 4/9—Лоух.
 860. Konkka, s. 120.
 861. А. 28/28—Калев.
 862. А. 28/127—Калев.
 863. Фон. 1999/14—Калев.
 864. Фон. 1999/14—Калев.
 865. Фон. 1602/11—Калев.
 866. А. 25/99—Калев.

867. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 868. SKS, H. Meriläinen, 1897.
 869. А. 3/34—Лоух.
 870. Konkka, s. 120.
 871. Konkka, s. 120.
 872. А. 15/94—Калев.
 873. А. 25/104—Калев.
 874. Фон. 1996/4; Konkka, s. 119; А.
 17/27; Фон. 1864/8, 1993/11,
 1999/11.

875. Фон. 1690/11—Олон.
 876. 97/10, 103/12—Пярж.
 877. А. 136/183—Олон.
 878. SKS, V. Salminen, 1909—1920
 879. Virt., 1, 120.
 880. SKS, Manninen, 1915—22.
 881. А. 157/10—Конд.
 882. Leskov, 115; А. 133/54—Олон.;
 А. 112/43, 112/70—Ведл.; А. 103/20,
 14/3; Фон. 714/3—Пярж.
 883. Макаров, 193 (А. 94/57).
 884. SKS, Manninen, 1915—22.
 885. Макаров, 193 (А. 94/57); А.
 102/39.
 886. Leskov, 8; Ahtia, 73; А. 245/97—
 Пярж.
 887. А. 32/172—Медв.
 888. Макаров, 193.
 889. Leskov, 7.
 890. Leskov, 137.
 891. А. 132/53—Олон.
 892. Ojansuu, 25.
 893. Ojansuu, 156.
 894. Leskov, 141; Ahtia, 2; А. 94/44—
 Пярж.
 895. Leskov, 142; Leskinen II, 110;
 Ojansuu, 24; А. 142/18—Олон.;
 А. 97/10—Пярж.; А. 157/12—Конд.
 896. Ahtia, 34.
 897. Virt. I, 117; А. 97/10, 97/36а—
 Пярж.; А. 136/148—Олон.; А.
 72/102—Петр.; Фон. 2247/2—
 Медв.
 898. Leskinen II, 110
 899. Leskinen II, 110.
 900. А. 157/10—Конд.
 901. Ojansuu, 25.
 902. Arv., 244.
 903. Макаров, 194 (А. 73/22, 265/84),
 А. 245/100—Пярж.
 904. Leskov, 129; Ahtia, 12.
 905. Leskov, 14; Rytösky, 127; А.
 97/10—Пярж.; А. 243/34—Олон.
 906. Leskov, 23.
 907. А. 65/102—Медв.; А. 136/74а,
 136/45, 135/183, 138/20—Олон.
 908. А. 115/29—Ведл.
 909. Virt. I, 123; Ojansuu, 157.

А. 132/54, 133/55, 135/183; Фон.
 1690/11—Олон.; А. 245/102—
 Пярж.; А. 38/204, 65/150—Сегоз.
 910. Leskov, 91; Ahtia, 100.
 911. SKS, Manninen, 1915—22.
 912. А. 157/12—Конд.
 913. А. 72/102—Петр.
 914. SKS, Manninen, 1915—22.
 915. SKS, Manninen, 1915—22.
 916. А. 72/138—Петр.; А. 79/179—
 Поросоз.
 917. А. 169/24, 65/102; Фон. 2363/14
 Сегоз.
 918. Leskov, 22.
 919. А. 94/57—Пярж.
 920. А. 244/13, 70/6—Конд.
 921. Макаров, 194 (А. 92/44); Leskov,
 69; Ahtia, 56; А. 102/39—Пярж.,
 А. 172/31—Медв.
 922. А. 94/22—Пярж.
 923. Ahtia, 19; А. 65/160—Сегоз.
 924. Leskov, 130; Ahtia, 26; Leskinen II,
 110; А. 135/183, 136/55, 136/68,
 136/71—Олон.
 925. Ahtia, 45; А. 75/57 (244/14,
 70/6), 265/54, 265/84, 73/22, 73/28—
 Петр.; А. 102/39, 245/98, 97/10; Фон.
 1416/4—Пярж.
 926. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
 927. Virt. I, 113.
 928. А. 138/8—Олон.; А. 94/22—
 Пярж.
 929. SKS, Manninen, 1915—22.
 930. А. 133/54, 138/8, 234/35—Олон.
 931. SKS, Manninen, 1915—22.
 932. Leskov, 52; Ahtia, 50; Leskinen II,
 114.
 933. SKS, Manninen, 1915—22.
 934. SKS, Manninen, 1915—22.
 935. Leskov, 128.
 936. Virt. I, 114.
 937. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
 938. А. 32/172—Медв.
 939. Leskov, 13; Ahtia, 51; А. 94/22,
 94/33, 101/14, 245/98—Пярж.; А.
 73/22 (256/84)—Петр.
 940. Ahtia, 29; А. 157/6—Медв.
 941. Макаров, 195; Ojansuu, 25; А.
 132/53, 132/76, 135/183; Фон.
 1690/11—Олон.; А. 72/138—Петр.,
 Фон. 2363/14—Медв.
 942. Virt. I, 121; HH, 138; А. 102/39—
 Пярж.; А. 157/10—Конд.; А. 172/21,
 65/150, 204/16; Фон. 1532/4—
 Медв.; А. 79/179—Поросоз.
 943. А. 115/29—Ведл.; А. 101/14—
 Пярж.
 944. SKS, V. Salminen, 1909, 1920
 945. Virt. I, 122.
 946. Leskov, 99; Virt. 2, 387; А.
 102/39—Пярж.; А. 65/102—Сегоз.

Фон. 2363/14 — Медв.
 947. Virt. 2, 387.
 948. Leskov, 61.
 949. Leskinen II, 114.
 950. Leskinen II, 114.
 951. A. 245/103 — Пряж.
 952. Leskov, 28; Ahtia, 66; Leskinen II, 110; A. 94/22, 103/12 — Пряж.; A. 142/18 — Олон.; A. 73/28 — Петр.
 953. Макаров, 188; Leskinen, II, 110
 954. Ahtia, 95; A. 157/12 — Конд.
 955. Макаров, 195; Leskov, 15; Leskinen, II, 110; A. 92/44, 94/30, 94/57, 102/39, 97/10 — Пряж.; A. 115/29 — Веда.; A. 244/14 (75/57) — Петр.
 956. HH, 135.
 957. A. 132/77 — Олон.
 958. Ahtia, 6.
 959. Leskov, 108.
 960. A. 132/6, 135/183 — Олон.
 961. A. 133/56, 136/71 — Олон.; A. 245/103, 97/10 — Пряж.
 962. Virt. 1, 123.
 963. A. 11/88 — Олон.
 964. A. 142/18 — Олон.
 965. Фон. 1412/9 — Пряж.; A. 96/2 — Пряж.
 966. A. 96/32 — Пряж.
 967. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 968. A. 112/43 (112/70) — Веда.
 969. HH, 192.
 970. A. 136/149 — Олон.
 971. A. 157/10 — Конд.
 972. Leskov, 73; Ahtia, 89.
 973. Leskov, 93; A. 142/18 — Олон.
 974. HH, 115.
 975. A. 157/10 — Конд.
 976. Leskov, 106; A. 94/57 — Пряж.
 977. A. 133/55, 136/70 — Олон.
 978. A. 115/29 — Веда.
 979. SKS, V. Salminen, 1909, 1920
 980. A. 72/102 — Петр.
 981. A. 97/10 — Пряж.
 982. A. 157/6 — Медв.
 983. Ahtia, 71.
 984. Leskov, 5; Ahtia, 3; A. 133/55 — Олон.
 985. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 986. Virt. 1, 119.
 987. A. 245/102, 94/57 — Пряж.; A. 73/29 — Петр.
 988. Ojansuu, 25.
 989. Leskov, 114.
 990. SKS, V. Salminen, 1909, 1920
 991. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 992. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 993. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 994. Leskov, 19.
 995. Leskinen II, 110; A. 137/20 — Олон.

996. Макаров, 192; Leskinen II, 110
 997. Рыгов, 127 (A. 243/34).
 998. Фон. 1690/11, A. 133/46, 138/8 — Олон.
 999. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1000. Рыгов, 126 (A. 138/8, 243/34), A. 73/22, 265/84 — Петр.
 1001. Leskov, 82; Макаров, 212, (A. 72/138); Ahtia, 4; Arv., 181; A. 94/33, 96/32, 101/14, 245/96 — Пряж.; A. 75/57 — Петр.; A. 115/29 — Веда.
 1002. SKS, V. Salminen, 1909, 1920
 1003. Макаров, 213 (A. 115/29); Фон. 2251/19 — Медв.
 1004. A. 115/29 — Веда.
 1005. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1006. A. 157/9 — Конд.
 1007. Leskov, 87; Ahtia, 36, III, 120
 1008. SKS, K. Cleve, 1893
 1009. Leskov, 94
 1010. A. 157/9 — Конд.
 1011. A. 157/10 — Конд.
 1012. A. 157/10 — Конд.
 1013. A. 136/45 — Олон.; A. 157/6 — Медв.
 1014. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1015. SKS, K. Cleve, 1893.
 1016. Ahtia, 65; A. 245/96 — Пряж.
 Leskov, 26; A. 94/33, 96/32
 97/10 — Пряж.
 1017. A. 101/14 — Пряж.
 1018. A. 73/28 — Петр.
 1019. A. 244/14 (75/57), 72/226 — Петр.
 1020. A. 132/53 — Олон.
 1021. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1022. A. 157/12 — Конд.
 1023. Virt. I, 112; A. 112/43, 113/70, 113/30, 115/29 — Веда.; A. 94/33, 101/14 — Пряж.; A. 73/22 (265/85), 73/28 — Петр.; A. 136/149 — Олон.
 1024. Leskov, 27; Ahtia, 28.
 1025. A. 94/22 — Пряж.
 1026. Макаров, 199 (A. 132/53); Рыгов, 126; Virt. I, 112; A. 136/39, 136/137, 136/146, 137/20, 142/18, 243/34, 11/87 — Олон.; A. 112/43, 112/70, 113/30 — Веда.; A. 92/44 — Пряж.
 1027. Virt. I, 112.
 1028. HH, 127; Макаров, 199 (A. 63/90), Leskinen, II, 112; Virt. I, 112, A. 32/172, 65/148, 204/10 — Медв.
 1029. Leskov, 48; Ahtia, 82.
 1030. A. 11/88 — Олон.
 1031. SKS, V. Ptalet, 1901
 1032. Leskov, 3; Ahtia, 39; Ojansuu, 24; Virt. I, 115; A. 94/22, 103/47, 102/39, 245/96; Фон. 714/3 — Пряж.
 A. 132/53, 136/137, 136/146, 142/15 (142/18) — Олон.; A. 72/138, 75/57 (244/13, 70/6), 71/9 — Петр.; A.

63/90 — Сероз.; A. 79/167 — Поро-
 соз.; Фон. 2251/19 — Медв.
 1033. A. 94/22 — Пряж.; Фон. 2251/19 — Медв.
 1034. Leskinen II, 110.
 1035. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1036. Ahtia, 57; A. 101/14 — Пряж.
 1037. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1038. Leskov, 39; Leskinen II, 111; A. 94/22, 94/33; Фон. 1409/4 — Пряж.; A. 135/183 — Олон.; A. 72/138 — Петр.
 1039. Leskov, 105.
 1040. SKS, K. Cleve, 1893.
 1041. A. 102/39 — Пряж.
 1042. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1043. Leskov, 151; Ahtia, I; A. 94/30, 245/102 — Пряж.
 1044. A. 133/54 — Олон.
 1045. A. 157/10 — Конд.
 1046. Leskov, 153.
 1047. A. 157/10 — Конд.
 1048. Leskinen II, 111; Virt. I, 108; A. 133/56 — Олон.
 1049. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1050. Arv., 294.
 1051. Leskinen II, 110.
 1052. Leskov, 25.
 1053. Leskinen II, 111; Virt. I, 110; A. 63/90 — Сероз.; A. 94/22 — Пряж.
 1054. Leskov, 46; A. 94/44, 102/39, 245/97, 97/10 — Пряж.
 1055. A. 157/10 — Конд.
 1056. A. 244/13 (70/6) — Петр.
 1057. A. 157/10 — Конд.
 1058. Leskov, 127.
 1059. Рыгов, 127 (A. 243/34); A. 138/8 — Олон.
 1060. Leskov, 6; A. 136/149 — Олон.; A. 92/44, 94/44, 94/57 — Пряж.; A. 115/29 — Веда.
 1061. Макаров, 198 (A. 115/29)
 1062. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1063. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1064. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1065. A. 137/20 — Олон.
 1066. A. 245/98 — Пряж.
 1067. Ahtia, 42; A. 94/33, 92/44 — Пряж.
 1068. Virt. I, 120; Фон. 1690/11 — Олон.
 1069. Рыгов, 193.
 1070. Virt. I, 120.
 1071. A. 265/53 — Петр.
 1072. A. 96/2, 94/22 — Пряж.
 1073. A. 75/57 — Петр.
 1074. A. 96/32 — Пряж.
 1075. A. 133/49 — Олон.; A. 115/29 — Веда.; A. 79/174 — Поро-
 соз.
 1076. A. 172/24 — Медв.
 1077. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1078. Virt. 2, 388.

1079. Ojansuu, 156.
 1080. Фон. 1415/13 — Пряж.
 1081. Макаров, 196.
 1082. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1083. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1084. SKS, V. Ptalet, 1901.
 1085. Макаров, 197 (A. 73/22, 265/84); Leskov, 45; Ahtia, 77; A. 133/54 — Олон.; A. 94/22 — Пряж.
 1086. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1087. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1088. Leskov, 113.
 1089. A. 65/148, 38/204 — Сероз.
 1090. Leskov, 145.
 1091. A. 103/47, 94/22; Фон. 1409/4 — Пряж.
 1092. A. 72/138 — Петр.; A. 65/160 — Сероз.
 1093. Макаров, 197 (A. 97/37).
 1094. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1095. Макаров, 197 (A. 94/44); A. 265/53 — Петр.
 1096. A. 157/6 — Медв.
 1097. SKS, Niittylahden, 1924.
 1098. Макаров, 197 (A. 115/29).
 1099. A. 38/204, 65/150; Фон. 1532/4 — Медв.
 1100. A. 72/102 — Петр.
 1101. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1102. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1103. A. 75/57 (244/14) — Петр.; A. 102/39 — Пряж.
 1104. Leskov, 79; Leskinen II, 110; A. 94/33, 94/57, 245/100; Фон. 1409/4 — Пряж.; A. 75/57 — Петр.; A. 115/29 — Веда.
 1105. Leskov, 67.
 1106. SKS, Manninen, 1915 — 22.
 1107. Leskinen II, 114.
 1108. Virt. I, 118.
 1109. Leskov, 146.
 1110. Макаров, 196; Leskinen, II, 111; Ojansuu, 156.
 1111. A. 142/15 — Олон.
 1112. HH, 67.
 1113. A. 172/24 — Медв.
 1114. Ahtia, 32.
 1115. Virt. 2, 387; Leskov, 71; Virt. I, 110; HH, 168; A. 133/55, 138/8 — Олон.; A. 245/102, 97/10, 97/37 — Пряж.; A. 72/102, 72/138, 75/57 (70/6), 73/28, 265/53 — Петр.; A. 32/172, 157/6, 65/102, 65/148, 204/10, 63/90, 79/179, 169/24; Фон. 1531/4, 2247/2 — Медв.
 1116. Virt. I, 110.
 1117. A. 157/6 — Медв.
 1118. A. 157/10 — Конд.
 1119. Leskov, 140.
 1120. Макаров, 204 (A. 63/266)
 1121. Leskov, 49; Virt. I, 122; A.

65/102; Фон. 2248/11—Медв.; А. 92/44—Пряж.; А. 113/30—Ведл.
 1122. Leskov, 77; Ahtia, 20; А. 75/57, 73/28—Петр.; А. 103/12—Пряж.
 1123. Ojansuu, 24.
 1124. А. 157/6—Медв.
 1125. SKS, V. Pfaller, 1901.
 1126. А. 11/87—Олон.
 1127. SKS, K. Cleve, 1893.
 1128. А. 245/98—Пряж.
 1129. Leskinen, 11, 111.
 1130. SKS, Manninen, 1915—22.
 1131. А. 132/43 Олон.; А. 115/29—Ведл.; А. 73/22 (265/85)—Петр.
 1132. Leskinen, 11, 110; HH, 58; Virt. 1, 119; Фон. 2251/19—Медв.
 1133. Leskov, 36; Рягов, 126—127; Ahtia, 69; Ojansuu, 24; HH, 58; Virt. 2, 387; А. 138/8 (243/34)—Олон.; А. 94/33, 94/44, 245/95, 97/10, 103/12—Пряж.; А. 112/43, 112/70—Ведл.; А. 75/57 (244/14)—Петр.
 1134. Virt. 1, 116.
 1135. Макаров, 189 (А. 75/57, 70/6); А. 135/183—Олон.
 1136. Virt. 1, 116.
 1137. А. 136/149, 142/18—Олон.
 1138. 79/167—Поросоз.
 1139. Leskov, 122; А. 94/57, 102/39, 245/96—Пряж.
 1140. Макаров, 189; А. 94/66, 103/12—Пряж.; А. 133/49, 133/55; Фон. 1869/4—Олон.; А. 72/102—Петр.
 1141. Leskov, 24; Virt. 1, 115; А. 132/173, 133/49—Олон.; А. 142/15 (142/18), 94/22—Пряж.; А. 65/150, 204/16—Сегоз.; А. 79/167—Поросоз.
 1142. Leskov, 109.
 1143. Leskov, 59; Ahtia, 70.
 1144. Макаров, 189 (А. 115/29)
 1145. А. 73/22 (265/84), 157/10—Петр.; Фон. 714/6—Пряж.
 1146. Макаров, 188 (А. 94/30), А. 115/29—Ведл.
 1147. А. 92/44—Пряж.
 1148. Leskov, 138; Ahtia, 91.
 1149. Leskov, 116; Ahtia, 30; Arv., 545; А. 133/54—Олон.; А. 103/47; Фон. 714/6—Пряж.; А. 73/28—Петр.
 1150. Leskov, 17.
 1151. А. 96/32—Пряж.
 1152. А. 136/148—Олон.
 1153. Leskov, 149; Ahtia, 72.
 1154. Leskinen 111, 5.
 1155. Virt. 1, 119; Макаров, 204 (А. 94/57).
 1156. А. 103/10, 101/14, 97/10—Пряж.
 1157. А. 101/14—Пряж.
 1158. А. 157/10—Конд.
 1159. Leskov, 158; А. 101/14; Фон.

1412/9—Пряж.
 1160. HH, 237.
 1161. Ahtia, 76.
 1162. HH, 237.
 1163. HH, 237.
 1164. А. 157/12—Конд.
 1165. SKS, Manninen, 1915—22.
 1166. А. 65/160—Сегоз.
 1167. А. 32/172—Медв.
 1168. Ahtia, 29; А. 94/57, 101/14—Пряж.
 1169. Рягов, 127 (А. 243/34).
 1170. А. 97/10, 102/39, 245/98—Пряж.
 1171. Ahtia, 52.
 1172. А. 115/29—Ведл.; Leskov, 112.
 1173. SKS, V. Salminen, 1909, 1920; Leskov, 112.
 1174. Leskov, 62; Leskinen, 11, 114; А. 75/57, 70/6—Конд. А. 65/102, 63/90, 65/150, 38/204—Сегоз.
 1175. А. 245/98—Пряж.
 1176. А. 92/44—Пряж.; Leskov, 4.
 1177. А. 97/36а—Пряж.
 1178. А. 38/204, 65/150—Сегоз.
 1179. Virt. 1, 112.
 1180. Рягов, 193; Leskov, 78; А. 103/12, 94/33, 96/2, 97/10; Фон. 1409/4—Пряж.; А. 38/204, 65/160—Сегоз.
 1181. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
 1182. SKS, Manninen, 1915—22.
 1183. Leskinen, 11, 110; Макаров, 203
 1184. А. 157/10—Конд.
 1185. Макаров, 203; Leskov, 144; Ahtia, 74; Leskinen 11, 111; А. 244/13—Петр.
 1186. А. 157/10—Конд.
 1187. SKS, Manninen, 1915—22.
 1188. SKS, Manninen, 1915—22.
 1189. А. 93/12—Пряж.
 1190. Virt. 2, 387.
 1191. Leskov, 57.
 1192. А. 94/33—Пряж.
 1193. Leskinen 11, 110.
 1194. SKS, Manninen, 1915—22.
 1195. А. 79/179—Поросоз.
 1196. Virt. 1, 121; Фон. 1532/4—Медв.
 1197. SKS, Manninen, 1915—22.
 1198. SKS, V. Pfaller, 1901.
 1199. А. 157/10—Конд.
 1200. Leskov, 43.
 1201. А. 11/87—Олон.
 1202. А. 245/97, 97/36, 94/22—Пряж.
 1203. А. 132/53—Олон.; А. 103/12—Пряж.; А. 75/57 (244/13)—Петр.
 1204. Рягов, 193.
 1205. Рягов, 193.
 1206. Leskov, 70.
 1207. Макаров, 205 (А. 94/57); Ahtia, 43.

1208. Leskov, 131; Ahtia, 86.
 1209. А. 157/12—Конд.
 1210. А. 96/32—Пряж.
 1211. Leskov, 152.
 1212. Leskov, 30; Leskinen 11, 111; А. 94/57, 245/101—Пряж.; А. 65/160—Сегоз.
 1213. А. 103/12—Пряж.
 1214. SKS, Manninen, 1915—22.
 1215. А. 133/54; Фон. 1690/11—Олон.
 1216. Рягов, 193; Макаров, 205.
 1217. Leskov, 60.
 1218. Макаров, 205.
 1219. Leskov, 37; Ahtia, 84; Макаров, 207; Arv. 1048.
 1220. Макаров, 208 (А. 112/43); А. 112/70.
 1221. Arv., 580.
 1222. Макаров, 208 (А. 94/44), Leskov, 47; Ahtia, 59; Virt. 1, 117 А. 93/12, 94/57, 96/32, 97/10, 101/14, 245/101—Пряж. А. 75/57 (244/13, 70/6)—Петр.
 1223. SKS, Manninen, 1915—22.
 1224. SKS, Manninen, 1915—22.
 1225. Leskov, 63; Ahtia, 58; Virt. 1, 124; А. 245/101, 94/33, 103/10, 103/47, 101/14, 97/10—Пряж.; А. 72/7, 75/57 (244/13, 70/6), 73/28, 265/53—Петр.
 1226. Virt. 1, 124.
 1227. SKS, Manninen, 1915—22.
 1228. Leskov, 143; Ahtia, 31; Фон. 714/3—Пряж.; А. 75/57 (244/13, 70/6)—Петр.
 1229. Фон. 1412/9—Пряж.
 1230. Leskov, 53; А. 93/12, 94/44, 102/39—Пряж.; А. 75/57 (70/6)—Петр.
 1231. Leskov, 147; А. 245/98—Пряж.
 1232. Leskinen 111, 4.
 1233. SKS, Manninen, 1915—22.
 1234. SKS, Manninen, 1915—22.
 1235. Макаров, 209 (А. 79/167).
 1236. Leskov, 1; Ahtia, 40; Leskinen 111, 21; Virt. 1, 111; А. 94/22, 102/39, 245/96, 97/10; Фон. 714/3—Пряж.; А. 113/30—Ведл.
 1237. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
 1238. Leskov, 31; Рягов, 127; Leskinen 11, 110; Virt. 1, 111; А. 135/183, 243/35—Олон.; А. 94/22—Пряж.; А. 113/30, 115/29—Ведл.
 1239. Макаров, 206 (А. 115/29)
 1240. SKS, Manninen, 1915—22.
 1241. А. 157/6—Медв.
 1242. А. 96/2—Пряж.
 1243. SKS, Manninen, 1915—22.
 1244. HH, 171.
 1245. Virt. 1, 118.
 1246. Макаров, 200 (А. 115/29)

1247. Leskinen 11, 111
 1248. Ahtia, 46.
 1249. Leskov, 155; Ahtia, 14.
 1250. Leskov, 154; А. 93/12—Пряж.
 1251. HH, 146.
 1252. Ahtia, 80; Leskinen 11, 111; А. 94/22, 101/14—Пряж.; А. 75/57 (73/22, 265/84)—Петр.
 1253. Фон. 2251/19—Медв.
 1254. Макаров, 201; Leskinen 11, 110.
 1255. Arv., 1129.
 1256. Ojansuu, 157.
 1257. Leskinen 11, 111.
 1258. Рягов, 127; Leskov, 16; Ahtia, 64; Leskinen 11, 114; А. 132/76, 138/8, 234/35—Олон.; А. 94/22, 103/12, 245/102—Пряж.; А. 244/14—Петр.
 1259. Рягов, 127; Leskov 118; Ahtia, 97; А. 243/37—Олон.; А. 103/12; Фон. 1409/4—Пряж.; А. 75/57 (244/14)—Петр.
 1260. А. 94/57, 245/101—Пряж.
 1261. Макаров, 201 (А. 72/102), А. 245/102, 97/10—Пряж.; А. 72/138, 75/57—Петр.
 1262. Leskov, 56; Ahtia, 48.
 1263. Virt. 2, 388.
 1264. SKS, Manninen, 1915—22.
 1265. А. 136/149—Олон.
 1266. Фон. 1688/16—Олон.
 1267. Virt. 1, 122.
 1268. Leskov, 21; Ahtia, 78; А. 94/57, Фон. 1409/3—Пряж.
 1269. Ojansuu, 156.
 1270. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
 1271. Leskov, 126.
 1272. Leskov, 139; Ahtia, 62.
 1273. Leskinen 11, 111; Virt. 1, 116; А. 75/57 (244/14)—Петр.
 1274. Рягов, 127 (А. 243/34)
 1275. SKS, Manninen, 1915—22.
 1276. Leskov, 50; Ahtia, 23; Virt. 1, 116.
 1277. Фон. 1869/4 Олон.
 1278. SKS, Manninen, 1915—22.
 1279. А. 157/10—Конд.
 1280. А. 245/103—Пряж.
 1281. Рягов, 127 (А. 243/34)—Олон.
 1282. А. 103/12—Пряж.; Фон. 1869/4 Олон.
 1283. SKS, Manninen, 1915—22.
 1284. А. 94/27—Пряж.; А. 157/10—Конд.
 1285. А. 11/88—Олон.
 1286. Макаров, 205 (А. 115/29)
 1287. Leskov, 135; Ahtia, 63.
 1288. HH, 176.
 1289. Leskov, 51; Ahtia, 61; Virt. 2, 387; Virt. 1, 122; А. 133/8, 243/35—Олон.; А. 92/44, 94/57, 103/12, 245/95, 97/10—Пряж.; А. 72/226.

73/22 (265/85) — Петр.; А. 157/12—
Конд.; А. 65/120, 65/148, 38/204—
Сегоз.; А. 32/172, 157/6—Медв.
1290. А. 113/30—Ведл.
1291. SKS, Manninen, 1915—22.
1292. А. 75/57 (70/6)—Петр.
1293. А. 136/137, 136/146—Олон.
1294. А. 96/2—Пярж.
1295. Ahtia, 11; А. 243/34, 133/56,
136/142, 138/8—Олон.; А. 96/32—
Пярж.
1296. А. 132/77—Олон.; Фон. 714/3—
Пярж.
1297. А. 92/44—Пярж.
1298. А. 138/8—Олон.
1299. А. 157/6—Медв.
1300. Фон. 1869/4—Олон.; Фон.
714/6—Пярж.
1301. А. 157/10—Конд.
1302. Leskov, 97; Ahtia, 94.
1303. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1304. А. 11/87—Олон.
1305. Leskinen 111, 9; Leskov, 107;
Ahtia, 13.
1306. Virt. 1, 124; А. 97/37—Пярж.
1307. Фон. 2253/9—Медв.
1308. А. 157/10—Конд.
1309. А. 138/8—Олон.
1310. Leskov, 20; А. 94/33, 94/44,
103/47—Пярж.
1311. Рягов, 127; Leskinen II, 111; А.
136/142, 138/8, 243/37—Олон.; А.
94/22, 97/10—Пярж.; А. 265/53—
Петр.
1312. А. 75/57 (244/13, 70/6), 115/29,
245/101—Пярж.
1313. Макаров, 209.
1314. А. 138/8—Олон.
1315. А. 115/29—Ведл.; А. 157/10—
Конд.
1316. А. 96/2—Пярж.; А. 136/149—
Олон.
1317. А. 157/12, 157/10—Конд.
1318. Макаров, 206 (А. 96/32), А.
97/10—Пярж.
1319. А. 157/12—Конд.
1320. Leskov, 81; Leskinen II, 111,
Virt. I, 118; А. 245/102—Пярж.; А.
65/160—Сегоз.
1321. Макаров, 183 (А. 132/173), А.
136/39—Олон.
1322. Рягов, 127 (А. 243/35), А.
138/8—Олон.
1323. А. 94/30—Пярж.
1324. Virt. I, 118.
1325. SKS, Manninen, 1915—22.
1326. НН, 5.
1327. А. 97/10—Пярж.
1328. А. 245/102—Пярж.
1329. Макаров, 184 (А. 115/29).
1330. Рягов, 127 (А. 243/34)

1331. А. 38/204, 65/150—Сегоз.
1332. Макаров, 184 (А. 75/57, 244/14);
Фон. 1409/4—Пярж.; А. 63/90,
65/160—Сегоз.; Фон. 2247/2—
Медв.
1333. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1334. Фон. 1409/4—Пярж.; А.
157/12—Конд.
1335. Рягов, 127; Leskov, 41; Ahtia, 10;
НН, 14; А. 243/37, 103/12, 94/30—
Пярж.; Фон. 1532/4—Медв.
1336. А. 115/29—Ведл.; А. 71/9—
Петр.
1337. SKS, Manninen, 1915—22.
1338. Leskov, 74; Ahtia, 7; А. 94/57—
Пярж.
1339. Leskov, 123; А. 245/96, 97/10;
Фон. 714/6—Пярж.; А. 72/102—
Петр.
1340. А. 157/10—Конд.
1341. А. 157/12—Конд.
1342. А. 94/33—Пярж.
1343. Макаров, 185 (А. 115/29).
1344. А. 38/204, 65/150—Сегоз.
1345. Ojansuu, 24; А. 72/138—Петр.;
А. 79/179—Поросоз.; Фон. 2247/2—
Медв.
1346. Leskov, 124; Ahtia, 85.
1347. А. 75/57—Петр.
1348. Макаров, 185; Leskov, 9; Ahtia,
24; Ojansuu, 24; НН, 9; А. 136/39—
Олон.; А. 92/44, 94/22, 102/39,
245/100, 97/10, 97/36; Фон.
1409/4—Пярж.; А. 75/57 (244/14),
73/22, 265/84—Петр. А. 38/204,
65/150—Сегоз.
1349. Virt. I, 111.
1350. Фон. 714/6—Пярж.
1351. Leskinen II, 111.
1352. А. 157/10—Конд.
1353. Leskov, 40; Ahtia, 8.
1354. А. 157/9—Конд.
1355. SKS, Manninen, 1915—22.
1356. А. 136/148—Олон.
1357. А. 158/6—Медв.
1358. А. 157/6—Медв.
1359. НН, 81.
1360. А. 245/6—Медв.
1361. А. 136/45—Олон.
1362. А. 157/6—Медв.
1363. Leskov, 90; Ahtia, 38.
1364. А. 245/100, 94/57—Пярж.; Ahtia,
21; А. 112/43; 112/70—Ведл.; А.
73/22 (265/84)—Петр.
1365. Leskinen II, 111.
1366. Макаров, 186 (А. 103/12).
1367. SKS, Manninen, 1915—22.
1368. А. 157/10—Конд.
1369. Макаров, 186 (А. 65/102).
1370. Leskinen 111, 20.
1371. Leskov, 89; Ahtia, 37; НН, 30;

А. 136/39—Олон.
1372. Leskov, 88; Ahtia, 35, НН, 30.
1373. А. 157/6—Медв.
1374. Фон. 2253/9—Медв.
1375. Virt. I, 107.
1376. Leskov, 101; Ahtia, 44.
1377. А. 136/70—Олон.
1378. А. 136/39, 136/74а—Олон.; А.
113/30—Ведл.
1379. Фон. 2247/2—Медв.; А. 72/7—
Петр.
1380. Ahtia, 5; Virt. I, 109.
1381. А. 112/70—Ведл.
1382. SKS, Manninen, 1915—22.
1383. SKS, Manninen, 1915—22.
1384. А. 65/150, 38/204—Сегоз.; Лес-
ков, 92; А. 101/14; Фон. 1409/4—
Пярж.
1385. А. 94/57—Пярж.
1386. А. 73/28—Петр.
1387. А. 96/32—Пярж.; А. 75/57 (70/6).
1388. Рягов, 127 (А. 243/35); А.
135/183—Олон.
1389. Leskov, 33.
1390. А. 133/54—Олон.
1391. А. 94/22—Пярж.
1392. НН, 20.
1393. А. 245/100—Пярж.
1394. А. 157/10—Конд.
1395. Virt. I, 108.
1396. Рягов, 127; А. 138/8 (243/37)—
Олон.
1397. Макаров, 188 (А. 75/57); Ahtia,
22; А. 245/102—Пярж.
1398. Leskov, 136.
1399. А. 157/10—Конд.
1400. А. 94/33, 94/57, 102/39, 245/100—
Пярж.; А. 72/7, 244/14 (70/6)—
Петр.; Leskov, 18.
1401. Фон. 1415/13—Пярж.
1402. А. 136/74а, 136/45—Олон.
1403. НН, 369.
1404. НН, 377.
1405. А. 157/10—Конд.
1406. Leskov, 29; Ahtia, 17.
1407. А. 157/20—Конд.
1408. SKS, Manninen, 1915—22.
1409. Макаров, 191 (А. 75/57, 70/6),
Leskinen 111, 8; А. 115/29—Ведл.
1410. А. 115/29—Ведл.
1411. SKS, Manninen, 1915—22.
1412. А. 94/22—Пярж.
1413. Leskov, 134.
1414. А. 245/101—Пярж.
1415. А. 75/57 (70/6), 73/28—Петр.
1416. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1417. НН, 382.
1418. Leskov, 121; А. 94/33—Пярж.
1419. Макаров, 190 (А. 93/12).
1420. Фон. 1409/4, А. 90/57, 94/44—
Пярж.

1421. А. 102/39—Пярж.; А. 75/57
(244/13, 70/6)—Петр.
1422. Leskov, 148; Ahtia, 92.
1423. Макаров, 190; А. 75/57 (70/6,
244/13)—Петр.
1424. Ahtia, 87.
1425. А. 136/96—Олон.
1426. А. 32/172—Медв.
1427. Макаров, 191 (А. 115/29).
1428. А. 157/10—Конд.
1429. Ojansuu, 24.
1430. SKS, K. Cleve, 1893.
1431. Leskov, 55; Virt. I, 114; А. 92/44,
245/96, 97/10, 97/37; Фон. 1409/4,
1416/4—Пярж.; А. 73/22 (265/85),
72/138, 38/204, 65/150—Сегоз.;
Фон. 2253/9, 2363/14—Медв.
1432. Virt. 2, 387.
1433. А. 135/183—Олон.
1434. А. 136/149—Олон.
1435. А. 132/173—Олон.
1436. А. 157/10—Конд.
1437. Leskinen 11, 110.
1438. Leskinen 111, 55.
1439. Ojansuu, 157.
1440. SKS, Manninen, 1915—22.
1441. А. 157/6—Медв.
1442. Leskov, 44; Ahtia, 96; Virt. I, 108;
А. 138/8—Олон.; А. 94/33, 102/39,
101/14, 245/102, 97/10, 97/37—
Пярж.
1443. А. 137/20—Олон.; Ahtia, 49; А.
94/22—Пярж.
1444. А. 103/11—Пярж.; А. 115/29—
Ведл.
1445. А. 92/44—Пярж.
1446. Leskov, 120.
1447. Leskov, 119; Ahtia, 41.
1448. А. 115/29—Ведл.
1449. Leskinen 11, 110.
1450. Leskinen 11, 110.
1451. А. 136/183—Олон.
1452. Leskinen 11, 110.
1453. Leskov, 76.
1454. Leskov, 117; Virt. I, 109.
1455. А. 72/7—Петр.; А. 245/95,
94/66—Пярж.; А. 136/149—Олон.
1456. А. 157/6—Медв.
1457. Leskov, 58; Virt. I, 110; А.
135/183; Фон. 1869/4—Олон.; А.
94/22, 94/30, 102/39, 245/98—
Пярж.; А. 112/70—Ведл.
1458. Virt. I, 110.
1459. А. 113/30—Ведл.
1460. Макаров, 219 (А. 97/106), Arv.
1048.
1461. А. 96/32—Пярж.
1462. А. 157/12—Конд.
1463. А. 135/183—Олон.
1464. А. 133/56—Олон.
1465. А. 157/9—Конд.

1466. A. 32/172— Медв.
1467. Leskov, 133; Ahtia, 15.
1468. SKS, Manninen, 1915—22.
1469. A. 136/74a— Олон.; A. 32/172— Медв.
1470. A. 157/9— Конд.; A. 157/6— Медв.
1471. Leskinen 11, 111; Ojansuu, 156; Virt. 1, 107; A. 135/183, 136/142, 142/18— Олон.; A. 94/33, 103/11, 101/14, 245/102, 97/10, 97/37— Пряж.; A. 157/12— Конд.
1472. Leskinen 11, 110; A. 101/14— Пряж.
1473. Макаров, 217 (A. 94/33), A. 136/39— Олон.
1474. A. 133/54, 136/68, 136/142, 138/8— Олон.; A. 96/32— Пряж.
1475. Leskov, 38; Ahtia, 25
1476. Leskinen 11, 110.
1477. SKS, Manninen, 1915—22.
1478. Макаров, 216 (A. 115/29)
1479. Рягов, 127 (A. 243/37)
1480. A. 157/10— Конд.
1481. A. 157/6— Медв.
1482. A. 157/12— Конд.
1483. A. 157/12— Конд.
1484. A. 138/8— Олон.; A. 94/33— Пряж.
1485. Virt. 1, 116.
1486. Leskov, 150; Ahtia, 54.
1487. A. 103/11— Пряж.
1488. SKS, Salminen, 1909, 1920.
1489. A. 11/88— Олон.
1490. A. 115/29— Ведл.
1491. Макаров, 218 (A. 115/29).
1492. SKS, Manninen, 1915—22.
1493. Leskinen 11, 110.
1494. Leskinen 11, 110.
1495. A. 73/22 (A. 265/84)— Петр.
1496. НН, 349; Leskov, 125; Ahtia, 99.
1497. A. 157/10— Конд.
1498. SKS, K. Cleve, 1893.
1499. A. 157/10— Конд.
1500. Рягов, 127 (A. 243/34, 138/8).
1501. Макаров, 189; Leskinen 111, 13.
1502. Leskinen 11, 111; Leskov, 64; Virt. 1, 124; A. 132/77— Олон.; A. 94/33, 102/39, 245/96, 97/10— Пряж.; A. 75/57, (70/6), 71/9— Петр.; A. 79/179— Порооз.
1503. Leskov, 11; A. 92/44; 94/44; Фон. 1409/4— Пряж.
1504. A. 72/7— Петр.
1505. A. 136/74a— Олон.
1506. Макаров, 210 (A. 94/66)
1507. A. 136/142— Олон.
1508. A. 142/15— Олон.
1509. SKS, Manninen, 1915—22.
1510. SKS, Manninen, 1915—22
1511. Leskov 100
1512. SKS, Manninen, 1915—22.
1513. SKS, V. Salminen, 1909, 1920
1514. A. 72/138— Петр.
1515. Leskov, 54; Ahtia, 68; A. 135/183, 136/55— Олон.; A. 94/44, 103/10, 245/98— Пряж.; A. 75/57, 265/53— Петр.
1516. Leskinen 11, 110.
1517. A. 157/6— Медв.
1518. НН, 304.
1519. SKS, Manninen, 1915—22.
1520. A. 73/22 (A. 265/85)— Петр.
1521. Макаров, 210, (A. 75/57); Leskov, 65; A. 13/12, 245/102, 97/10— Пряж.; A. 265/53, 157/12— Петр.
1522. Leskov, 111, Ahtia 47
1523. A. 136/149— Олон. Virt. 1, 113.
1524. Leskinen 111, 6; A. 50/12— Ругоз.
1525. Ahtia, 55.
1526. Фон. 1869/4— Олон.
1527. A. 115/29— Ведл.
1528. НН, 400; A. 50/12— Ругоз.
1529. Макаров, 215; Ahtia, 18; Leskov, 95.
1530. Leskov, 84.
1531. SKS, Manninen, 1915—22.
1532. A. 157/9— Конд.
1533. A. 157/10— Конд.; A. 157/6— Медв.
1534. A. 157/12— Конд.
1535. A. 157/12— Конд.
1536. A. 115/29— Ведл.
1537. Leskov, 34.
1538. Leskinen 11, 110.
1539. SKS, Manninen, 1915—22.
1540. Leskov, 98; Ahtia, 27.
1541. A. 136/96— Олон.
1542. Leskov, 96; Ahtia, 67; Макаров, 215.
1543. A. 75/57 (244/14, 70/6, 70/38), 157/10— Конд.
1544. Фон. 1869/4— Олон.
1545. SKS, Manninen, 1915—22.
1546. A. 142/15— Олон.
1547. Рягов, 193; Ahtia, 16; Ojansuu, 156—157; Virt. 1, 109; A. 132/76— Олон.
1548. A. 103/11, 245/98; Фон. 1409/4— Пряж.; A. 115/29— Ведл.
1549. Leskinen 11, 110.
1550. SKS, Manninen, 1915—22
1551. A. 65/148, 38/204— Ceroz
1552. Leskov, 10; Макаров, 215, Ahtia, 88
1553. Leskov, 35; Ahtia, 9
1554. A. 157/10— Конд.
1555. Фон. 1409/4— Пряж.
1556. НН, 425; Арв., 1053.
1557. A. 73/28— Петр.
1558. НН, 425.
1559. НН, 429.
1560. НН, 425.
1561. Рягов, 127 (A. 243/37); A. 132/43, 135/183— Олон.; A. 65/148— Ceroz.
1562. A. 136/45— Олон.
1563. Leskov, 83; Ahtia, 83.
1564. A. 157/6— Медв.; Leskinen, 111, 7.
1565. Макаров, 214.
1566. A. 157/12— Конд.
1567. A. 92/44— Пряж.
1568. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1569. A. 157/9— Конд.
1570. A. 94/33, 94/44, 94/66, 96/32, 245/98, 97/10— Пряж.
1571. A. 115/29— Ведл.
1572. Virt. 1, 111; A. 157/6— Медв.; A. 94/67— Пряж.
1573. A. 38/204, 65/148— Ceroz.
1574. A. 135/183— Олон.; A. 79/179— Порооз.; A. 32/172— Медв.
1575. Leskov, 42; Ahtia, 90.
1576. Leskinen 11, 111.
1577. A. 157/10— Конд.
1578. A. 157/12— Конд.
1579. Рягов, 127 (A. 138/8, 243/35).
1580. Ahtia, 98, A. 50/12— Ругоз.
1581. Фон. 1409/4— Пряж.
1582. Leskov, 102; A. 94/57, 101/14, 245/97— Пряж.; A. 72/226— Петр.
1583. A. 94/33— Пряж.
1584. Leskov, 68; Ahtia, 53.
1585. НН, 317.
1586. Leskov, 2; Leskinen 111, 23; A. 94/57, 102/39; Фон. 714/3— Пряж.; A. 133/30— Ведл.
1587. SKS, Manninen, 1915—22.
1588. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.
1589. Leskov, 72; Рягов, 193; Virt. 1, 113; A. 132/76, 136/142— Олон.; A. 103/47, 103/11, 101/14, 245/101, 96/2, 97/10; Фон. 1409/4— Пряж.; A. 115/39— Ведл.; A. 75/57, 73/28, 73/22 (A. 265/84)— Петр.
1590. SKS, Manninen, 1915—22.
1591. Арв., 919.
1592. Leskov, 103; A. 103/47— Пряж.
1593. Leskov, 132, Ahtia, 33, Фон. 2251/19— Медв.
1594. Leskov, 12; Ahtia, 60; 94/57, 96/32— Пряж.
1595. SKS, Manninen, 1915—22.
1596. A. 115/29— Ведл.
1597. Ahtia, 75.
1598. A. 115/29— Ведл.
1599. A. 79/179— Порооз.
1600. A. 32/172— Медв.
1601. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.

СПИСОК

СОКРАЩЕНИЯ И ЛИТЕРАТУРЫ

- А — Архив Карельского филиала АН СССР.
Аникин — Загадки русского народа. Сост. Д. Н. Садовников. Вступительная ст., редак. и примеч. В. П. Аникина. Изд. МГУ, 1959.
Даль — В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1953.
Евсеев — В. Я. Евсеев. Карельский фольклор в историческом освещении. М., 1968.
Зеленин — Д. К. Зеленин. Описание рукописей ученого архива императорского русского географического общества ПГР, 1915.
Лавонен — Н. А. Лавонен. Карельская народная загадка. Л., 1977.
Лесков — Н. Лесков. Загадки карел Олонецкой губернии. Живая старина. вып. IV, 1893.
Макаров — Г. Макаров. Карельские пословицы, поговорки, загадки. Петрозаводск, 1959.
Мелетинский — Е. М. Мелетинский. «Эдда» и ранние формы эпоса. М., 1968.
Митрофанова — В. В. Митрофанова. Загадки. Л., 1968.
Ожегов — С. И. Ожегов. Словарь русского языка. М., 1960.
Ополовников — А. В. Ополовников. Русский Север. М., 1977.
Рягов — Г. Н. Макаров, В. Д. Рягов. Образцы карельской речи. Л., 1969.
Сурхаско — Ю. Ю. Сурхаско. Карельская свадебная обрядность (конец XIX — начало XX вв.). Л., 1977.
Тароева — Р. Ф. Тароева. Материальная культура карел. М.-Л., 1965.
Фон. — Фонотека Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.
Ahtia — Rahvahan kandleh, Karjalan lauluvo, virttä, soarnoa da tieduo. Azetel-luh E. A. Ahtia, 1922.
Арв. Arvoitukset, Finnish riddles. Toimittaneet L. Virtanen, A. Kaivola-Bregen-hoj, A. Nyman. SKS, 1977.
НН. — М. Haavio, J. Hautala. Suomen kansan arvoituskirja. Porvoo Helsinki, 1950.

Haavio I — M. Haavio. Bjarmien vallan kukoistus ja tuho. Helsinki, 1965.
 Haavio — M. Haavio. Suomalainen mytologia. Porvoo — Helsinki, 1967.
 KKS — Karjalan kielen sanakirja. Helsinki, I. 1968, II. 1974.
 Konkka — U. Konkka. Suur sanou hyvän sanan, sitä mieli muistellou. KSV, 53, 1973.
 Krohn — J. Krohn. Suomalaisen kirjallisuuden historia I. Kalevala, Helsinki, 1885.
 KSV — Kalevalaseuran vuosikirja.
 Kuusi I — M. Kuusi. Arvoitukset ja muinaisuus. Virittäjä, 1956.
 Kuusi II — M. Kuusi. Seitsemän arvoituspähkinää. Jumin keko. Helsinki, 1960.
 Leskinen II — E. Leskinen. Karjalan kielen näytteitä. II, Helsinki, 1934.
 Leskinen III — E. Leskinen. Karjalan kielen näytteitä III, Helsinki, 1936.
 Leskov — N. Leskov. Aunuksen läänin karjalaisten arvoituksia ja sananlaskuja. Virittäjä, 1918, 83-90.
 Nirvi — R. E. Nirvi. Suistamon keskusmurteen vokalismit. Suomi. V:13, 1932.
 Ojansuu — Lyydiläisiä kielennäytteitä. Koonneet Heikki Ojansuu, Juhlo Kujola, Jalo Kalima ja Lauri Kettunen, Helsinki, 1934.
 Paulaharju — S. Paulaharju. Syntymä, lapsuus ja kuolema. Porvoo, 1924.
 Perttu — P. Perttu. Väinämöisen veneen jälki. Petroskoi, 1978.
 Punalippu — Arvoituksia. Punalippu, 1973, № 10, s. 102.
 SF — Studia Fennica.
 SKS — Suomalaisen kirjallisuuden seura (arkistoi).
 SKES — Suomen kielen etymologinen sanakirja. Suomalais-Ugrilainen seura.
 SKVR — Suomen kansan vanhat runot.
 SVS — Suomalais-venäläinen sanakirja.
 Turunen — Aimo Turunen. Kalevalan sanakirja. Helsinki, 1949.
 Virt. — P. Virtaranta. Vienen kansa muistelee. Porvoo-Helsinki, 1958.
 Virt. I — P. Virtaranta. Karjalaisia sananlaskuja ja arvoituksia. Castrenianumin toimitteita 15. Helsinki, 1976.
 Virt. 2 — P. Virtaranta. Lyydiläisiä tekstejä. I, III, Helsinki, 1964.
 Vuorela — T. Vuorela. Kansallietien sanasto. Helsinki, 1964.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ РАЙОНОВ И НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ, ПРИМЕНЕННЫХ В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

Белом.	— Беломорский	Медв.	— Медвежьегорский
Ведл.	— Ведлозерский	Олон.	— Олонецкий
Вокн.	— Вокнаволоок	Петр.	— Петровский
Кален.	— Калевальский	Порохоз.	— Порохосеро
Кемск.	— Кемский	Пряж.	— Пряжинский
Княжая	— Княжая Губа	Ругоз.	— Ругозерский
Конд.	— Кондопожский	Сегоз.	— Сегозерский
Лоух.	— Лоухский		

УКАЗАТЕЛЬ ОТГАДОК

Отгадки	№ текста
Безмен 216, 219, 1116	Брусника 608
Белка 676—680, 1466	Брюки 1395
Белка, охотник, собака 683, 1468	Буква г (р) 850
Берега речки 1545—1546	Бутылка 224—225, 1118
Беременная женщина 487—489, 1320	Варежка и рука 554—555, 1382—1383
Блины (на сковороде) 249, 1131—1133	Велосипед 844
Блюдо из репы 250, 1134	Веник 103—110, 967—969, 1180—1182
Блюдечко с чаем 1081	Веревка 1286
Борода 532—534, 1360	Ветви дерева 1405
Борона 307—308, 1185—1188	Ветер 735—737, 1528—1535
Бочка 1098—1102	Вешала для сушки сетей 1227
Бочка для кваса 200, 1103	Взор 1338—1339
Бочонок с маслом 1104—1105	Вилы 328—329
Бревна и мох 2—6	Вино, молоко, яйцо 258

Вино в бутылке 1151
 Вода 755—756
 Водопад 762—772, 1549
 Воз сена 332—335, 1212—1217
 Волна 1540, 1542
 Ворона 1480
 Вошь 704, 1495—1496
 Всадник на коне 484—486
 Вымя у коровы (доение) 638—642, 1431—1436
 Выстрел из ружья 1234—1235
 Вытяжное оконце в риге 267—268
 Вьюшка 117—120
 Вязание 432—436, 1266—1267
 Гитара 846
 Глаза 501—510, 1330—1337
 Глаза и голова 500
 Гнездо птицы 1478—1479
 Год, месяц, неделя 813—815, 1579—1581
 Голова 499, 1329
 Головная 1022
 Горох (стручок и просеивание) 259, 1428—1429
 Грабли 1210—1211
 Гребень 576
 Грив 612—616, 1418
 Гром-молния 738—747, 1537—1538
 Грудь матери 550
 Губы 513
 Дверь 25—34, 897—902
 Дверная ручка 35—38, 903—908
 День и ночь 1519
 Деньги 834, 1594—1595
 Дерево (лиственное) 577, 1402—1404
 Дерево (срубленное) 580—581
 Дорога (развилка дорог) 452—454, 1289—1292
 Дратва 1287—1288
 Дрова в печи 121—122
 Дуга 1318—1319
 Дым 138—140, 1009—1015
 Дым, искры 137
 Ель 578
 Ель и осина 1406
 Ерш 706
 Жакача у коровы 637, 1438
 Жердь в изгороди и полс со всходами 265
 Жернова 273—279, 1159—1167
 Жук 700—703, 1491—1494
 Загадки с условиями выбора 853—855
 Загадки с цифрами 851—852
 Загадки, построенные на игре слов 856—871
 Загадки, с помощью которых изгоняли «хозяйку загадок» 872—873
 Заложка (крючок) 39—44, 909—910
 Замок 45—47, 911—914
 Заморозки 776
 Заяц 684, 1469—1470
 Звезды на небе 709—710, 1502—1505
 Земля 752—754
 Земля летом и зимой 778
 Зерно 617
 Зубы 514—518, 1340—1347
 Зубы, ложка 528
 Иголка с ниткой 444—450, 1273—1280
 Изба, светец, воронцы, рукодельник, печь 115
 Изгородь 264, 1153—1154
 Икра 708, 1501
 Иконы 827—831, 1586—1588
 Имя 546—548, 1377—1378
 Искры 141—143, 1021
 Каменка (в бане) 281—291, 1168—1179
 Камень 1559
 Камень в водопаде 773—774
 Камень или язык 775
 Кантеле 1576—1578
 Карды (чесалки для шерсти) 405—409
 Картофель 623—624
 Квас 1150
 Кисель 263
 Клубок 451, 1265
 Клюква 611
 Ключ от амбара 48—54, 915
 Книга (письмо) 802—812, 1570—1575
 Кош 201—202, 1092—1097
 Колодезь 303
 Колокол (церковный) 824—826, 1582—1583
 Колокол (у коровы) 646—650, 1437
 Кольцо 570—575, 1396—1399
 Комар 1497—1498
 Копылья (у саней) 472
 Кора, которую добавляли в пищу 246—248
 Корзина 223, 1117
 Кормление ребенка грудью 490—493
 Корова (рога, хвост, стельная корова) 630—636, 645, 1430
 Коровы «лепешки» 643—644, 1439—1440
 Корова пьет 1441
 Коса (косыба) 326—327, 1207—1209
 О косоглазьи 511
 Котел и дужка котла 166—177, 1047—1058
 Кофейник 1082—1084
 Кочан капусты 1427
 Кочерга 1031
 Копель 220—222, 1114—1115
 Кошка 665—673, 1457—1463
 Крест 1593
 Кузнец кует железо 394
 Курица 1454—1456
 Куропатка 691
 Лавки 946—949
 Лавки и карзина 951
 Лалонь (своля) 1363
 Лампа 164—165

Лапти 558—560
Ласточка 1481
Лед 791, 1561—1569
Лед и прорубь 792—801
Лен (и его обработка) 395—398, 1246—1251
Лодка, гребен, весла 455—466, 1295—1307
Лодка и сани 467—468
Ложки 187, 1059—1062
Ложка, зубы, язык 529—530, 1359
Лошадь 653—654, 657, 1442
Лошадь с ржаного поля выманивают хлебом 655—656
Лошадь, воз сена, топор 336—339
Луг 1205
Луг и кочка 1206
Лук 625—627, 1424
Луна 727—729, 1521—1523
Лучина 160—161, 1038—1040
Лыжи 475
Лыжня 476—480, 1313
Люди в избе 1
Люди в церкви 823
Людья 88—90, 955—959
Лягушка 697—699
Малина 610
Маслобойка (сбивание масла) 210—215, 1106—1108
Матница 7—12
Медведь 1465
Мельница 269—270, 1156—1158
Мельничный столб с крыльями 271—272
Метель 780—790
Молва (слухи) 840, 1380
Молотьба 322—324
Морковь 1425—1426
Мороз 777, 1551
Мох между бревен 882—884
Морошка 602—607, 1409—1417
Мотовило 402, 1261—1264
Мука в мешке, просеивание муки 226—230, 1119—1120
Муравейник 693—696, 1484—1490
Мутовка 184—185
Муха 1498
Мысль 542—543
Мысль, сон, хлеб 1375
Наперсток 1281—1283
Небо, звезды, луна 711, 1526
Невестка в доме 549
Невод, сеть (крылья невода) 340—360, 364—366, 1219—1224
Ниточки 443
Нога и сапог 561—562, 1368—1369
Нож 389
Нож и ножны 390—392, 1243
Ножницы 1284—1285
Ножницы для стрижки овец 404
Носилки для сена 1218

Ночь 724—725, 1518
Овца и ягненок 658—662, 1445—1446
Овца, свинья, петух 663
Огонь и дым 124—128, 1000—1008
Огурец 628
Окно 56—57, 920—923
Пальцы и ногти 537—540, 1364—1367
Папироса 1152
Париться в бане 296—302
Пастуший рожок 651
Пастух 652
Паутина 971
Пень 587—591, 1407—1408
Перо 954
Перчатка 566—568, 1394
Петух 664, 1451—1453
Печь 112—114, 973—981, 984—993
Печь (топящаяся) 129—134, 982—983
Печь и труба 994—997
Печь, лопата для хлеба, хлеб 1127
Плесень 972
Поварешка 178—183, 1063—1064
Погреб 280
Подпорка (колышек) для ставни в курной избе (бане) 116, 295
Подпорка для дымника в курной избе, полотенце, икона 1589—1590
Подушка 87, 953
Пол и потолок 15, 887—893
Полотенце 937
Помело 146—153, 1028—1030
Помело, кочерга 1023—1027
Порог 55, 916—918
Порог и дверная ручка 919
Постель 83—86, 952
Потолок 13—14, 885—886
Пояс 556—557, 1384
Праздник (пасха) 832—833, 1591—1592
Прядение 410—412, 1252—1258
Прясли 321, 1259—1260
Птица 689—690
Птица и охотничья собака 688
Пчелы 692, 1482—1483
Пыль 970
Радио 836, 1596
Радуга 749—751
Ребенок 494
Ремень 1385
Репка 618—622, 1419—1423
Ресницы 512
Речка 757—758, 1543—1544
Речка и кочка 1547—1548
Речка и луг 759—761
Решето 206—209, 1109—1113
Решето, мутовка, котел 205
Решето, жернова, ступа, пест 203—204
Рига 266, 1155
Роса 734, 1527
Рост 1379
Рубашку надевают 569

Ружье 372—377, 1230—1233
Рука 536, 1361—1362
Рукомойник 59—66, 925—936
Рыба 707, 1500
Рыба подо льдом 705
Сад 1600
Сажка 154
Самовар 188—192, 1065—1080
Самолет 842, 1599
Самопрялка и прядение на ней 416—431
Сани (санки) 469—471, 1308—1312
Сапог и чулок 565, 1393
Сапоги шьют 563—564
Свеча 162—163, 1041—1046
Свинья 1447—1449
Свинья, бык, петух 1450
Себе подобные 849
Седло 1317
Серп 309—314, 1189—1201
Серьга 1400—1401
Сеть (починка сетей) 361—363, 1228
Скамья 79—81, 950
Сковорода 1128—1130
Следы в избе 541, 1370
Следы от колец лыжных палок 481
Следы от лаптей 1386—1392
Слово 1597
Слово отца 551
Смола 583—586
Снег 1564
Снег и небо 1553—1560
Снег тает на пне 779
Сноп 315—317, 1202—1203
Собака 674—675, 1464
Созывать на собрание 845
Собака лает на белку 681—682
Солнце и солнечные лучи 712—723, 1506—1517
Солнце и луна 730—733, 1524—1525
Соль (солонка) 260—262, 1145—1149
Сон 544, 1371—1374, 1376
Сорока 686—687, 1471—1477
Сосна (высохшая) 579
Соха 304—306, 1183—1184
Спичка 123
Сруб 875—880
Стая гусей 685
Стекло 58, 924
Стол сена 330—331
Стол 68—78, 939—945
Столб верстовой 1293—1294
Стеленища 67, 938
Ступа и пест 186
Сугроб 1552
Сусло 318—320, 1204
Сучья и пилки 413—415

Сучок 16—21, 894
Счеты 835
Телега 482—483, 1314—1316
Телеграфный столб 837
Телефон 838—839
Тень 726, 1520
Тень от дерева 582
Тепло 155—158
Тепло и холод 159, 1032—1037
Тесто 231—243, 1121—1126
Ткацкий стан и ткань 437—442, 1268—1272
Топор 378—384, 1236—1241
Топор, мотыга, коса, прут 385—386
Тонило 393
Трактор 843
Тростник 596—601
Труба, дым (жердь) 998—999
Трубка курительная 847—848
Тряпка (для мытья пола) 111
Туча (дождь) 748, 1536, 1539
Угли 135—136, 1016—1020
Угли, кочерга 144—145
Угли в доме 881
Улочка 367—371, 1229
Усы 535
Ушат 193—198, 1085—1088
Ушат, коромысло, вода 199, 1089—1091
Уши 531
Хлеб 244
Хлебной лопатой сажат хлеб в печь 245
Хмель (раст.) 629
Хозяин, хозяйка, собака, кошка 873
Церковь 816—822, 1584—1585
Цеп (для молоты) 325
Часы 91—102, 960—966
Человек 497—498, 1322—1328
Человек в детстве, зрелом возрасте, старости 495—496, 1321
Человек, лошадь, сани (скирда) 473—474, 1443—1444
Черника 609
Чурбан 592—595
Шляпка 552—553, 1381
Шерсть овцы 403
Шест, употребляющийся при опускании невода зимой 1225—1226
Щетка для чесания льна 399—401
Шелк в полу 24
Шели в стене 22—23, 895—896
Шилцы 1244—1245
Электричество 841—1598
Эхо 1601
Язык 519—521
Язык, зубы 522—527, 1348—1358
Яйцо 251—257, 1135—1144

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
-----------------------	---

Загадки

	Северно- карельские	Южно- и средне- карельские
Крестьянская изба и ее убранство	11	71
Тепло и свет	17	76
Посуда и домашняя утварь	20	80
Пища и питье	24	84
Двор и дворовое хозяйство	27	86
Орудия труда и трудовая деятельность	29	88
Средства передвижения	40	94
Человек	42	96
Одежда и украшения	46	100
Растительный мир	48	101
Животный мир	52	103
Явления природы	58	108
Грамота, понятие о времени	64	112
Религия	65	113
Разные загадки	66	114
Комментарии		115
Источники		120
Список сокращений и литературы		139
Список условных сокращений районов и населенных пунктов, примененных в списке источников		140
Указатель отгадок		140

КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ

Издание подготовила
Нина Александровна Лавонен

Редактор М. М. Мартынова
Художник Ю. Ф. Гусенков
Художественный редактор Л. Н. Дегтярев
Технический редактор С. М. Паль
Корректоры В. А. Ульянова, Т. Н. Казакова

ИБ № 877

Сдано в набор 11.02.82. Подписано в печать 02.12.82. Е-03251. Формат бум. 60×90^{1/8}. Типографская № 1. Гарнитура литературная. Высокая печать. Усл. печ. л. 9,0. Уч.-изд. л. 10,42. Тираж 10 000 экз. Заказ 603. Изд. № 44. Цена 1 руб. 30 коп. Издательство «Карелия». 185610. Петрозаводск, пл. В. И. Ленина, 1. Республиканская ордена «Знак Почета» типография имени П. Ф. Анохина Государственного комитета Карельской АССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 185630. Петрозаводск, ул. «Правды», 4.